

## Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. 1

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ: Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ: 2

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν<sup>3</sup> καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ: 3

Ἰούδας<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς<sup>4</sup> καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ:

Φαρὲς<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ: Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἀράμ:<sup>5</sup> Ἀράμ<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ: Ἀμιναδάβ δὲ 4

ἐγέννησεν τὸν Ναασσών:<sup>6</sup> Ναασσών<sup>6</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών:

Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοόζ<sup>7</sup> ἐκ τῆς Ῥαχάβ: Βοόζ<sup>7</sup> δὲ 5

ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ<sup>8</sup> ἐκ τῆς Ῥούθ:<sup>9</sup> Ὠβήδ<sup>8</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἰεσσαί: Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. 6

Δαυίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα<sup>10</sup> ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου:

Σολομῶν<sup>10</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ:<sup>12</sup> Ῥοβοάμ<sup>12</sup> δὲ ἐγέννησεν 7

τὸν Ἀβιά: Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά: Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν 8

Ἰωσαφάτ: Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ:<sup>13</sup> Ἰωράμ<sup>13</sup> δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ὀζίας:<sup>14</sup> Ὀζίας<sup>14</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ:<sup>15</sup> 9

Ἰωάθαμ<sup>15</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ:<sup>16</sup> Ἀχαζ<sup>16</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν

<sup>1</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>2</sup> γενέσις, εως, ἡ, origin, birth. <sup>3</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>4</sup> Φαρὲς, ὁ, Perez. <sup>5</sup> Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>6</sup> Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>7</sup> Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>8</sup> Ὠβήδ, ὁ, Obed. <sup>9</sup> Ρούθ, ἡ, Ruth. <sup>10</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>11</sup> Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. <sup>12</sup> Ῥοβοάμ, ὁ, Rehoboam. <sup>13</sup> Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. <sup>14</sup> Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. <sup>15</sup> Ἰωαθάμ, ὁ, Jotham. <sup>16</sup> Ἀχάζ, ὁ, Ahaz.

Ἐζεκίαν: <sup>1</sup> Ἐζεκίας <sup>1</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ: <sup>2</sup> Μανασσῆς <sup>2</sup> δὲ 10  
ἐγέννησεν τὸν Ἀμών: <sup>3</sup> Ἀμών <sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν: <sup>4</sup> Ἰωσίας <sup>4</sup> 11  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίας <sup>5</sup> καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς  
μετοικεσίας <sup>6</sup> Βαβυλῶνος. <sup>7</sup>

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν <sup>6</sup> Βαβυλῶνος, <sup>7</sup> Ἰεχονίας <sup>5</sup> ἐγέννησεν τὸν 12  
Σαλαθιήλ: <sup>8</sup> Σαλαθιήλ <sup>8</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ: Ζοροβάβελ 13  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοὺδ: Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ: <sup>9</sup>  
Ἐλιακείμ <sup>9</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ: <sup>10</sup> Ἀζώρ <sup>10</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν 14  
Σαδώκ: Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ: Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἐλιοὺδ: Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ: Ἐλεάζαρ δὲ 15  
ἐγέννησεν τὸν Ματθάν: <sup>11</sup> Ματθάν <sup>11</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ: 16  
Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς  
ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ <sup>12</sup> ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ <sup>12</sup> 17  
δεκατέσσαρες: <sup>13</sup> καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας <sup>6</sup> Βαβυλῶνος, <sup>7</sup>  
γενεαὶ <sup>12</sup> δεκατέσσαρες: <sup>13</sup> καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας <sup>6</sup> Βαβυλῶνος <sup>7</sup>  
ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ <sup>12</sup> δεκατέσσαρες. <sup>13</sup>

<sup>1</sup> Ἐζεκίας, Hezekiah. <sup>2</sup> Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. <sup>3</sup> Ἀμών, ὁ, Amon. <sup>4</sup> Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. <sup>5</sup> Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. <sup>6</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>7</sup> Βαβυλῶν, Babylon. <sup>8</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>9</sup> Ἐλιακείμ, ὁ, Eliakim. <sup>10</sup> Ἀζώρ, ὁ, Azor. <sup>11</sup> Ματθάν, ὁ, Matthan. <sup>12</sup> γενεά, ας, ἡ, generation. <sup>13</sup> δεκατέσσαρες, fourteen, 14.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις<sup>1</sup> οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης<sup>2</sup> γὰρ 18  
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν<sup>3</sup> ἢ συνελθεῖν<sup>4</sup> αὐτούς,  
 εὐρέθη ἐν γαστρὶ<sup>5</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ 19  
 αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,<sup>6</sup>  
 ἐβουλήθη<sup>7</sup> λάθρᾳ<sup>8</sup> ἀπολύσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ 20  
 ἐνθυμηθέντος,<sup>9</sup> ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>10</sup> ἐφάνη<sup>11</sup> αὐτῷ,  
 λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν<sup>12</sup> Μαριάμ  
 τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν  
 ἁγίου. Τέξεται<sup>13</sup> δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· 21  
 αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22  
 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου  
 διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδοῦ, ἡ παρθένος<sup>14</sup> ἐν γαστρὶ ἔξει 23  
 καὶ τέξεται<sup>13</sup> υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,<sup>15</sup>  
 ὃ ἐστιν μεθερμηνεούμενον,<sup>16</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. Διεγερθεὶς<sup>17</sup> δὲ ὁ 24  
 Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,<sup>18</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>19</sup> αὐτῷ ὁ  
 ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν<sup>12</sup> τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ 25  
 ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὔ ἔτεκεν<sup>13</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·  
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

<sup>1</sup>γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>2</sup>μνηστεύω, ask in marriage. <sup>3</sup>πρὶν, before, formerly. <sup>4</sup>συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>5</sup>γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup>παραδειγματίζω, expose, make an example of. <sup>7</sup>βούλομαι, wish, will. <sup>8</sup>λάθρᾳ, secretly. <sup>9</sup>ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>10</sup>ὄναρ, τό, dream. <sup>11</sup>φαίνω, shine, appear. <sup>12</sup>παραλαμβάνω, receive, take. <sup>13</sup>τίκτω, give birth to, bear. <sup>14</sup>παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>15</sup>Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. <sup>16</sup>μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>17</sup>διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>18</sup>ὕπνος, ου, ὁ, sleep. <sup>19</sup>προστάσσω, command, order. <sup>20</sup>πρωτότοκος, first-born.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας,<sup>2</sup> ἐν ἡμέραις **2**  
 Ἡρώδου<sup>3</sup> τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι<sup>4</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>5</sup>  
 παρεγένοντο<sup>6</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, Ποῦ<sup>7</sup> ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>8</sup> **2**  
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>9</sup> ἐν τῇ  
 ἀνατολῇ,<sup>5</sup> καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης **3**  
 ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη,<sup>10</sup> καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ: καὶ **4**  
 συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,  
 ἐπυνθάνετο<sup>11</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ<sup>7</sup> ὁ χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον **5**  
 αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας:<sup>2</sup> οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ  
 προφήτου, Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,<sup>1</sup> γῆ Ἰούδα,<sup>12</sup> οὐδαμῶς<sup>13</sup> ἐλαχίστη<sup>14</sup> εἶ **6**  
 ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>15</sup> Ἰούδα:<sup>12</sup> ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,<sup>16</sup>  
 ὅστις ποιμανεῖ<sup>17</sup> τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης,<sup>3</sup> **7**  
 λάθρα<sup>18</sup> καλέσας τοὺς μάγους,<sup>4</sup> ἠκρίβωσεν<sup>19</sup> παρ' αὐτῶν τὸν  
 χρόνον τοῦ φαινομένου<sup>20</sup> ἀστέρος.<sup>9</sup> Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς **8**  
 Βηθλεὲμ<sup>1</sup> εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς<sup>21</sup> ἐξετάσατε<sup>22</sup> περὶ τοῦ  
 παιδίου: ἐπὶ<sup>23</sup> δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ<sup>24</sup> μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν  
 προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως **9**  
 ἐπορεύθησαν: καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,<sup>9</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>5</sup>  
 προῆγεν<sup>25</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω<sup>26</sup> οὗ<sup>27</sup> ἦν τὸ παιδίον. **10**

<sup>1</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>2</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>3</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>4</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>5</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn.  
<sup>6</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>7</sup> ποῦ, where?. <sup>8</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>9</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>10</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>11</sup> πυνθάνομαι,  
 inquire, ask. <sup>12</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>13</sup> οὐδαμῶς, by no means. <sup>14</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>15</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>16</sup>  
 ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>17</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>18</sup> λάθρα, secretly. <sup>19</sup> ἀκριβῶς, ascertain precisely. <sup>20</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>21</sup> ἀκριβῶς,  
 carefully, accurately. <sup>22</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>23</sup> ἐπὶ, when, as soon as. <sup>24</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>25</sup> προάγω, lead forth,  
 go before. <sup>26</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>27</sup> οὔ, where, when.

Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,<sup>1</sup> ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>2</sup> Καὶ 11  
 ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς  
 μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες  
 τοὺς θησαυροὺς<sup>3</sup> αὐτῶν προσήνεγκαν<sup>4</sup> αὐτῷ δῶρα,<sup>5</sup> χρυσὸν<sup>6</sup> καὶ  
 λίβανον<sup>7</sup> καὶ σμύρναν.<sup>8</sup> Καὶ χρηματισθέντες<sup>9</sup> κατ' ὄναρ<sup>10</sup> μὴ 12  
 ἀνακάμψαι<sup>11</sup> πρὸς Ἡρώδην,<sup>12</sup> δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν<sup>13</sup> εἰς  
 τὴν χώραν<sup>14</sup> αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων<sup>13</sup> δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται<sup>15</sup> κατ' 13  
 ὄναρ<sup>10</sup> τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε<sup>16</sup> τὸ παιδίον καὶ  
 τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε<sup>17</sup> εἰς Αἴγυπτον,<sup>18</sup> καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως  
 ἂν εἴπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρώδης<sup>12</sup> ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ  
 ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν<sup>16</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν 14  
 μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν<sup>13</sup> εἰς Αἴγυπτον,<sup>18</sup> καὶ ἦν 15  
 ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς<sup>19</sup> Ἡρώδου·<sup>12</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ  
 τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου<sup>18</sup> ἐκάλεσα  
 τὸν υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης,<sup>12</sup> ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη<sup>20</sup> ὑπὸ τῶν 16  
 μάγων,<sup>21</sup> ἐθυμώθη<sup>22</sup> λίαν,<sup>23</sup> καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν<sup>24</sup> πάντας τοὺς  
 παῖδας<sup>25</sup> τοὺς ἐν Βηθλεὲμ<sup>26</sup> καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις<sup>27</sup> αὐτῆς, ἀπὸ

<sup>1</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>2</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>3</sup> θησαυρός, οὗ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>4</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>5</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>6</sup> χρυσός, οὗ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>7</sup> λίβανος, ου, ὁ, (the) Lebanon, incense. <sup>8</sup> σμύρνα, ης, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. <sup>9</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>10</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>11</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>12</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>13</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>14</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>15</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>16</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>17</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>18</sup> Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. <sup>19</sup> τελευτή, ης, ἡ, end, death. <sup>20</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>21</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>22</sup> θυμώω, provoke to anger. <sup>23</sup> λίαν, greatly, very. <sup>24</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>25</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>26</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>27</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region.

διετούς<sup>1</sup> καὶ κατωτέρω,<sup>2</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν<sup>3</sup> παρὰ  
 τῶν μάγων.<sup>4</sup> Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου<sup>5</sup> τοῦ 17  
 προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ<sup>6</sup> ἠκούσθη, θρῆνος<sup>7</sup> καὶ 18  
 κλαυθμὸς<sup>8</sup> καὶ ὀδυρμὸς<sup>9</sup> πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίονσα<sup>10</sup> τὰ τέκνα  
 αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. 19  
 Τελευτήσαντος<sup>11</sup> δὲ τοῦ Ἡρώδου,<sup>12</sup> ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ'  
 ὄναρ<sup>13</sup> φαίνεται<sup>14</sup> τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,<sup>15</sup> λέγων, Ἐγερθεῖς 20  
 παράλαβε<sup>16</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς  
 γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν<sup>17</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ  
 παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν<sup>18</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα 21  
 αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος<sup>19</sup> 22  
 βασιλεύει<sup>20</sup> ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας<sup>21</sup> ἀντὶ<sup>22</sup> Ἡρώδου<sup>23</sup> τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς<sup>24</sup> δὲ κατ' ὄναρ,<sup>25</sup>  
 ἀνεχώρησεν<sup>26</sup> εἰς τὰ μέρη<sup>27</sup> τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν 23  
 εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·<sup>28</sup> ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν  
 προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος<sup>29</sup> κληθήσεται.

<sup>1</sup> διετής, two years old. <sup>2</sup> κάτω, down, below. <sup>3</sup> ἀκριβόω, ascertain precisely. <sup>4</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>5</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>6</sup> Ῥαμᾶ, ἡ, Rama. <sup>7</sup> θρῆνος, ου, ὁ, wailing, lamentation. <sup>8</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>9</sup> ὀδυρμός, οὔ, ὁ, lamentation, mourning. <sup>10</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>11</sup> τελευτάω, die, end. <sup>12</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>13</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>14</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>15</sup> Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. <sup>16</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>17</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>18</sup> Αρχέλαος, ου, ὁ, Archelaus. <sup>19</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>20</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>21</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>22</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>23</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>24</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>25</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>26</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>27</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται<sup>1</sup> Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,<sup>2</sup> **3**

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>3</sup> τῆς Ἰουδαίας,<sup>4</sup> καὶ λέγων, Μετανοεῖτε·<sup>5</sup> **2**

ἤγγικεν<sup>6</sup> γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς **3**

ὑπὸ Ἡσαΐου<sup>7</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος<sup>8</sup> ἐν τῇ

ἐρήμῳ,<sup>3</sup> Ἑτοιμάσατε<sup>9</sup> τὴν ὁδὸν κυρίου· εὐθείας<sup>10</sup> ποιεῖτε τὰς

τρίβους<sup>11</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα<sup>12</sup> αὐτοῦ **4**

ἀπὸ τριχῶν<sup>13</sup> καμήλου,<sup>14</sup> καὶ ζώνην<sup>15</sup> δερματίνην<sup>16</sup> περὶ τὴν ὀσφὺν

αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή<sup>18</sup> αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες<sup>19</sup> καὶ μέλι<sup>20</sup> ἄγριον.<sup>21</sup> Τότε **5**

ἐξεπορεύετο<sup>22</sup> πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία<sup>4</sup> καὶ

πᾶσα ἡ περιχώρος<sup>23</sup> τοῦ Ἰορδάνου·<sup>24</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ **6**

Ἰορδάνῃ<sup>24</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>25</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. **7**

Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων<sup>26</sup> ἐρχομένους

ἐπὶ τὸ βάπτισμα<sup>27</sup> αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα<sup>28</sup> ἐχιδνῶν,<sup>29</sup>

τίς ὑπέδειξεν<sup>30</sup> ὑμῖν φυγεῖν<sup>31</sup> ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;<sup>32</sup> **8**

Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον<sup>33</sup> τῆς μετανοίας·<sup>34</sup> καὶ μὴ δόξητε **9**

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν

ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ

<sup>1</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>2</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>3</sup> ἔρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert. <sup>4</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>5</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>6</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>7</sup> Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. <sup>8</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>9</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>10</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>11</sup> τρίβος, οὐ, ἡ, beaten track, path. <sup>12</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>13</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>14</sup> κάμηλος, οὐ, ὁ, camel. <sup>15</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>16</sup> δερματίνος, leather, made of skin. <sup>17</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>18</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>19</sup> ἀκρίς, ἴδος, ἡ, locust. <sup>20</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>21</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>22</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>23</sup> περίχωρος, οὐ, ἡ, neighboring. <sup>24</sup> Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>25</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>26</sup> Σαδδουκαῖος, οὐ, ὁ, Sadducee. <sup>27</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>28</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>29</sup> ἐχίδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>30</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>31</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>32</sup> ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. <sup>33</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>34</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>1</sup> πρὸς τὴν ῥίζαν<sup>2</sup> τῶν δένδρων<sup>3</sup> 10  
 κεῖται·<sup>4</sup> πᾶν οὖν δένδρον<sup>3</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>5</sup>  
 καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς 11  
 μετάνοιαν·<sup>6</sup> ὁ δὲ ὀπίσω<sup>7</sup> μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός<sup>8</sup> μου ἐστίν,  
 οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός<sup>9</sup> τὰ ὑποδήματα<sup>10</sup> βαστάσαι·<sup>11</sup> αὐτὸς ὑμᾶς  
 βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Οὗ τὸ πτύον<sup>12</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ 12  
 διακαθαριεῖ<sup>13</sup> τὴν ἄλωνα<sup>14</sup> αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον<sup>15</sup> αὐτοῦ  
 εἰς τὴν ἀποθήκην,<sup>16</sup> τὸ δὲ ἄχυρον<sup>17</sup> κατακαύσει<sup>18</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>19</sup>  
 Τότε παραγίνεται<sup>20</sup> ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην<sup>21</sup> 13  
 πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης 14  
 διεκώλυεν<sup>22</sup> αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν<sup>23</sup> ἔχω ὑπὸ σοῦ  
 βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 15  
 πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι·<sup>24</sup> οὕτως γὰρ πρέπει<sup>25</sup> ἐστὶν ἡμῖν  
 πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφήσιν αὐτόν. Καὶ 16  
 βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού,  
 ἀνέωχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ  
 καταβαῖνον ὥσε<sup>26</sup> περιστερὰν<sup>27</sup> καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. Καὶ 17

<sup>1</sup> ἀξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>2</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>3</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>4</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>5</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>8</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>9</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>10</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>11</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>12</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>13</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>14</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>15</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>16</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>17</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>18</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>19</sup> ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>20</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>21</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>22</sup> διακωλύω, prevent, obstinately prevent. <sup>23</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>24</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>25</sup> πρέπει, be clearly seen, be fitting. <sup>26</sup> ὥσε, like, about. <sup>27</sup> περιστέρα, ας, ἡ, dove.



ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>1</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη<sup>2</sup> εἰς τὴν ἔρημον<sup>3</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος, <sup>4</sup>  
 πειρασθῆναι<sup>4</sup> ὑπὸ τοῦ διαβόλου.<sup>5</sup> Καὶ νηστεύσας<sup>6</sup> ἡμέρας <sup>2</sup>  
 τεσσαράκοντα<sup>7</sup> καὶ νύκτας τεσσαράκοντα,<sup>7</sup> ὕστερον<sup>8</sup> ἐπείνασεν.<sup>9</sup> <sup>3</sup>  
 Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων<sup>4</sup> εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ  
 ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, <sup>4</sup>  
 Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ  
 παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ<sup>10</sup> διὰ στόματος θεοῦ. Τότε <sup>5</sup>  
 παραλαμβάνει<sup>11</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος<sup>5</sup> εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ  
 ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>12</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ <sup>6</sup>  
 υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν<sup>13</sup> κάτω:<sup>14</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς  
 ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>15</sup> περὶ σοῦ: καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,  
 μήποτε<sup>16</sup> προσκόψῃς<sup>17</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ. Ἔφη αὐτῷ ὁ <sup>7</sup>  
 Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>18</sup> κύριον τὸν θεόν  
 σου. Πάλιν παραλαμβάνει<sup>11</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος<sup>5</sup> εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>19</sup> <sup>8</sup>  
 λίαν,<sup>20</sup> καὶ δείκνυσιν<sup>21</sup> αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ  
 τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν <sup>9</sup>

<sup>1</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>2</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>3</sup> ἔρημος, ου, ή, wilderness, desert. <sup>4</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>5</sup> διάβολος, ου, ό, slanderer, accuser. <sup>6</sup> νηστεύω, fast. <sup>7</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>8</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>9</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>10</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>11</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>12</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>13</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>14</sup> κάτω, down, below. <sup>15</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>16</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>17</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>18</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>19</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>20</sup> λίαν, greatly, very. <sup>21</sup> δείκνυμι, show, point out.

πесῶν προσκυνήσης μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε 10

ὀπίσω<sup>1</sup> μου, Σατανᾶ·<sup>2</sup> γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου

προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ<sup>3</sup> λατρεύσεις.<sup>4</sup> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν 11

ὁ διάβολος·<sup>5</sup> καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν<sup>6</sup> αὐτῷ.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν<sup>7</sup> εἰς τὴν 12

Γαλιλαίαν· καὶ καταλιπὼν<sup>8</sup> τὴν Ναζαρέτ,<sup>9</sup> ἐλθὼν κατώκησεν<sup>10</sup> 13

εἰς Καπερναοὺμ<sup>11</sup> τὴν παραθαλασσίαν,<sup>12</sup> ἐν ὁρίοις<sup>13</sup> Ζαβουλῶν<sup>14</sup>

καὶ Νεφθαλείμ·<sup>15</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>16</sup> τοῦ 14

προφήτου, λέγοντος, Γῆ Ζαβουλῶν<sup>14</sup> καὶ γῆ Νεφθαλείμ,<sup>15</sup> ὁδὸν 15

θαλάσσης, πέραν<sup>17</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>18</sup> Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ 16

καθημένος ἐν σκότει<sup>19</sup> εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν

χώρᾳ<sup>20</sup> καὶ σκιᾷ<sup>21</sup> θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν<sup>22</sup> αὐτοῖς.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·<sup>23</sup> 17

ἤγγικεν<sup>24</sup> γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

<sup>1</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>2</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>3</sup> μόνος, only, alone. <sup>4</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>5</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>6</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>7</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>8</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>10</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>11</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>12</sup> παραθαλάσσιος, by the sea. <sup>13</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>14</sup> Ζαβουλῶν, ὁ, Zebulun, Zebulon. <sup>15</sup> Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. <sup>16</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>17</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>18</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>19</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>20</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>21</sup> σκιά, ᾱς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>22</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>23</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>24</sup> ἐγγίζω, come near, approach.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο 18

ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>1</sup> τὸν  
ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον<sup>2</sup> εἰς τὴν θάλασσαν:

ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.<sup>3</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>4</sup> ὀπίσω<sup>5</sup> μου, καὶ 19

ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς<sup>3</sup> ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα<sup>6</sup> 20

ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς<sup>7</sup> ἐκεῖθεν,<sup>8</sup> εἶδεν ἄλλους δύο 21

ἀδελφούς, Ἰάκωβον<sup>9</sup> τὸν τοῦ Ζεβεδαίου<sup>10</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου<sup>10</sup> τοῦ πατρὸς αὐτῶν,

καταρτίζοντας<sup>11</sup> τὰ δίκτυα<sup>6</sup> αὐτῶν: καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ 22

εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν

αὐτῷ.

Καὶ περιῆγεν<sup>12</sup> ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς 23

συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσουν τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,

καὶ θεραπεύων<sup>13</sup> πᾶσαν νόσον<sup>14</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>15</sup> ἐν τῷ λαῷ.

Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή<sup>16</sup> αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν:<sup>17</sup> καὶ 24

προσῆνεγκαν<sup>18</sup> αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>19</sup> ἔχοντας, ποικίλαις<sup>20</sup>

νόσοις<sup>14</sup> καὶ βασάνοις<sup>21</sup> συνεχομένους,<sup>22</sup> καὶ δαιμονιζομένους,<sup>23</sup>

καὶ σεληνιαζομένους,<sup>24</sup> καὶ παραλυτικούς:<sup>25</sup> καὶ ἐθεράπευσεν<sup>13</sup>

<sup>1</sup> Ἀνδρέας, ου, ό, Andrew. <sup>2</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>3</sup> ἀλιεύς, ό, fisherman. <sup>4</sup> δεῦτε, come!. <sup>5</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>6</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>7</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>8</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>9</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>10</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ό, Zebedee. <sup>11</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>12</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>13</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>14</sup> νόσος, ου, ή, disease, malady. <sup>15</sup> μαλακία, ας, ή, sickness, weakness. <sup>16</sup> ἀκοή, ής, ή, hearing, report. <sup>17</sup> Συρία, ας, ή, Syria. <sup>18</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>19</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>20</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>21</sup> βάσανος, ου, ή, torture, torment. <sup>22</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>23</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>24</sup> σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>25</sup> παραλυτικός, ού, ό, paralytic, afflicted with paralysis.

αὐτούς. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας <sup>25</sup>  
καὶ Δεκαπόλεως<sup>1</sup> καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας<sup>2</sup> καὶ πέραν<sup>3</sup> τοῦ  
Ἰορδάνου.<sup>4</sup>

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος<sup>5</sup> αὐτοῦ, <sup>5</sup>  
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, <sup>2</sup>  
ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ<sup>6</sup> τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν <sup>3</sup>  
οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες·<sup>7</sup> ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. <sup>4</sup>

Μακάριοι οἱ πραεῖς·<sup>8</sup> ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν<sup>9</sup> τὴν γῆν. <sup>5</sup>

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>10</sup> καὶ διψῶντες<sup>11</sup> τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ <sup>6</sup>  
χορτασθήσονται.<sup>12</sup>

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες·<sup>13</sup> ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.<sup>14</sup> <sup>7</sup>

<sup>1</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>2</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>5</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>6</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>7</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>8</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>9</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>10</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>11</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>12</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>13</sup> ἐλεήμων, merciful, sympathetic. <sup>14</sup> ἐλέεω, have mercy, pity.

Μακάριοι οἱ καθαροί<sup>1</sup> τῇ καρδίᾳ: ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 8

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί:<sup>2</sup> ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 9

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι<sup>3</sup> ἕνεκεν<sup>4</sup> δικαιοσύνης: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ 10  
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν<sup>5</sup> ὑμᾶς καὶ διώξωσιν,<sup>3</sup> καὶ εἴπωσιν 11

πᾶν πονηρὸν ῥήμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι,<sup>6</sup> ἕνεκεν<sup>4</sup> ἑμοῦ. 12

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε,<sup>7</sup> ὅτι ὁ μισθὸς<sup>8</sup> ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς

οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν<sup>3</sup> τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ<sup>9</sup> ὑμῶν.

Ἕμεῖς ἐστε τὸ ἄλας<sup>10</sup> τῆς γῆς: ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>10</sup> μωρανθῇ,<sup>11</sup> ἐν τίνι 13

ἁλισθήσεται;<sup>12</sup> Εἰς οὐδὲν ἰσχύει<sup>13</sup> ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ

καταπατεῖσθαι<sup>14</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἕμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ 14

κόσμου: οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι<sup>15</sup> ἐπάνω<sup>16</sup> ὄρους κειμένη:<sup>17</sup> 15

οὐδὲ καίουσιν<sup>18</sup> λύχνον<sup>19</sup> καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον,<sup>20</sup>

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>21</sup> καὶ λάμπει<sup>22</sup> πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16

Οὕτως λαμψάτω<sup>22</sup> τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν<sup>23</sup> τῶν ἀνθρώπων,

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα

<sup>1</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>2</sup> εἰρηνοποιοίς, ου, ό, making peace, pacific. <sup>3</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>4</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>5</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>6</sup> ψεύδομαι, lie. <sup>7</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>8</sup> μισθός, ου, ό, wages, reward. <sup>9</sup> πρό, before (gen), before. <sup>10</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>11</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>12</sup> ἁλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>13</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>14</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>15</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>16</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>17</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>18</sup> καίω, burn, ignite. <sup>19</sup> λύχνος, ου, ό, lamp, lantern. <sup>20</sup> μῶδιος, ου, ό, dry measure. <sup>21</sup> λυχνία, ας, ή, lampstand. <sup>22</sup> λάμπω, shine. <sup>23</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

ὕμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>1</sup> ὅτι ἤλθον καταλῦσαι<sup>2</sup> τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας: 17

οὐκ ἤλθον καταλῦσαι<sup>2</sup> ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, 18

ἕως ἂν παρέλθῃ<sup>3</sup> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα<sup>4</sup> ἐν ἡ μία κεραία<sup>5</sup> οὐ μὴ

παρέλθῃ<sup>3</sup> ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν 19

λύσῃ<sup>6</sup> μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>7</sup> καὶ διδάξῃ

οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος<sup>7</sup> κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ

τῶν οὐρανῶν: ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν 20

μὴ περισσεύσῃ<sup>8</sup> ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ

Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>9</sup> Οὐ φονεύσεις:<sup>10</sup> ὃς δ' ἂν 21

φονεύσῃ,<sup>10</sup> ἔνοχος<sup>11</sup> ἔσται τῇ κρίσει:<sup>12</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ 22

ὀργιζόμενος<sup>13</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ<sup>14</sup> ἔνοχος<sup>11</sup> ἔσται τῇ κρίσει:<sup>12</sup>

ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,<sup>15</sup> ἔνοχος<sup>11</sup> ἔσται τῷ

συνεδρίῳ:<sup>16</sup> ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ,<sup>17</sup> ἔνοχος<sup>11</sup> ἔσται εἰς τὴν γέενναν<sup>18</sup>

τοῦ πυρός. Ἐὰν οὖν προσφέρῃς<sup>19</sup> τὸ δῶρόν<sup>20</sup> σου ἐπὶ τὸ 23

<sup>1</sup>νομίζω, suppose, think. <sup>2</sup>καταλύω, destroy, lodge. <sup>3</sup>παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>4</sup>ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). <sup>5</sup>κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>6</sup>λύω, untie, loose. <sup>7</sup>ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>8</sup>περισεύω, abound, be rich. <sup>9</sup>ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>10</sup>φονεύω, kill, murder. <sup>11</sup>ἐνοχος, involved in, liable. <sup>12</sup>κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>13</sup>ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>14</sup>εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>15</sup>ῥακά, empty-headed fool, empty. <sup>16</sup>συνέδριον, συ, τό, council, Sanhedrin. <sup>17</sup>μωρός, foolish, stupid. <sup>18</sup>γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>19</sup>προσφέρω, bring to, offer. <sup>20</sup>δῶρον, ου, τό, gift, present.

θυσιαστήριον,<sup>1</sup> καὶ ἐκεῖ μνησθῆς<sup>2</sup> ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ  
 σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν<sup>3</sup> σου ἔμπροσθεν<sup>4</sup> τοῦ θυσιαστηρίου,<sup>1</sup> καὶ 24  
 ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι<sup>5</sup> τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν  
 πρόσφερε<sup>6</sup> τὸ δῶρόν<sup>3</sup> σου. Ἰσθι εὐνοῶν<sup>7</sup> τῷ ἀντιδίκῳ<sup>8</sup> σου ταχύ,<sup>9</sup> 25  
 ἕως ὅτου<sup>10</sup> εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε<sup>11</sup> σε παραδῷ ὁ  
 ἀντίδικος<sup>8</sup> τῷ κριτῇ,<sup>12</sup> καὶ ὁ κριτής<sup>12</sup> σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>13</sup> καὶ  
 εἰς φυλακὴν<sup>14</sup> βληθήσῃ. Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>15</sup> 26  
 ἕως ἂν ἀποδῷς<sup>16</sup> τὸν ἔσχατον κοδράντην.<sup>17</sup>

Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις<sup>18</sup>· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ 27  
 βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι<sup>19</sup> αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν<sup>18</sup>  
 αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς 29  
 σκανδαλίζει<sup>20</sup> σε, ἔξελε<sup>21</sup> αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει<sup>22</sup> γάρ  
 σοι ἵνα ἀπόλῃται ἐν τῶν μελῶν<sup>23</sup> σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου  
 βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>24</sup> Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει<sup>20</sup> σε, 30  
 ἔκκοψον<sup>25</sup> αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει<sup>22</sup> γάρ σοι ἵνα  
 ἀπόλῃται ἐν τῶν μελῶν<sup>23</sup> σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ  
 εἰς γέενναν.<sup>24</sup> Ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὡς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 31

<sup>1</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>2</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>3</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>4</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>5</sup> διαλλάσσομαι, become reconciled to. <sup>6</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>7</sup> εὐνοέω, think kindly of, make friends. <sup>8</sup> ἀντίδικος, ου, ό, opponent, adversary. <sup>9</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>10</sup> ὅτου, until. <sup>11</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>12</sup> κριτής, ου, ό, judge. <sup>13</sup> ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. <sup>14</sup> φυλακή, ἧς, ἡ, guard, prison. <sup>15</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>16</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>17</sup> κοδράντης, ου, ό, quadrans (penny). <sup>18</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>19</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>20</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>21</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>22</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>23</sup> μέλος, ους, τό, member, limb. <sup>24</sup> γέεννα, ἧς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>25</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off.

δότω αὐτῇ ἀποστάσιον·<sup>1</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 32  
 γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός<sup>2</sup> λόγου πορνείας,<sup>3</sup> ποιεῖ αὐτὴν  
 μοιχᾶσθαι·<sup>4</sup> καὶ ὃς ἂν ἀπολελυμένην γαμήσῃ<sup>5</sup> μοιχᾶται.<sup>4</sup>

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>6</sup> Οὐκ ἐπιορκήσεις,<sup>7</sup> 33  
 ἀποδώσεις<sup>8</sup> δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους<sup>9</sup> σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ 34  
 ὁμόσαι<sup>10</sup> ὅλως·<sup>11</sup> μήτε<sup>12</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 35  
 μήτε<sup>12</sup> ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν<sup>13</sup> ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε<sup>12</sup>  
 εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· μήτε<sup>12</sup> ἐν 36  
 τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης,<sup>10</sup> ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα<sup>14</sup> λευκὴν<sup>15</sup> ἢ  
 μέλαιναν<sup>16</sup> ποιῆσαι. Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ<sup>17</sup> ναί,<sup>17</sup> οὐ οὐ· τὸ 37  
 δὲ περισσὸν<sup>18</sup> τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ<sup>19</sup> ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα<sup>20</sup> 38  
 ἀντὶ<sup>19</sup> ὀδόντος·<sup>20</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι<sup>21</sup> τῷ πονηρῷ· 39  
 ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει<sup>22</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα,<sup>23</sup> στρέψον<sup>24</sup> αὐτῷ  
 καὶ τὴν ἄλλην· καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά<sup>25</sup> σου 40  
 λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει<sup>26</sup> 41  
 μίλιον<sup>27</sup> ἔν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν 42

<sup>1</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>2</sup> παρεκτός, except for, apart from. <sup>3</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>4</sup> μοιχᾶσθαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>5</sup> γαμέω, marry. <sup>6</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>7</sup> ἐπιορκέω, swear falsely, make a false vow. <sup>8</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>9</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>10</sup> ὁμνῶ, swear, take an oath. <sup>11</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>12</sup> μήτε, neither, nor. <sup>13</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> λευκός, white, bright. <sup>16</sup> μέλας, black, ink. <sup>17</sup> ναί, yes, truly. <sup>18</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>19</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>20</sup> ὀδός, ὁ, tooth. <sup>21</sup> ἀνθίστημι, resist, oppose. <sup>22</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>23</sup> σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>24</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>25</sup> χιτῶν, ὤνος, ὁ, tunic, garment. <sup>26</sup> ἀγαρεύω, compel, press into service. <sup>27</sup> μίλιον, ου, τό, mile, Roman mile.



θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι<sup>1</sup> μὴ ἀποστραφῆς.<sup>2</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>3</sup> σου, καὶ μισήσεις<sup>4</sup> 43

τὸν ἐχθρόν<sup>5</sup> σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς<sup>5</sup> ὑμῶν, 44

εὐλογεῖτε<sup>6</sup> τοὺς καταραμένους<sup>7</sup> ὑμᾶς, καλῶς<sup>8</sup> ποιεῖτε τοῖς

μισοῦσιν<sup>4</sup> ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων<sup>9</sup> ὑμᾶς,

καὶ διωκόντων<sup>10</sup> ὑμᾶς: ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ 45

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον<sup>11</sup> αὐτοῦ ἀνατέλλει<sup>12</sup> ἐπὶ πονηροὺς

καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει<sup>13</sup> ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.<sup>14</sup> Ἐὰν γὰρ 46

ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν<sup>15</sup> ἔχετε; Οὐχὶ καὶ

οἱ τελῶναι<sup>16</sup> τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους<sup>17</sup> 47

ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν<sup>18</sup> ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι<sup>16</sup> οὕτως

ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι,<sup>19</sup> ὥσπερ<sup>20</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν 48

τοῖς οὐρανοῖς τέλειός<sup>19</sup> ἐστιν.

Προσέχετε<sup>21</sup> τὴν ἐλεημοσύνην<sup>22</sup> ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν<sup>23</sup> τῶν 6

ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι<sup>24</sup> αὐτοῖς: εἰ δὲ μήγε,<sup>25</sup> μισθὸν<sup>15</sup> οὐκ

ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>1</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>2</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>3</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>4</sup> μισέω, hate, detest. <sup>5</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>6</sup> εὐλογέω, bless. <sup>7</sup> καταράσμαι, curse. <sup>8</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>9</sup> ἐπηρέάζω, mistreat, revile. <sup>10</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>11</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>12</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>13</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>14</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>15</sup> μισθός, ου, ὁ, wages, reward. <sup>16</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>17</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>18</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>19</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>20</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>21</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>22</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>23</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>24</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>25</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε).

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,<sup>1</sup> μὴ σαλπίσσης<sup>2</sup> ἔμπροσθέν<sup>3</sup> σου, <sup>2</sup>  
 ὥσπερ<sup>4</sup> οἱ ὑποκριταὶ<sup>5</sup> ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς  
 ῥύμαις,<sup>6</sup> ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ἀπέχουσιν<sup>7</sup> τὸν μισθὸν<sup>8</sup> αὐτῶν. Σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην,<sup>1</sup> <sup>3</sup>  
 μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά<sup>9</sup> σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως ἡ σου ἡ <sup>4</sup>  
 ἐλεημοσύνη<sup>1</sup> ἐν τῷ κρυπτῷ:<sup>10</sup> καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ  
 κρυπτῷ<sup>10</sup> αὐτὸς ἀποδώσει<sup>11</sup> σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>12</sup>

Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ<sup>4</sup> οἱ ὑποκριταί,<sup>5</sup> ὅτι φιλοῦσιν<sup>13</sup> <sup>5</sup>  
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις<sup>14</sup> τῶν πλατειῶν<sup>15</sup> ἐστῶτες  
 προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσιν<sup>16</sup> τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>7</sup> τὸν μισθὸν<sup>8</sup> αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, <sup>6</sup>  
 εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν<sup>17</sup> σου, καὶ κλείσας<sup>18</sup> τὴν θύραν<sup>19</sup> σου,  
 πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ:<sup>10</sup> καὶ ὁ πατήρ σου ὁ  
 βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>10</sup> ἀποδώσει<sup>11</sup> σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>12</sup> <sup>7</sup>  
 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε,<sup>20</sup> ὥσπερ<sup>4</sup> οἱ ἐθνικοί:<sup>21</sup>  
 δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ<sup>22</sup> αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.<sup>23</sup> <sup>8</sup>  
 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε<sup>24</sup> αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν<sup>25</sup>  
 ἔχετε, πρὸ<sup>26</sup> τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε <sup>9</sup>

<sup>1</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>2</sup> σαλπίζω, sound a trumpet. <sup>3</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>4</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>5</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>6</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>7</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>8</sup> μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. <sup>9</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>10</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>11</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>12</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>13</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>14</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>15</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>16</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>17</sup> ταμείον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>18</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>19</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>20</sup> βαττολογέω, chatter, utter empty words. <sup>21</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>22</sup> πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. <sup>23</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>24</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>25</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>26</sup> πρὸ, before (gen), before.

ὕμεις: Πάτερ ἡμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω<sup>1</sup> τὸ ὄνομά σου.

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν 10

οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>2</sup> δὸς 11

ἡμῖν σήμερον.<sup>3</sup> Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα<sup>4</sup> ἡμῶν, ὡς καὶ 12

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις<sup>5</sup> ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>6</sup> ἡμᾶς 13

εἰς πειρασμόν,<sup>7</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>8</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ

ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<sup>9</sup> αὐτῶν, 14

ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.<sup>10</sup> Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς 15

ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<sup>9</sup> αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει

τὰ παραπτώματα<sup>9</sup> ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,<sup>11</sup> μὴ γίνεσθε ὥσπερ<sup>12</sup> οἱ ὑποκριταὶ<sup>13</sup> σκυθρωποί: 16

ἀφανίζουσιν<sup>15</sup> γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν<sup>16</sup> τοῖς

ἀνθρώποις νηστεύοντες: <sup>11</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>17</sup> τὸν

μισθὸν<sup>18</sup> αὐτῶν. Σὺ δὲ νηστεύων<sup>11</sup> ἄλειψαί<sup>19</sup> σου τὴν κεφαλὴν, 17

καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,<sup>20</sup> ὅπως μὴ φανῇς<sup>16</sup> τοῖς ἀνθρώποις 18

νηστεύων,<sup>11</sup> ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ: <sup>21</sup> καὶ ὁ πατὴρ

σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>21</sup> ἀποδώσει<sup>22</sup> σοι.

<sup>1</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>2</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>3</sup> σήμερον, today, now. <sup>4</sup> ὀφειλήμα, τος, τό, debt, that which is owed. <sup>5</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>6</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>7</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>8</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>9</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>10</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>11</sup> νηστεύω, fast. <sup>12</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>13</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>14</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>15</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>16</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>17</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>18</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>19</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>20</sup> νίπτω, wash. <sup>21</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>22</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay.

Μὴ θησαυρίζετε<sup>1</sup> ὑμῖν θησαυροὺς<sup>2</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς<sup>3</sup> καὶ 19  
 βρώσις<sup>4</sup> ἀφανίζει,<sup>5</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>6</sup> διορύσσουσιν<sup>7</sup> καὶ  
 κλέπτουσιν·<sup>8</sup> θησαυρίζετε<sup>1</sup> δὲ ὑμῖν θησαυροὺς<sup>2</sup> ἐν οὐρανῷ, ὅπου 20  
 οὔτε σῆς<sup>3</sup> οὔτε βρώσις<sup>4</sup> ἀφανίζει,<sup>5</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>6</sup> οὐ  
 διορύσσουσιν<sup>7</sup> οὐδὲ κλέπτουσιν.<sup>8</sup> Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>2</sup> 21  
 ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν. Ὁ λύχνος<sup>9</sup> τοῦ σώματός 22  
 ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς<sup>10</sup> ᾖ, ὅλον τὸ  
 σῶμά σου φωτεινὸν<sup>11</sup> ἔσται· ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, 23  
 ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν<sup>12</sup> ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ  
 σκότος<sup>13</sup> ἐστίν, τὸ σκότος<sup>13</sup> πόσον;<sup>14</sup> Οὐδεὶς δύναται δυσὶν 24  
 κυρίοις δουλεῦν·<sup>15</sup> ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,<sup>16</sup> καὶ τὸν ἕτερον  
 ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>17</sup> καὶ τοῦ ἐτέρου καταφρονήσει.<sup>18</sup> Οὐ  
 δύνασθε θεῷ δουλεῦν<sup>15</sup> καὶ μαμωνᾷ.<sup>19</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ 25  
 μεριμνᾶτε<sup>20</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε· μηδὲ τῷ  
 σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθητε.<sup>21</sup> Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς  
 τροφῆς,<sup>22</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;<sup>23</sup> Ἐμβλέψατε<sup>24</sup> εἰς τὰ 26  
 πετεινὰ<sup>25</sup> τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>26</sup> οὐδὲ  
 συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,<sup>27</sup> καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>28</sup> τρέφει

<sup>1</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>2</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>3</sup> σῆς, σῆτος, ὁ, moth. <sup>4</sup> βρώσις, εως, ἡ, eating, food. <sup>5</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>6</sup> κλέπτει, οὐ, ὁ, thief. <sup>7</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>8</sup> κλέπτω, steal. <sup>9</sup> λύχνος, οὐ, ὁ, lamp, lantern. <sup>10</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>11</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>12</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>13</sup> σκότος, οὐς, τό, darkness. <sup>14</sup> πόσος, how many? how great? <sup>15</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>16</sup> μισέω, hate, detest. <sup>17</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>18</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>19</sup> μαμωνᾶς, ἄ, ὁ, riches, mammon. <sup>20</sup> μεριμνᾶω, be anxious, distracted. <sup>21</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>22</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>23</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>24</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>25</sup> πετεινόν, οὐ, τό, bird. <sup>26</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>27</sup> ἀποθήκη, ἡς, ἡ, storehouse, barn. <sup>28</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>29</sup> τρέφω, make to grow, nourish.

αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε<sup>1</sup> αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν 27  
μεριμνῶν<sup>2</sup> δύναται προσθεῖναι<sup>3</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>4</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>5</sup>  
ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος<sup>6</sup> τί μεριμνᾶτε;<sup>2</sup> Καταμάθετε<sup>7</sup> τὰ κρίνα<sup>8</sup> 28  
τοῦ ἀγροῦ,<sup>9</sup> πῶς αὐξάνει:<sup>10</sup> οὐ κοπιᾷ,<sup>11</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>12</sup> λέγω δὲ ὑμῖν 29  
ὅτι οὐδὲ Σολομὼν<sup>13</sup> ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιβάλετο<sup>14</sup> ὡς ἐν  
τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον<sup>15</sup> τοῦ ἀγροῦ,<sup>9</sup> σήμερον<sup>16</sup> ὄντα, καὶ 30  
αὔριον<sup>17</sup> εἰς κλίβανον<sup>18</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,<sup>19</sup>  
οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>20</sup> Μὴ οὖν μεριμνήσητε,<sup>2</sup> 31  
λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίνωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;<sup>14</sup> Πάντα 32  
γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ:<sup>21</sup> οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ  
οὐράνιος<sup>22</sup> ὅτι χρῆζετε<sup>23</sup> τούτων ἀπάντων.<sup>24</sup> Ζητεῖτε δὲ πρῶτον 33  
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα  
πάντα προστεθήσεται<sup>3</sup> ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε<sup>2</sup> εἰς τὴν 34  
αὔριον:<sup>17</sup> ἢ γὰρ αὔριον<sup>17</sup> μεριμνήσει<sup>2</sup> τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν<sup>25</sup> τῇ  
ἡμέρᾳ ἢ κακία<sup>26</sup> αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἐν ᾧ γὰρ κρίματι<sup>27</sup> κρίνετε, 7  
κριθήσεσθε: καὶ ἐν ᾧ μέτρω<sup>28</sup> μετρεῖτε,<sup>29</sup> μετρηθήσεται<sup>29</sup> ὑμῖν. Τί 3

<sup>1</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>2</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>3</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>4</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>5</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>6</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>7</sup> καταμανθάνω, observe (well), learn. <sup>8</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>9</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>10</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>11</sup> κοπιᾷ, toil, labor. <sup>12</sup> νήθω, spin. <sup>13</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>14</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>15</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>16</sup> σήμερον, today, now. <sup>17</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>18</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>19</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>20</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>21</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>22</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>23</sup> χρῆζω, need, have need of. <sup>24</sup> ἅπας, each, every. <sup>25</sup> ἄρκετός, sufficient, enough. <sup>26</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>27</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>28</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>29</sup> μετρέω, measure, estimate.

δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>1</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν  
 δὲ ἐν τῷ σῶ<sup>2</sup> ὀφθαλμῷ δοκὸν<sup>3</sup> οὐ κατανοεῖς;<sup>4</sup> Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ 4  
 ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος<sup>1</sup> ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου:  
 καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς<sup>3</sup> ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; Ὑποκριτά,<sup>5</sup> ἐκβαλε 5  
 πρῶτον τὴν δοκὸν<sup>3</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>6</sup>  
 ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>1</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν:<sup>7</sup> μὴδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας<sup>8</sup> 6  
 ὑμῶν ἔμπροσθεν<sup>9</sup> τῶν χοίρων,<sup>10</sup> μήποτε<sup>11</sup> καταπατήσωσιν<sup>12</sup>  
 αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες<sup>13</sup> ῥήξωσιν<sup>14</sup> ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε: κρούετε,<sup>15</sup> καὶ 7  
 ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν 8  
 εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι<sup>15</sup> ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν 9  
 ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>16</sup>  
 αὐτῷ; Καὶ ἐὰν ἰχθὺν<sup>17</sup> αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν<sup>18</sup> ἐπιδώσει<sup>16</sup> αὐτῷ; Εἰ οὖν 10  
 ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα<sup>19</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις  
 ὑμῶν, πόσῳ<sup>20</sup> μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει  
 ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα 12

<sup>1</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>2</sup> σός, your, yours. <sup>3</sup> δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. <sup>4</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>5</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>6</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>7</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>8</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>9</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>10</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>11</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>12</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>13</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>14</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>15</sup> κρούω, knock, strike. <sup>16</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>17</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>18</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>19</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>20</sup> πόσος, how many? how great?

ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως<sup>1</sup> καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς: οὗτος  
γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Εἰσεέλθετε διὰ τῆς στενῆς<sup>2</sup> πύλης:<sup>3</sup> ὅτι πλατεῖα<sup>4</sup> ἡ πύλη,<sup>3</sup> καὶ 13  
εὐρύχωρος<sup>5</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>6</sup> εἰς τὴν ἀπώλειαν,<sup>7</sup> καὶ πολλοὶ  
εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς: τί στενὴ<sup>2</sup> ἡ πύλη,<sup>3</sup> καὶ 14  
τεθλιμμένη<sup>8</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>6</sup> εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι<sup>9</sup> εἰσιν οἱ  
εὐρίσκοντες αὐτήν.

Προσέχετε<sup>10</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,<sup>11</sup> οἵτινες ἔρχονται πρὸς 15  
ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν<sup>12</sup> προβάτων,<sup>13</sup> ἔσωθεν<sup>14</sup> δέ εἰσιν λύκοι<sup>15</sup>  
ἄρπαγες.<sup>16</sup> Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε<sup>17</sup> αὐτούς: μήτι<sup>18</sup> 16  
συλλέγουσιν<sup>19</sup> ἀπὸ ἀκανθῶν<sup>20</sup> σταφυλὴν,<sup>21</sup> ἢ ἀπὸ τριβόλων<sup>22</sup>  
σῦκα;<sup>23</sup> Οὕτως πᾶν δένδρον<sup>24</sup> ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ: τὸ 17  
δὲ σαπρὸν<sup>25</sup> δένδρον<sup>24</sup> καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ δύναται 18  
δένδρον<sup>24</sup> ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον<sup>24</sup>  
σαπρὸν<sup>25</sup> καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. Πᾶν δένδρον<sup>24</sup> μὴ ποιοῦν 19  
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>26</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἄρα<sup>27</sup> γε<sup>28</sup> ἀπὸ 20  
τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε<sup>17</sup> αὐτούς. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, 21

<sup>1</sup> οὕτως, thus, so. <sup>2</sup> στενός, narrow. <sup>3</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>4</sup> πλατύς, broad, street. <sup>5</sup> εὐρύχωρος, broad, spacious. <sup>6</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>7</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>8</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>9</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>10</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>11</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>12</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>13</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>14</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>15</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>16</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>17</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>18</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>19</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>20</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>21</sup> σταφυλή, ἡς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>22</sup> τρίβολος, ου, ὁ, thistle, briar. <sup>23</sup> σῦκον, ου, τό, fig. <sup>24</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>25</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>26</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>27</sup> ἄρα, so, then. <sup>28</sup> γέ, indeed, at least.

Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν: ἀλλ’  
 ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ 22  
 ἔρουσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῶ<sup>1</sup> ὀνόματι  
 προεφητεύσαμεν,<sup>2</sup> καὶ τῷ σῶ<sup>1</sup> ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ  
 τῷ σῶ<sup>1</sup> ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ τότε 23  
 ὁμολογήσω<sup>3</sup> αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε<sup>4</sup> ἔγνων ὑμᾶς: ἀποχωρεῖτε<sup>5</sup> ἀπ’  
 ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι<sup>6</sup> τὴν ἀνομίαν.<sup>7</sup> Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου 24  
 τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω<sup>8</sup> αὐτὸν ἀνδρὶ  
 φρονίμῳ,<sup>9</sup> ὅστις ὠκοδόμησεν<sup>10</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:<sup>11</sup>  
 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ<sup>12</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>13</sup> καὶ ἔπνευσαν<sup>14</sup> οἱ 25  
 ἄνεμοι,<sup>15</sup> καὶ προσέπεσον<sup>16</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν:  
 τεθεμελίωτο<sup>17</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>11</sup> Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς 26  
 λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται<sup>8</sup> ἀνδρὶ μωρῷ,  
 ὅστις ὠκοδόμησεν<sup>10</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον:<sup>19</sup> καὶ 27  
 κατέβη ἡ βροχὴ<sup>12</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>13</sup> καὶ ἔπνευσαν<sup>14</sup> οἱ ἄνεμοι,  
 καὶ προσέκοψαν<sup>20</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν: καὶ ἦν ἡ πτώσις<sup>21</sup>  
 αὐτῆς μεγάλη.

<sup>1</sup> σός, your, yours. <sup>2</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>3</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>4</sup> οὐδέποτε, never. <sup>5</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>6</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>7</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>8</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>9</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>10</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>11</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>12</sup> βροχὴ, ης, ἡ, rain, heavy rain. <sup>13</sup> ποταμός, οὐ, ὁ, river, stream. <sup>14</sup> πνέω, blow. <sup>15</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>16</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>17</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>18</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>19</sup> ἄμμος, ου, ἡ, sand. <sup>20</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>21</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling.



Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, 28  
 ἐξεπλήσσοντο<sup>2</sup> οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>3</sup> αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων 29  
 αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι 8  
 πολλοί· καὶ ἰδού, λεπρὸς<sup>4</sup> ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, 2  
 ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.<sup>5</sup> Καὶ ἐκτείνας<sup>6</sup> τὴν χεῖρα, 3  
 ἥψατο<sup>7</sup> αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι.<sup>5</sup> Καὶ εὐθέως  
 ἐκαθαρίσθη<sup>5</sup> αὐτοῦ ἡ λέπρα.<sup>8</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα 4  
 μηδενὶ εἰπῆς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν<sup>9</sup> δείξον<sup>10</sup> τῷ ἱερεῖ,<sup>11</sup> καὶ  
 προσένεγκε<sup>12</sup> τὸ δῶρον<sup>13</sup> ὃ προσέταξεν<sup>14</sup> Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>15</sup>  
 αὐτοῖς.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ,<sup>16</sup> προσῆλθεν αὐτῷ 5  
 ἑκατόνταρχος<sup>17</sup> παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς<sup>18</sup> 6  
 μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,<sup>19</sup> δεινῶς<sup>20</sup> βασανιζόμενος.  
 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω<sup>22</sup> αὐτόν. Καὶ 7  
 ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος<sup>17</sup> ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς<sup>23</sup> ἵνα  
 μου ὑπὸ τὴν στέγην<sup>24</sup> εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ

<sup>1</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>2</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>3</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>4</sup> λεπρός, οὗ, ὁ, scaly, leprous. <sup>5</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>6</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>7</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>8</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>9</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>10</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>11</sup> ἱερεὺς, ἐως, ὁ, priest. <sup>12</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>13</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>14</sup> προστάσσω, command, order. <sup>15</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>16</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>17</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>18</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>19</sup> παραλυτικός, οὗ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>20</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>21</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>22</sup> θεραπεύω, I will heal, I will care for. <sup>23</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>24</sup> στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house.

ἰαθήσεται<sup>1</sup> ὁ παῖς<sup>2</sup> μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, <sup>9</sup>  
 ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν<sup>3</sup> στρατιώτας<sup>4</sup>· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι,  
 καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου,  
 Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν,<sup>5</sup> καὶ <sup>10</sup>  
 εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
 τοσαύτην<sup>6</sup> πίστιν εὑρον. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>7</sup> <sup>11</sup>  
 καὶ δυσμῶν<sup>8</sup> ἔξουσιν,<sup>9</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>10</sup> μετὰ Ἀβραὰμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς <sup>12</sup>  
 βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος<sup>11</sup>· τὸ ἐξώτερον<sup>12</sup>· ἐκεῖ  
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>13</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>14</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>15</sup> Καὶ εἶπεν ὁ <sup>13</sup>  
 Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη,<sup>16</sup> Ὑπαγε, καὶ ὥς ἐπίστευσας γεννηθήτω  
 σοι. Καὶ ἰάθη<sup>1</sup> ὁ παῖς<sup>2</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθεράν<sup>17</sup> <sup>14</sup>  
 αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,<sup>18</sup> καὶ ἤψατο<sup>19</sup> τῆς χειρὸς <sup>15</sup>  
 αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός<sup>20</sup>· καὶ ἡγέρθη, καὶ διηκόνει<sup>21</sup>  
 αὐτῷ. Ὁψίας<sup>22</sup> δὲ γενομένης προσήνεγκαν<sup>23</sup> αὐτῷ <sup>16</sup>  
 δαιμονιζομένους<sup>24</sup> πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ  
 πάντας τοὺς κακῶς<sup>25</sup> ἔχοντας ἐθεράπευσεν<sup>26</sup>· ὅπως πληρωθῇ τὸ <sup>17</sup>

<sup>1</sup> ἰάομαι, heal. <sup>2</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>3</sup> ἑμαυτοῦ, of myself. <sup>4</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>5</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.  
<sup>6</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>7</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>8</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>9</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>10</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>11</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>12</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>13</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>14</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>15</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>16</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>17</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>18</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>19</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>20</sup> πυρετός, οὔ, ὁ, fever. <sup>21</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>22</sup> ὄψιος, late. <sup>23</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>24</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>25</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>26</sup> θεραπεύω, heal, care for.

ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>1</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς  
ἀσθενείας<sup>2</sup> ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους<sup>3</sup> ἐβάστασεν.<sup>4</sup>

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν<sup>5</sup> ἀπελθεῖν 18  
εἰς τὸ πέραν.<sup>6</sup> Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, 19  
Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ 20  
Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>7</sup> φωλεοὺς<sup>8</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινά<sup>9</sup> τοῦ  
οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>10</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ<sup>11</sup>  
τὴν κεφαλὴν κλίνει.<sup>12</sup> Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, 21  
Κύριε, ἐπιτρέψόν<sup>13</sup> μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι<sup>14</sup> τὸν πατέρα  
μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθε μοι, καὶ ἄφες τοὺς 22  
νεκροὺς θάψαι<sup>14</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Καὶ ἐμβάντι<sup>15</sup> αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 23  
αὐτοῦ. Καὶ ἰδού, σεισμός<sup>16</sup> μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ 24  
πλοῖον καλύπτεσθαι<sup>17</sup> ὑπὸ τῶν κυμάτων·<sup>18</sup> αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.<sup>19</sup>  
Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, 25  
σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί<sup>20</sup> ἐστε, 26  
ὀλιγόπιστοι;<sup>21</sup> Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν<sup>22</sup> τοῖς ἀνέμοις<sup>23</sup> καὶ τῇ

<sup>1</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>2</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>3</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>4</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>5</sup> κελεύω, order, command. <sup>6</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>7</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>8</sup> φωλεός, οῦ, ὁ, den, hole. <sup>9</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>10</sup> κατασκηνώσεις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>11</sup> ποῦ, where?. <sup>12</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>13</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>14</sup> θάπτω, bury. <sup>15</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>16</sup> σεισμός, οῦ, ὁ, earthquake, storm. <sup>17</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>18</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>19</sup> καθεύδω, sleep. <sup>20</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>21</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>22</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>23</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind.

θαλάσση, καὶ ἐγένετο γαλήνη<sup>1</sup> μεγάλη. Οἱ δὲ ἄνθρωποι 27  
 ἐθαύμασαν,<sup>2</sup> λέγοντες, Ποταπός<sup>3</sup> ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι<sup>4</sup>  
 καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>5</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν<sup>6</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>7</sup> τῶν Γεργεσηνῶν,<sup>8</sup> 28  
 ὑπὴντησαν<sup>9</sup> αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι<sup>10</sup> ἐκ τῶν μνημείων<sup>11</sup>  
 ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ<sup>12</sup> λίαν,<sup>13</sup> ὥστε μὴ ἰσχύειν<sup>14</sup> τινὰ παρελθεῖν<sup>15</sup>  
 διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης: καὶ ἰδοῦ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, 29  
 Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ<sup>16</sup> καιροῦ βασανίσαι<sup>17</sup> ἡμᾶς; 30  
 Ἦν δὲ μακρὰν<sup>18</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη<sup>19</sup> χοίρων<sup>20</sup> πολλῶν βοσκομένη.  
 Οἱ δὲ δαίμονες<sup>22</sup> παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις 31  
 ἡμᾶς, ἐπίτρεψον<sup>23</sup> ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην<sup>19</sup> τῶν χοίρων.<sup>20</sup> 32  
 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν  
 ἀγέλην<sup>19</sup> τῶν χοίρων:<sup>20</sup> καὶ ἰδοῦ, ὥρμησεν<sup>24</sup> πᾶσα ἡ ἀγέλη<sup>19</sup> τῶν  
 χοίρων<sup>20</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>25</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν  
 τοῖς ὕδασι. Οἱ δὲ βόσκοντες<sup>21</sup> ἔφυγον,<sup>26</sup> καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν 33  
 πόλιν ἀπήγγειλαν<sup>27</sup> πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.<sup>10</sup> Καὶ 34  
 ἰδοῦ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν<sup>28</sup> τῷ Ἰησοῦ: καὶ

<sup>1</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>2</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>3</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>4</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>5</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>6</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>7</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>8</sup> Γεργεσηνός, from Gerasene. <sup>9</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>10</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>11</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>12</sup> χαλεπός, hard, difficult. <sup>13</sup> λίαν, greatly, very. <sup>14</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>15</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>16</sup> πρό, before (gen), before. <sup>17</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>18</sup> μακρὰν, far away. <sup>19</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>20</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>21</sup> βόσκω, feed. <sup>22</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>23</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>24</sup> ὁρμάω, hasten on, rush. <sup>25</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>26</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>27</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>28</sup> συνάντησις, εως, ἡ, meeting with.

ιδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>2</sup>  
αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς<sup>3</sup> εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν<sup>4</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 9

Καὶ ἰδού, προσέφερον<sup>5</sup> αὐτῷ παραλυτικὸν<sup>6</sup> ἐπὶ κλίνης<sup>7</sup>  
βεβλημένον: καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ  
παραλυτικῷ,<sup>6</sup> Θάρσει,<sup>8</sup> τέκνον: ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 3  
Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος  
βλασφημεῖ.<sup>9</sup> Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>10</sup> αὐτῶν εἶπεν, 4  
Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε<sup>11</sup> πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ 5  
ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>12</sup> εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι: ἢ εἰπεῖν,  
Ἔγειραι καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῇτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς 6  
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ  
παραλυτικῷ<sup>6</sup> – Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην,<sup>7</sup> καὶ ὑπάγε εἰς τὸν  
οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ 7  
οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν,<sup>13</sup> καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν  
τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>2</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>3</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>4</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>5</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>6</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>7</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>8</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>9</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>10</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>11</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>12</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>13</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ παράγων<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν<sup>2</sup> εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ 9  
 τελώνιον,<sup>3</sup> Ματθαῖον<sup>4</sup> λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.  
 Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου<sup>5</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ 10  
 τελῶναι<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλοὶ<sup>7</sup> ἐλθόντες συνανέκειντο<sup>8</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς 11  
 μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν<sup>7</sup>  
 ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, 12  
 Οὐ χρεῖαν<sup>9</sup> ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<sup>10</sup> ἰατροῦ,<sup>11</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>12</sup>  
 ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε<sup>13</sup> τί ἐστίν, Ἐλεον<sup>14</sup> θέλω, καὶ οὐ 13  
 θυσίαν:<sup>15</sup> οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς<sup>7</sup> εἰς  
 μετάνοιαν.<sup>16</sup>

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί 14  
 ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν<sup>17</sup> πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ  
 νηστεύουσιν;<sup>17</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ 15  
 τοῦ νυμφῶνος<sup>18</sup> πενθεῖν,<sup>19</sup> ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος;<sup>20</sup>  
 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>21</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>20</sup> καὶ

<sup>1</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>4</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>5</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>8</sup> συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>9</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>10</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>11</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>14</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>15</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>16</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>17</sup> νηστεύω, fast. <sup>18</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>19</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>20</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>21</sup> ἀπαίρω, take away, depart.

τότε νηστεύσουσιν.<sup>1</sup> Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει<sup>2</sup> ἐπίβλημα<sup>3</sup> ῥάκους<sup>4</sup> 16  
 ἀγνάφου<sup>5</sup> ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·<sup>6</sup> αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα<sup>7</sup> αὐτοῦ ἀπὸ  
 τοῦ ἱματίου, καὶ χειρόν<sup>8</sup> σχίσμα<sup>9</sup> γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον<sup>10</sup> 17  
 νέον<sup>11</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>12</sup> παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, <sup>13</sup> ῥήγνυνται<sup>14</sup> οἱ ἀσκοί,<sup>12</sup>  
 καὶ ὁ οἶνος<sup>10</sup> ἐκχεῖται,<sup>15</sup> καὶ οἱ ἀσκοί<sup>12</sup> ἀπολούνται· ἀλλὰ  
 βάλλουσιν οἶνον<sup>10</sup> νέον<sup>11</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>12</sup> καινούς,<sup>16</sup> καὶ ἀμφοτέροι<sup>17</sup>  
 συντηροῦνται.<sup>18</sup>

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων<sup>19</sup> εἷς ἐλθὼν 18  
 προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ<sup>20</sup> μου ἄρτι<sup>21</sup> ἐτελεύτησεν·  
 ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες<sup>23</sup> τὴν χειρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ 19  
 ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ 20  
 ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροοῦσα<sup>24</sup> δώδεκα ἔτη,<sup>25</sup> προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>26</sup>  
 ἤψατο<sup>27</sup> τοῦ κρασπέδου<sup>28</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ ἐν 21  
 ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι<sup>27</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ 22  
 δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς<sup>29</sup> καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν, Θάρσει,<sup>30</sup> θύγατερ·  
 ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας  
 ἐκείνης. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος,<sup>19</sup> καὶ 23

<sup>1</sup> νηστεύω, fast. <sup>2</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>3</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>4</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>5</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>6</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>7</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>8</sup> χειρόν, worse. <sup>9</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>10</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>11</sup> νέος, new, young. <sup>12</sup> ἀσκός, οὐ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>13</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>14</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>15</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>16</sup> καινός, new, fresh. <sup>17</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>18</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>19</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>20</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>21</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>22</sup> τελευτάω, die, end. <sup>23</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>24</sup> αἰμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. <sup>25</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>26</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>27</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>28</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>29</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>30</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer.

ιδὼν τοὺς αὐλητὰς<sup>1</sup> καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,<sup>2</sup> λέγει αὐτοῖς, 24

Ἀναχωρεῖτε:<sup>3</sup> οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,<sup>4</sup> ἀλλὰ καθεύδει.<sup>5</sup>

Καὶ κατεγέλων<sup>6</sup> αὐτοῦ. Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν 25

ἐκράτησεν<sup>7</sup> τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.<sup>4</sup> Καὶ 26

ἐξῆλθεν ἡ φήμη<sup>8</sup> αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

Καὶ παράγοντι<sup>9</sup> ἐκεῖθεν<sup>10</sup> τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, 27

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον<sup>11</sup> ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ. Ἐλθόντι δὲ 28

εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ

Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ,

Ναί,<sup>12</sup> κύριε. Τότε ἤφατο<sup>13</sup> τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ 29

τὴν πίστιν ὑμῶν γεννηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ 30

ὀφθαλμοί: καὶ ἐνεβριμήσατο<sup>14</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε

μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν<sup>15</sup> αὐτὸν ἐν ὅλῃ 31

τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προσήνεγκαν<sup>16</sup> αὐτῷ ἄνθρωπον 32

κωφὸν<sup>17</sup> δαιμονιζόμενον.<sup>18</sup> Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, 33

ἐλάλησεν ὁ κωφός:<sup>17</sup> καὶ ἐθαύμασαν<sup>19</sup> οἱ ὄχλοι, λέγοντες,

<sup>1</sup> αὐλητής, οὐ, ὁ, flute player, pipe player. <sup>2</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>3</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>4</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> καταγέλλω, deride, ridicule. <sup>7</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>8</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>9</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>10</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>11</sup> ἐλέεω, have mercy, pity. <sup>12</sup> ναί, yes, truly. <sup>13</sup> ἥπτομαι, touch or handle. <sup>14</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>15</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>16</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>17</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>18</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>19</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.



Οὐδέποτε <sup>1</sup> ἐφάνη <sup>2</sup> οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, 34

Ἐν τῷ ἄρχοντι <sup>3</sup> τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιήγεν <sup>4</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, <sup>5</sup> 35

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων <sup>6</sup> πᾶσαν νόσον <sup>7</sup> καὶ

πᾶσαν μαλακίαν <sup>8</sup> ἐν τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, 36

ἐσπλαγχνίσθη <sup>9</sup> περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι <sup>10</sup> καὶ

ἐρριμμένοι <sup>11</sup> ὥσει <sup>12</sup> πρόβατα <sup>13</sup> μὴ ἔχοντα ποιμένα. <sup>14</sup> Τότε λέγει 37

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς <sup>15</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται <sup>16</sup>

ὀλίγοι· <sup>17</sup> δεήθητε <sup>18</sup> οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, <sup>15</sup> ὅπως ἐκβάλῃ 38

ἐργάτας <sup>16</sup> εἰς τὸν θερισμὸν <sup>15</sup> αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος <sup>19</sup> τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν 10

αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, <sup>20</sup> ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά,

καὶ θεραπεύειν <sup>6</sup> πᾶσαν νόσον <sup>7</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν. <sup>8</sup>

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος 2

Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας <sup>21</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ:

Ἰάκωβος <sup>22</sup> ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, <sup>23</sup> καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: 3

<sup>1</sup> οὐδέποτε, never. <sup>2</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>3</sup> ἄρχων, onτος, ὁ, ruler, prince. <sup>4</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>5</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>6</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>7</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>8</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>9</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>10</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>11</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>12</sup> ὥσει, like, about. <sup>13</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>14</sup> ποιμὴν, ἑνος, ὁ, shepherd. <sup>15</sup> θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping. <sup>16</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>17</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>18</sup> δεῖναι, ask, request. <sup>19</sup> προσκαλέω, summon. <sup>20</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>21</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>22</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>23</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee.

Φίλιππος,<sup>1</sup> καὶ Βαρθολομαῖος·<sup>2</sup> Θωμᾶς,<sup>3</sup> καὶ Ματθαῖος<sup>4</sup> ὁ  
 τελώνης·<sup>5</sup> Ἰάκωβος<sup>6</sup> ὁ τοῦ Ἀλφαίου,<sup>7</sup> καὶ Λεββαῖος<sup>8</sup> ὁ ἐπικληθεὶς<sup>9</sup>  
 Θαδδαῖος·<sup>10</sup> Σίμων ὁ Κανανίτης,<sup>11</sup> καὶ Ἰούδας<sup>12</sup> Ἰσκαριώτης<sup>13</sup> ὁ<sup>4</sup>  
 καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας<sup>14</sup> αὐτοῖς, 5  
 λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν<sup>15</sup>  
 μὴ εἰσέλθῃτε· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα<sup>16</sup> τὰ 6  
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες 7  
 ὅτι Ἦγγικεν<sup>17</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας<sup>18</sup> 8  
 θεραπεύετε,<sup>19</sup> λεπροὺς<sup>20</sup> καθαρίζετε,<sup>21</sup> δαιμόνια ἐκβάλλετε·  
 δωρεὰν<sup>22</sup> ἐλάβετε, δωρεὰν<sup>22</sup> δότε. Μὴ κτήσῃσθε<sup>23</sup> χρυσόν,<sup>24</sup> μηδὲ 9  
 ἄργυρον,<sup>25</sup> μηδὲ χαλκόν<sup>26</sup> εἰς τὰς ζώνας<sup>27</sup> ὑμῶν, μὴ πήραν<sup>28</sup> εἰς 10  
 ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,<sup>29</sup> μηδὲ ὑποδήματα,<sup>30</sup> μηδὲ ῥάβδους·<sup>31</sup>  
 ἄξιός<sup>32</sup> γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>33</sup> τῆς τροφῆς<sup>34</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν 11  
 πόλιν ἢ κώμην<sup>35</sup> εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε<sup>36</sup> τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός<sup>32</sup> ἐστίν·  
 κακεῖ<sup>37</sup> μέναιτε, ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, 12

<sup>1</sup> Φίλιππος, ου, ό, Philip. <sup>2</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ό, Bartholomew. <sup>3</sup> Θωμᾶς, α, ό, Thomas. <sup>4</sup> Ματθαῖος, ου, ό, Matthew. <sup>5</sup> τελώνης, ου, ό, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>7</sup> Ἀλφαῖος, ου, ό, Alphaeus. <sup>8</sup> Λεββαῖος, ου, ό, Lebbaeus. <sup>9</sup> ἐπικαλέω, call upon, invoke. <sup>10</sup> Θαδδαῖος, ου, ό, Thaddaeus. <sup>11</sup> Κανανίτης, ου, ό, Canaanite. <sup>12</sup> Ἰούδας, α, ό, Judas, Judah. <sup>13</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ό, Iscariot, man of Kerioth. <sup>14</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>15</sup> Σαμαρείτης, ου, ό, Samaritan. <sup>16</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>17</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>18</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>19</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>20</sup> λεπρός, ου, ό, scaly, leprous. <sup>21</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>22</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>23</sup> κτάμαι, acquire, win. <sup>24</sup> χρυσός, ου, ό, gold, anything made of gold. <sup>25</sup> ἄργυρος, ου, ό, silver, silver as a metal. <sup>26</sup> χαλκός, ου, ό, money, copper or bronze. <sup>27</sup> ζώνη, ης, ή, belt, girdle. <sup>28</sup> πήρα, ας, ή, leather pouch, bag. <sup>29</sup> χιτῶν, ὄνος, ό, tunic, garment. <sup>30</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>31</sup> ῥάβδος, ου, ή, staff, rod. <sup>32</sup> ἄξιός, worthy, deserving. <sup>33</sup> ἐργάτης, ου, ό, workman, laborer. <sup>34</sup> τροφή, ης, ή, food, nourishment. <sup>35</sup> κώμη, ης, ή, village. <sup>36</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>37</sup> κακεῖ, and there.

ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία,<sup>1</sup> ἔλθέτω ἡ εἰρήνη 13  
 ὑμῶν ἐπ' αὐτήν: ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία,<sup>1</sup> ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς  
 ἐπιστραφήτω.<sup>2</sup> Καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς 14  
 λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης,  
 ἐκτινάξατε<sup>3</sup> τὸν κονιορτὸν<sup>4</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 15  
 ἀνεκτότερον<sup>5</sup> ἔσται γῇ Σοδόμων<sup>6</sup> καὶ Γομόρρων<sup>7</sup> ἐν ἡμέρᾳ  
 κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα<sup>9</sup> ἐν μέσῳ λύκων: <sup>10</sup> γίνεσθε 16  
 οὖν φρόνιμοι<sup>11</sup> ὡς οἱ ὄφεις,<sup>12</sup> καὶ ἀκέραιοι<sup>13</sup> ὡς αἱ περιστεραί.<sup>14</sup> 17

Προσέχετε<sup>15</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων: παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς  
 συνέδρια,<sup>16</sup> καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν<sup>17</sup> ὑμᾶς:  
 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας<sup>18</sup> δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν<sup>19</sup> ἐμοῦ, εἰς 18  
 μαρτύριον<sup>20</sup> αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, 19  
 μὴ μεριμνήσητε<sup>21</sup> πῶς ἢ τί λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν  
 ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε: οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ 20  
 τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Παραδώσει δὲ 21  
 ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον: καὶ  
 ἐπαναστήσονται<sup>22</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>23</sup> καὶ θανατώσουσιν<sup>24</sup> αὐτούς.

<sup>1</sup> ἀξίος, worthy, deserving. <sup>2</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>3</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>4</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>5</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>6</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>7</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>8</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>9</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>10</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>11</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>12</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>13</sup> ἀκέραιος, unmixed, pure. <sup>14</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>15</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>16</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>17</sup> μαστιγῶω, whip, lash. <sup>18</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>19</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>20</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>21</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>22</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>23</sup> γονεὺς, εως, ὁ, parent. <sup>24</sup> θανατώω, put to death, subdue.

Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>1</sup> ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ 22  
 ὑπομείνας<sup>2</sup> εἰς τέλος,<sup>3</sup> οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ διώκωσιν<sup>4</sup> 23  
 ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε<sup>5</sup> εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω  
 ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε<sup>6</sup> τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν 24  
 κύριον αὐτοῦ. Ἀρκετὸν<sup>7</sup> τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος 25  
 αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην<sup>8</sup>  
 Βεελζεβοῦλ<sup>9</sup> ἐκάλεσαν, πόσω<sup>10</sup> μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς<sup>11</sup> αὐτοῦ; 26  
 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον<sup>12</sup> ὃ  
 οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,<sup>13</sup> καὶ κρυπτὸν<sup>14</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ὁ 27  
 λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ,<sup>15</sup> εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς<sup>16</sup>  
 ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.<sup>17</sup> Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν 28  
 ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων  
 ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν  
 καὶ τὸ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη.<sup>18</sup> Οὐχὶ δύο στρουθία<sup>19</sup> 29  
 ἀσσαρίου<sup>20</sup> πωλεῖται;<sup>21</sup> Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν  
 ἄνευ<sup>22</sup> τοῦ πατρὸς ὑμῶν· ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες<sup>23</sup> τῆς κεφαλῆς 30

<sup>1</sup>μισέω, hate, detest. <sup>2</sup>ὑπομένω, tarry, endure. <sup>3</sup>τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>4</sup>διώκω, pursue, persecute. <sup>5</sup>φεύγω, flee, escape. <sup>6</sup>τελέω, finish, fulfill. <sup>7</sup>ἀρκετός, sufficient, enough. <sup>8</sup>οικοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>9</sup>Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>10</sup>πόσος, how many? how great? <sup>11</sup>οἰκειακός, one of a family. <sup>12</sup>καλύπτω, cover, veil. <sup>13</sup>ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>14</sup>κρυπτός, hidden, secret. <sup>15</sup>σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>16</sup>οὖς, ους, τό, ear. <sup>17</sup>δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>18</sup>γένενα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>19</sup>στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>20</sup>ἀσσαρίον, ου, τό, assarion. <sup>21</sup>πωλέω, sell. <sup>22</sup>ἄνευ, without (gen). <sup>23</sup>θρίξ, τριχός, ἡ, hair.

πᾶσαι ἡριθμημέναι<sup>1</sup> εἰσίν. Μὴ οὖν φοβηθῆτε: πολλῶν 31  
 στρουθίων<sup>2</sup> διαφέρετε<sup>3</sup> ὑμεῖς. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ<sup>4</sup> ἐν ἐμοὶ 32  
 ἔμπροσθεν<sup>5</sup> τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω<sup>4</sup> καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ  
 ἔμπροσθεν<sup>5</sup> τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν 33  
 ἀρνήσῃται<sup>6</sup> με ἔμπροσθεν<sup>5</sup> τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι<sup>6</sup> αὐτὸν  
 καὶ γὰρ ἔμπροσθεν<sup>5</sup> τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>7</sup> ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: οὐκ ἦλθον 34  
 βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.<sup>8</sup> Ἦλθον γὰρ διχάσαι<sup>9</sup> ἄνθρωπον 35  
 κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα<sup>10</sup> κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς,  
 καὶ νύμφην<sup>11</sup> κατὰ τῆς πενθερᾶς<sup>12</sup> αὐτῆς: καὶ ἐχθροὶ<sup>13</sup> τοῦ 36  
 ἀνθρώπου οἱ οἰκειακοὶ<sup>14</sup> αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν<sup>15</sup> πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ 37  
 ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:<sup>16</sup> καὶ ὁ φιλῶν<sup>15</sup> υἱὸν ἢ θυγατέρα<sup>10</sup> ὑπὲρ  
 ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:<sup>16</sup> καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν<sup>17</sup> 38  
 αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω<sup>18</sup> μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.<sup>16</sup> Ὁ 39  
 εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν  
 ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν<sup>19</sup> ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.

<sup>1</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>2</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>3</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>4</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>5</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>6</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>7</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>8</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>9</sup> διχάζω, divide in two, set at variance. <sup>10</sup> θυγάτηρ, προς, ἡ, daughter. <sup>11</sup> νύμφη, ης, ἡ, bride, young woman. <sup>12</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>13</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>14</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>15</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>16</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>17</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>18</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>19</sup> ἔνεκεν, for the sake of, on account of.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται: καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν 40  
 ἀποστείλαντά με. Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου 41  
 μισθὸν<sup>1</sup> προφήτου λήψεται: καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα  
 δικαίου μισθὸν<sup>1</sup> δικαίου λήψεται. Καὶ ὅς ἐάν ποτίσῃ<sup>2</sup> ἓνα τῶν 42  
 μικρῶν<sup>3</sup> τούτων ποτήριον<sup>4</sup> ψυχροῦ<sup>5</sup> μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν<sup>1</sup> αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>6</sup> ὁ Ἰησοῦς διατάσσω<sup>7</sup> τοῖς δώδεκα 11  
 μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη<sup>8</sup> ἐκεῖθεν<sup>9</sup> τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν  
 ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ<sup>10</sup> τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ, 2  
 πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, 3  
 ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;<sup>11</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 4  
 Πορευθέντες ἀπαγγέilate<sup>12</sup> Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε: 5  
 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν,<sup>13</sup> καὶ χωλοὶ<sup>14</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>15</sup>  
 καθαρίζονται,<sup>16</sup> καὶ κωφοὶ<sup>17</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ  
 πτωχοὶ<sup>18</sup> εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὅς ἐάν μὴ 6  
 σκανδαλισθῇ<sup>19</sup> ἐν ἐμοί. Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ 7

<sup>1</sup>μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>2</sup>ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>3</sup>μικρός, small, little. <sup>4</sup>ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. <sup>5</sup>ψυχρός, cold, cold hearted. <sup>6</sup>τελέω, finish, fulfill. <sup>7</sup>διατάσσω, command, give orders to. <sup>8</sup>μεταβαίνω, depart, leave. <sup>9</sup>ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>10</sup>δεσμωτήριον, οὐ, τό, prison, jail. <sup>11</sup>προσδοκάω, wait for, look for. <sup>12</sup>ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>13</sup>ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>14</sup>χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>15</sup>λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>16</sup>καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>17</sup>κωφός, deaf, dumb. <sup>18</sup>πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>19</sup>σκανδαλίζω, cause to stumble.

Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν  
 ἔρημον<sup>1</sup> θεάσασθαι;<sup>2</sup> Κάλαμον<sup>3</sup> ὑπὸ ἀνέμου<sup>4</sup> σαλευόμενον;<sup>5</sup> Ἀλλὰ 8  
 τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>6</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον  
 ; Ἰδοῦ, οἱ τὰ μαλακὰ<sup>6</sup> φοροῦντες<sup>8</sup> ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων<sup>9</sup>  
 εἰσίν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί,<sup>10</sup> λέγω ὑμῖν, καὶ 9  
 περισσότερον<sup>11</sup> προφήτου. Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, 10  
 Ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ<sup>12</sup> προσώπου σου, ὃς  
 κατασκευάσει<sup>13</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν<sup>14</sup> σου. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 11  
 οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς<sup>15</sup> γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ  
 βαπτιστοῦ;<sup>16</sup> ὁ δὲ μικρότερος<sup>17</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν  
 μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ 12  
 ἕως ἄρτι<sup>18</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,<sup>19</sup> καὶ βιασται<sup>20</sup>  
 ἀρπάζουσιν<sup>21</sup> αὐτήν. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως 13  
 Ἰωάννου προεφήτευσαν;<sup>22</sup> καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν 14  
 Ἡλίας<sup>23</sup> ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὦτα<sup>24</sup> ἀκούειν ἀκουέτω. 15  
 Τίνι δὲ ὁμοιώσω<sup>25</sup> τὴν γενεὰν<sup>26</sup> ταύτην; Ὁμοία<sup>27</sup> ἐστὶν παιδίοις ἐν  
 ἀγοραῖς<sup>28</sup> καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν<sup>29</sup> τοῖς ἐταίροις<sup>30</sup> αὐτῶν, 17  
 καὶ λέγουσιν, Ὑψήλυσamen<sup>31</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε;<sup>32</sup>

<sup>1</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>2</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>3</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>4</sup> ἀνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>5</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>6</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>7</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>8</sup> φορέω, wear, bear. <sup>9</sup> βασιλεις, kingly, royal. <sup>10</sup> ναί, yes, truly. <sup>11</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>12</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>13</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>14</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>15</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>16</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>17</sup> μικρός, small, little. <sup>18</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>19</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>20</sup> βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. <sup>21</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>22</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>23</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>24</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>25</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>26</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>27</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>28</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>29</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>30</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>31</sup> ἀυλέω, play a flute, play the flute. <sup>32</sup> ὀρχέομαι, dance.

ἐθρηνήσαμεν<sup>1</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.<sup>2</sup> Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης 18

μήτε<sup>3</sup> ἐσθίων μήτε<sup>3</sup> πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν 19

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοῦ,

ἄνθρωπος φάγος<sup>4</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>5</sup> τελωνῶν<sup>6</sup> φίλος<sup>7</sup> καὶ

ἁμαρτωλῶν.<sup>8</sup> Καὶ ἐδικαιώθη<sup>9</sup> ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν<sup>10</sup> τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται 20

δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.<sup>11</sup> Οὐαί<sup>12</sup> σοι, Χοραζίν,<sup>13</sup> οὐαί 21

σοι, Βηθσαιδᾶ,<sup>14</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>15</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>16</sup> ἐγένοντο αἱ

δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>17</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>18</sup> καὶ σποδῷ<sup>19</sup>

μετενόησαν.<sup>11</sup> Πλὴν<sup>20</sup> λέγω ὑμῖν, Τύρῳ<sup>15</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>16</sup> 22

ἀνεκτότερον<sup>21</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>22</sup> ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, 23

Καπερναοὺμ,<sup>23</sup> ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα,<sup>24</sup> ἕως Ἄδου<sup>25</sup>

καταβιβασθήσῃ:<sup>26</sup> ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις<sup>27</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ

γινόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι<sup>28</sup> τῆς σήμερον.<sup>29</sup> Πλὴν<sup>20</sup> λέγω 24

ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων<sup>27</sup> ἀνεκτότερον<sup>21</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>22</sup> ἢ

σοί.

<sup>1</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>2</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>3</sup> μήτε, neither, nor. <sup>4</sup> φάγος, ου, ό, glutton. <sup>5</sup> οἰνοπότης, ου, ό, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>6</sup> τελώνης, ου, ό, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> φίλος, ου, ό, loving, friend. <sup>8</sup> ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. <sup>9</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous. <sup>10</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>11</sup> μετανόεω, repent, change my mind. <sup>12</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>13</sup> Χοραζίν, ή, Chorazin. <sup>14</sup> Βηθσαιδᾶ, ή, Bethsaida. <sup>15</sup> Τύρος, ου, ή, Tyre. <sup>16</sup> Σιδών, ώνος, ή, Sidon. <sup>17</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>18</sup> σάκκος, ου, ό, sackcloth. <sup>19</sup> σποδός, οὔ, ή, ashes. <sup>20</sup> πλὴν, however, but. <sup>21</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>22</sup> κρίσις, εως, ή, judgment, judging. <sup>23</sup> Καπερναοὺμ, ή, Capernaum. <sup>24</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>25</sup> Ἄδης, ου, ό, Hades. <sup>26</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>27</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>28</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>29</sup> σήμερον, today, now.



Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι<sup>1</sup> 25  
 σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>2</sup> ταῦτα  
 ἀπὸ σοφῶν<sup>3</sup> καὶ συνετῶν,<sup>4</sup> καὶ ἀπεκάλυψας<sup>5</sup> αὐτὰ νηπίοις.<sup>6</sup> Ναί,<sup>7</sup> 26  
 ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>8</sup> ἔμπροσθέν<sup>9</sup> σου. Πάντα μοι 27  
 παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει<sup>10</sup> τὸν υἱόν,  
 εἰ μὴ ὁ πατήρ: οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει,<sup>10</sup> εἰ μὴ ὁ υἱός,  
 καὶ ὃ ἐὰν βούληται<sup>11</sup> ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.<sup>5</sup> Δεῦτε<sup>12</sup> πρὸς με πάντες 28  
 οἱ κοπιῶντες<sup>13</sup> καὶ πεφορτισμένοι,<sup>14</sup> καὶ γὰρ ἀναπαύσω<sup>15</sup> ὑμᾶς. 29  
 Ἄρατε τὸν ζυγόν<sup>16</sup> μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε<sup>17</sup> ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός  
 εἰμι καὶ ταπεινός<sup>19</sup> τῇ καρδίᾳ: καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν<sup>20</sup> ταῖς  
 ψυχαῖς ὑμῶν. Ὁ γὰρ ζυγός<sup>16</sup> μου χρηστός,<sup>21</sup> καὶ τὸ φορτίον<sup>22</sup> μου 30  
 ἑλαφρόν<sup>23</sup> ἐστίν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν 12  
 σπορίμων:<sup>24</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,<sup>25</sup> καὶ ἤρξαντο  
 τίλλειν<sup>26</sup> στάχυν<sup>27</sup> καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον 2  
 αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν<sup>28</sup> ποιεῖν ἐν  
 σαββάτῳ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε<sup>29</sup> τί ἐποίησεν Δαβὶδ, 3

<sup>1</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>2</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>3</sup> σοφός, wise. <sup>4</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>5</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>6</sup> νήπιος, infant, child. <sup>7</sup> ναί, yes, truly. <sup>8</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>9</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>10</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>11</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>12</sup> δεῦτε, come!. <sup>13</sup> κοπιῶ, toil, labor. <sup>14</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>15</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>16</sup> ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>17</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>18</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>19</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>20</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>21</sup> χρηστός, good, kind. <sup>22</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>23</sup> ἑλαφρός, light, easy to bear. <sup>24</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>25</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>26</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>27</sup> στάχυν, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>28</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>29</sup> ἀναγινώσκω, read.

ὅτε ἐπείνασεν<sup>1</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν 4  
 οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>2</sup> ἔφαγεν, οὓς οὐκ  
 ἐξὸν<sup>3</sup> ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν<sup>4</sup>  
 μόνοις; Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε<sup>5</sup> ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς 5  
 ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν,<sup>6</sup> καὶ ἀναίτιοί<sup>7</sup> εἰσιν; Λέγω 6  
 δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν, 7  
 Ἐλεον<sup>8</sup> θέλω καὶ οὐ θυσίαν,<sup>9</sup> οὐκ ἂν κατεδικάσατε<sup>10</sup> τοὺς  
 ἀναιτίους.<sup>7</sup> Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 8

Καὶ μεταβὰς<sup>11</sup> ἐκεῖθεν<sup>12</sup> ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. Καὶ ἰδού, 9  
 ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν:<sup>13</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,  
 λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν<sup>3</sup> τοῖς σάββασιν θεραπεύειν;<sup>14</sup> ἵνα  
 κατηγορήσωσιν<sup>15</sup> αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν 11  
 ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον<sup>16</sup> ἐν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ<sup>17</sup> τοῦτο τοῖς  
 σάββασιν εἰς βόθυνον,<sup>18</sup> οὐχὶ κρατήσῃ<sup>19</sup> αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; Πόσῳ<sup>20</sup> 12  
 οὖν διαφέρει<sup>21</sup> ἄνθρωπος προβάτου.<sup>16</sup> Ὡστε ἔξεστιν<sup>3</sup> τοῖς  
 σάββασιν καλῶς<sup>22</sup> ποιεῖν. Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον<sup>23</sup> 13  
 τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>23</sup> καὶ ἀποκατεστάθη<sup>24</sup> ὑγιής<sup>25</sup> ὡς ἡ

<sup>1</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>2</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>3</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>4</sup> ἱερεύς, εως, ὁ, priest. <sup>5</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>6</sup> βεβηλόω, profane, desecrate. <sup>7</sup> ἀναίτιος, innocent, guiltless. <sup>8</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>9</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>10</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>11</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>12</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>13</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>14</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>15</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>16</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>17</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>18</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>19</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>20</sup> πόσος, how many? how great? <sup>21</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>22</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>23</sup> ἐκτεινώ, stretch forth, stretch out. <sup>24</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>25</sup> ὑγιής, whole, healthy.

ἄλλη. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>1</sup> ἔλαβον κατ' αὐτοῦ 14  
 ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς 15  
 ἀνεχώρησεν<sup>2</sup> ἐκεῖθεν·<sup>3</sup> καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ  
 ἐθεράπευσεν<sup>4</sup> αὐτοὺς πάντας, καὶ ἐπετίμησεν<sup>5</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ 16  
 φανερόν<sup>6</sup> αὐτὸν ποιήσωσιν· ὅπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαΐου 17  
 τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδοὺ, ὁ παῖς<sup>8</sup> μου ὃν ἡρέτισα·<sup>9</sup> ὁ 18  
 ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν<sup>10</sup> ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά  
 μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν<sup>11</sup> τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.<sup>12</sup> Οὐκ ἐρίσει,<sup>13</sup> 19  
 οὐδὲ κραυγάσει·<sup>14</sup> οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις<sup>15</sup> τὴν φωνὴν  
 αὐτοῦ. Κάλαμον<sup>16</sup> συντετριμμένον<sup>17</sup> οὐ κατεάξει,<sup>18</sup> καὶ λίνον<sup>19</sup> 20  
 τυφόμενον<sup>20</sup> οὐ σβέσει·<sup>21</sup> ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος<sup>22</sup> τὴν κρίσιν.<sup>11</sup> 21  
 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.<sup>23</sup>

Τότε προσηνέχθη<sup>24</sup> αὐτῷ δαιμονιζόμενος,<sup>25</sup> τυφλὸς καὶ κωφός·<sup>26</sup> καὶ 22  
 ἐθεράπευσεν<sup>4</sup> αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν<sup>26</sup> καὶ λαλεῖν  
 καὶ βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο<sup>27</sup> πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι<sup>28</sup> 23  
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, 24  
 Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ<sup>29</sup>

<sup>1</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>2</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>3</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>4</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>5</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>6</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>7</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>8</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>9</sup> αἵρετιζω, choose. <sup>10</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>11</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>12</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>13</sup> ἐρίζω, quarrel, wrangle. <sup>14</sup> κραυγάω, cry out, cry aloud. <sup>15</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>16</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>17</sup> συντριβω, break in pieces, crush. <sup>18</sup> κατάνυμι, break in pieces. <sup>19</sup> λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. <sup>20</sup> τύφω, raise smoke. <sup>21</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>22</sup> νίκος, ους, τό, victory. <sup>23</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>24</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>25</sup> δαιμονιζομαι, am demon possessed. <sup>26</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>27</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>28</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>29</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul.

ἄρχοντι<sup>1</sup> τῶν δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>2</sup> 25  
αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα<sup>3</sup> καθ' ἑαυτῆς  
ἐρημοῦται·<sup>4</sup> καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα<sup>3</sup> καθ' ἑαυτῆς οὐ  
σταθήσεται. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς<sup>5</sup> τὸν Σατανᾶν<sup>5</sup> ἐκβάλλει, ἐφ' 26  
ἑαυτὸν ἐμερίσθη·<sup>3</sup> πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Καὶ εἰ 27  
ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>6</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι  
ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.<sup>7</sup> Εἰ δὲ ἐν 28  
πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα<sup>8</sup> ἔφθασεν<sup>9</sup> ἐφ'  
ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν 29  
οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ<sup>10</sup> καὶ τὰ σκεύη<sup>11</sup> αὐτοῦ διαρπάσαι,<sup>12</sup> ἐὰν μὴ  
πρῶτον δέσῃ<sup>13</sup> τὸν ἰσχυρόν;<sup>10</sup> Καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
διαρπάσει.<sup>12</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν· καὶ ὁ μὴ 30  
συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>14</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα 31  
ἁμαρτία καὶ βλασφημία<sup>15</sup> ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ  
πνεύματος βλασφημία<sup>15</sup> οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς 32  
ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·  
ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται  
αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ 33  
δένδρον<sup>16</sup> καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ

<sup>1</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>2</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>3</sup> μερίζω, divide, part. <sup>4</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>5</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>6</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>7</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>8</sup> ἄρα, so, then. <sup>9</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>10</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>11</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>12</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>13</sup> δέω, bind, tie. <sup>14</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>15</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>16</sup> δένδρον, ου, τό, tree.

δένδρον<sup>1</sup> σαπρόν,<sup>2</sup> καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν:<sup>2</sup> ἐκ γὰρ τοῦ  
καρποῦ τὸ δένδρον<sup>1</sup> γινώσκεται. Γεννήματα<sup>3</sup> ἐχιδνῶν,<sup>4</sup> πῶς 34  
δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ  
περισσεύματος<sup>5</sup> τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. Ὁ ἀγαθὸς 35  
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>6</sup> ἐκβάλλει ἀγαθὰ: καὶ ὁ  
πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ<sup>6</sup> ἐκβάλλει πονηρά. 36  
Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν,<sup>7</sup> ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ  
ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν<sup>8</sup> περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.<sup>9</sup> 37  
Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ,<sup>10</sup> καὶ ἐκ τῶν λόγων σου  
καταδικασθήσῃ.<sup>11</sup>

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, 38  
λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ 39  
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ<sup>12</sup> πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>13</sup> σημεῖον  
ἐπιζητεῖ:<sup>14</sup> καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ  
τοῦ προφήτου. Ὡσπερ<sup>16</sup> γὰρ ἦν Ἰωνᾶς<sup>15</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>17</sup> τοῦ 40  
κήτους<sup>18</sup> τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως<sup>19</sup> ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41  
Ἄνδρες Νινευίται<sup>20</sup> ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει<sup>9</sup> μετὰ τῆς γενεᾶς<sup>12</sup>

<sup>1</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>2</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>3</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>4</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>5</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>6</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>7</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>8</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>9</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>10</sup> δικαιοῶ, justify, pronounce righteous. <sup>11</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>12</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>13</sup> μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. <sup>14</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>15</sup> Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. <sup>16</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>17</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>18</sup> κῆτος, ους, τό, sea monster, huge fish. <sup>19</sup> οὕτως, thus, so. <sup>20</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite.

ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν<sup>1</sup> αὐτήν· ὅτι μετενόησαν<sup>2</sup> εἰς τὸ  
κήρυγμα<sup>3</sup> Ἰωνᾶ,<sup>4</sup> καὶ ἰδοὺ, πλείον Ἰωνᾶ<sup>4</sup> ὧδε. Βασίλισσα<sup>5</sup> νότου<sup>6</sup> 42  
ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει<sup>7</sup> μετὰ τῆς γενεᾶς<sup>8</sup> ταύτης καὶ  
κατακρινεῖ<sup>1</sup> αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>9</sup> τῆς γῆς ἀκοῦσαι  
τὴν σοφίαν Σολομῶνος·<sup>10</sup> καὶ ἰδοὺ, πλείον Σολομῶνος<sup>10</sup> ὧδε. 43  
Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον<sup>11</sup> πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,  
διέρχεται<sup>12</sup> δι' ἀνύδρων<sup>13</sup> τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,<sup>14</sup> καὶ οὐχ  
εὐρίσκει. Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω<sup>15</sup> εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>16</sup> 44  
ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα,<sup>17</sup> σεσαρωμένον<sup>18</sup> καὶ  
κεκοσμημένον.<sup>19</sup> Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει<sup>20</sup> μεθ' 45  
ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ  
εἰσελθόντα κατοικεῖ<sup>21</sup> ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκείνου χείρονα<sup>22</sup> τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ<sup>8</sup> ταύτῃ  
τῇ πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 46  
αὐτοῦ εἰστήκισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. Εἶπεν δέ τις 47  
αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν,  
ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, 48

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> μετανόω, repent, change my mind. <sup>3</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>4</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>5</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>6</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>7</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>8</sup> γενεά, ᾱς, ἡ, generation. <sup>9</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>10</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>11</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>12</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>13</sup> ἀνυδρος, waterless, dry. <sup>14</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>15</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>16</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>17</sup> σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. <sup>18</sup> σαρῶ, sweep, sweep using a broom. <sup>19</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>20</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>21</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>22</sup> χείρων, worse.

Τίς ἐστίν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 49  
 ἐκτείνας<sup>1</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδού, ἡ  
 μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα 50  
 τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ<sup>2</sup>  
 καὶ μήτηρ ἐστίν.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο 13  
 παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, 2  
 ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα<sup>3</sup> καθῆσθαι: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος  
 ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν<sup>4</sup> εἰστήκει. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν 3  
 παραβολαῖς, λέγων, Ἴδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Καὶ 4  
 ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ  
 πετεινά<sup>5</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>6</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη,<sup>7</sup> 5  
 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν: καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>8</sup> διὰ τὸ μὴ  
 ἔχειν βάθος<sup>9</sup> γῆς: ἡλίου<sup>10</sup> δὲ ἀνατείλαντος<sup>11</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>12</sup> καὶ 6  
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>13</sup> ἐξηράνθη.<sup>14</sup> Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς 7  
 ἀκάνθας,<sup>15</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι<sup>15</sup> καὶ ἀπέπνιξαν<sup>16</sup> αὐτά. 8  
 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν: καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν  
 ἑκατόν,<sup>17</sup> ὃ δὲ ἐξήκοντα,<sup>18</sup> ὃ δὲ τριάκοντα.<sup>19</sup> Ὁ ἔχων ὦτα<sup>20</sup> ἀκούειν 9

<sup>1</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>2</sup> ἀδελφὴ, ἥς, ἡ, sister. <sup>3</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>4</sup> αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. <sup>5</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>6</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>7</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>8</sup> ἐξανατέλλω, spring up, spring up out. <sup>9</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>10</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>11</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>12</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>13</sup> ρίζα, ἥς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>14</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>15</sup> ἀκανθα, ἥς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>16</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>17</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>18</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>19</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>20</sup> οὖς, ους, τό, ear.

ἀκούετω.

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς 10  
 λαλεῖς αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται 11  
 γνῶναι τὰ μυστήρια<sup>1</sup> τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ  
 δέδοται. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται:<sup>2</sup> 12  
 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐν 13  
 παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ  
 ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσιν.<sup>3</sup> Καὶ ἀναπληροῦται<sup>4</sup> 14  
 αὐτοῖς ἡ προφητεία<sup>5</sup> Ἡσαΐου, <sup>6</sup> ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ<sup>7</sup> ἀκούσετε, καὶ  
 οὐ μὴ συνῆτε:<sup>3</sup> καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15  
 Ἐπαχύνθη<sup>8</sup> γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν<sup>9</sup> βαρέως  
 ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν:<sup>11</sup> μήποτε<sup>12</sup>  
 ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσίν<sup>9</sup> ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ  
 συνῶσιν,<sup>3</sup> καὶ ἐπιστρέψωσιν,<sup>13</sup> καὶ ἰάσομαι<sup>14</sup> αὐτούς. Ὑμῶν δὲ 16  
 μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν: καὶ τὰ ὥτα<sup>9</sup> ὑμῶν, ὅτι  
 ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι 17  
 ἐπεθύμησαν<sup>15</sup> ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ  
 ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν 18

<sup>1</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>2</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>3</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>4</sup> ἀναπληρώω, fill up, fulfill. <sup>5</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>6</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>7</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>8</sup> παχύνω, fatten. <sup>9</sup> ὠς, ους, τό, ear. <sup>10</sup> βαρέως, with difficulty, heavily. <sup>11</sup> καμμύω, close (the eyes), close. <sup>12</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>13</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>14</sup> ἰάομαι, heal. <sup>15</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for.



τοῦ σπεύροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ 19  
 μὴ συνιέντος,<sup>1</sup> ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ ἀρπάζει<sup>2</sup> τὸ ἐσπαρμένον ἐν  
 τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ: οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ 20  
 τὰ πετρώδη<sup>3</sup> σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς  
 μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν: οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν<sup>4</sup> ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ 21  
 πρόσκαιρός<sup>5</sup> ἐστιν: γενομένης δὲ θλίψεως<sup>6</sup> ἢ διωγμοῦ<sup>7</sup> διὰ τὸν  
 λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>9</sup> σπαρεῖς, 22  
 οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα<sup>10</sup> τοῦ αἰῶνος  
 τούτου καὶ ἡ ἀπάτη<sup>11</sup> τοῦ πλούτου<sup>12</sup> συμπνίγει<sup>13</sup> τὸν λόγον, καὶ  
 ἄκαρπος<sup>14</sup> γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός 23  
 ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών:<sup>1</sup> ὅς δὴ<sup>15</sup> καρποφορεῖ,<sup>16</sup> καὶ  
 ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,<sup>17</sup> ὁ δὲ ἐξήκοντα,<sup>18</sup> ὁ δὲ τριάκοντα.<sup>19</sup>

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>20</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη<sup>21</sup> ἡ 24  
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπεύροντι καλὸν σπέρμα<sup>22</sup> ἐν  
 τῷ ἀγρῷ<sup>23</sup> αὐτοῦ: ἐν δὲ τῷ καθεύδειν<sup>24</sup> τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν 25  
 αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς<sup>25</sup> καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια<sup>26</sup> ἀνά<sup>27</sup> μέσον τοῦ σίτου,<sup>28</sup>  
 καὶ ἀπῆλθεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν<sup>29</sup> ὁ χόρτος<sup>30</sup> καὶ καρπὸν 26

<sup>1</sup> συνιῆμι, understand, consider. <sup>2</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>3</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>4</sup> ρίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>5</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>6</sup> θλίψις, εὖς, ἡ, tribulation, persecution. <sup>7</sup> διωγμός, οὖ, ὁ, persecution. <sup>8</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>9</sup> ἀκάνθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>10</sup> μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. <sup>11</sup> ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>12</sup> πλοῦτος, οὖ, ὁ, wealth, riches. <sup>13</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>14</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>15</sup> δῆ, also, indeed. <sup>16</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>17</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>18</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>19</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>20</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>21</sup> ὁμοιάω, make like, liken. <sup>22</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>23</sup> ἀγρός, οὖ, ὁ, field, farm. <sup>24</sup> καθεύδω, sleep. <sup>25</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>26</sup> ζιζάνιον, οὖ, τό, tare, spurious wheat. <sup>27</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>28</sup> σίτος, οὖ, ὁ, wheat, grain. <sup>29</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>30</sup> χόρτος, οὖ, ὁ, grass, hay.

ἐποίησεν, τότε ἐφάνη<sup>1</sup> καὶ τὰ ζιζάνια.<sup>2</sup> Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι 27  
τοῦ οἰκοδεσπότου<sup>3</sup> εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα<sup>4</sup>  
ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ<sup>5</sup> ἀγρῷ;<sup>6</sup> Πόθεν<sup>7</sup> οὖν ἔχει ζιζάνια;<sup>2</sup> Ὁ δὲ ἔφη 28  
αὐτοῖς, Ἐχθρὸς<sup>8</sup> ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον  
αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν<sup>9</sup> αὐτά; Ὁ δὲ ἔφη, Οὐ: 29  
μήποτε,<sup>10</sup> συλλέγοντες<sup>9</sup> τὰ ζιζάνια,<sup>2</sup> ἐκριζώσῃτε<sup>11</sup> ἅμα<sup>12</sup> αὐτοῖς τὸν  
σίτον.<sup>13</sup> Ἀφετε συναυξάνεσθαι<sup>14</sup> ἀμφότερα<sup>15</sup> μέχρι<sup>16</sup> τοῦ θερισμοῦ: 30  
καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ<sup>17</sup> ἐρῶ τοῖς θερισταῖς,<sup>18</sup> Συλλέξατε<sup>9</sup>  
πρῶτον τὰ ζιζάνια,<sup>2</sup> καὶ δῆσατε<sup>19</sup> αὐτὰ εἰς δέσμας<sup>20</sup> πρὸς τὸ  
κατακαῦσαι<sup>21</sup> αὐτά: τὸν δὲ σῖτον<sup>13</sup> συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>22</sup>  
μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>23</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία<sup>24</sup> ἐστὶν ἡ 31  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ<sup>25</sup> σινάπεως,<sup>26</sup> ὃν λαβὼν ἄνθρωπος  
ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>6</sup> αὐτοῦ: ὁ μικρότερον<sup>27</sup> μὲν ἐστὶν πάντων 32  
τῶν σπερμάτων: <sup>4</sup> ὅταν δὲ αὐξηθῇ,<sup>28</sup> μεῖζον τῶν λαχάνων<sup>29</sup> ἐστίν,  
καὶ γίνεται δένδρον,<sup>30</sup> ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ<sup>31</sup> τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
κατασκηνοῦν<sup>32</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>33</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>2</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>3</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ό, householder, head of a household. <sup>4</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>5</sup> σός, your, yours. <sup>6</sup> ἀγρός, ου, ό, field, farm. <sup>7</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>8</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>9</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>10</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>11</sup> ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>12</sup> ἅμα, at the same time. <sup>13</sup> σίτος, ου, ό, wheat, grain. <sup>14</sup> συναυξάνομαι, grow together. <sup>15</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>16</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>17</sup> θερισμός, ου, ό, harvest, reaping. <sup>18</sup> θεριστής, ου, ό, reaper, harvester. <sup>19</sup> δέω, bind, tie. <sup>20</sup> δέσμη, ης, ή, bundle. <sup>21</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>22</sup> ἀποθήκη, ης, ή, storehouse, barn. <sup>23</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>24</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>25</sup> κόκκος, ου, ό, grain, seed. <sup>26</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>27</sup> μικρός, small, little. <sup>28</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>29</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>30</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>31</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>32</sup> κατασκηνώω, cause to dwell, settle. <sup>33</sup> κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοιά<sup>1</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 33

οὐρανῶν ζύμη,<sup>2</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐκρυψεν<sup>3</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>4</sup> σάτα<sup>5</sup>

τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>6</sup> ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ 34

χωρίς<sup>7</sup> παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν 35

διὰ τοῦ προφήτου, Ἀνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα

μου, ἐρεύξομαι<sup>8</sup> κεκρυμμένα<sup>3</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>9</sup> κόσμου.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς: καὶ 36

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον<sup>10</sup> ἡμῖν τὴν

παραβολὴν τῶν ζιζανίων<sup>11</sup> τοῦ ἀγροῦ.<sup>12</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 37

αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα<sup>13</sup> ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου:

ὁ δὲ ἀγρός<sup>12</sup> ἐστὶν ὁ κόσμος: τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,<sup>13</sup> οὗτοί εἰσιν οἱ 38

υἱοὶ τῆς βασιλείας: τὰ δὲ ζιζάνια<sup>11</sup> εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ: ὁ δὲ 39

ἐχθρός<sup>14</sup> ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος:<sup>15</sup> ὁ δὲ θερισμός<sup>16</sup>

συντέλεια<sup>17</sup> τοῦ αἰῶνός ἐστιν: οἱ δὲ θερισταὶ<sup>18</sup> ἄγγελοί εἰσιν. 40

Ὡσπερ<sup>19</sup> οὖν συλλέγεται<sup>20</sup> τὰ ζιζάνια<sup>11</sup> καὶ πυρὶ καίεται,<sup>21</sup> οὕτως

ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>17</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ 41

<sup>1</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>2</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>3</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>4</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>5</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>6</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>7</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>8</sup> ἐρεύγομαι, utter, proclaim. <sup>9</sup> καταβολή, ης, ἡ, foundation, depositing. <sup>10</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>11</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>12</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>13</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>14</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>15</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>16</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>17</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>18</sup> θεριστής, οὔ, ὁ, reaper, harvester. <sup>19</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>20</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>21</sup> καίω, burn, ignite.

ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν<sup>1</sup> ἐκ τῆς  
 βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα<sup>2</sup> καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν  
 ἀνομίαν,<sup>3</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>4</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ 42  
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>5</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>6</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>7</sup> Τότε οἱ δίκαιοι 43  
 ἐκλάμπουσιν<sup>8</sup> ὡς ὁ ἥλιος<sup>9</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ  
 ἔχων ὧτα<sup>10</sup> ἀκούειν ἀκουέτω.

Πάλιν ὁμοία<sup>11</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ<sup>12</sup> 44  
 κεκρυμμένῳ<sup>13</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ,<sup>14</sup> ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν:<sup>15</sup> καὶ  
 ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ,<sup>15</sup> καὶ  
 ἀγοράζει<sup>16</sup> τὸν ἀγρὸν<sup>14</sup> ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία<sup>11</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ<sup>17</sup> 45  
 ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας:<sup>18</sup> ὃς εὐρὼν ἕνα πολύτιμον<sup>19</sup> 46  
 μαργαρίτην,<sup>18</sup> ἀπελθὼν πέπρακεν<sup>20</sup> πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ  
 ἠγόρασεν<sup>16</sup> αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία<sup>11</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ<sup>21</sup> βληθείσῃ 47  
 εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους<sup>22</sup> συναγαγούσῃ: ἦν, ὅτε 48  
 ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες<sup>23</sup> ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν,<sup>24</sup> καὶ καθίσαντες,<sup>25</sup>

<sup>1</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>2</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>3</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>4</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>5</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>6</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>7</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>8</sup> ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. <sup>9</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>10</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>11</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>12</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>13</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>14</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>15</sup> πωλέω, sell. <sup>16</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>17</sup> ἔμπορος, ου, ὁ, merchant, trader. <sup>18</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>19</sup> πολύτιμος, very precious, costly. <sup>20</sup> πιπράσκω, sell. <sup>21</sup> σαγήνη, ης, ἡ, dragnet, fishing net. <sup>22</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>23</sup> ἀναβιβάζω, bring up, draw up. <sup>24</sup> αἰγιαλός, οὔ, ὁ, seashore, beach. <sup>25</sup> καθίζω, seat, sit.

συνέλεξαν<sup>1</sup> τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα,<sup>2</sup> τὰ δὲ σαπρὰ<sup>3</sup> ἔξω ἔβαλον. Οὕτως 49  
 ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>4</sup> τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ  
 ἀφοριοῦσιν<sup>5</sup> τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, καὶ βαλοῦσιν 50  
 αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>6</sup> τοῦ πυρός: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>7</sup> καὶ ὁ  
 βρυγμὸς<sup>8</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>9</sup>

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε<sup>10</sup> ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, 51  
 Ναί,<sup>11</sup> κύριε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς 52  
 μαθητευθεὶς<sup>12</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός<sup>13</sup> ἐστιν  
 ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,<sup>14</sup> ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ<sup>15</sup>  
 αὐτοῦ καινὰ<sup>16</sup> καὶ παλαιά.<sup>17</sup>

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>18</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, 53  
 μετήρην<sup>19</sup> ἐκεῖθεν: <sup>20</sup>καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα<sup>21</sup> αὐτοῦ ἐδίδασκεν 54  
 αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι<sup>22</sup> αὐτοὺς καὶ  
 λέγειν, Πόθεν<sup>23</sup> τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; Οὐχ οὗτός 55  
 ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος<sup>24</sup> υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται  
 Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος<sup>25</sup> καὶ Ἰωσῆς<sup>26</sup> καὶ Σίμων  
 καὶ Ἰούδας;<sup>27</sup> Καὶ αἱ ἀδελφαὶ<sup>28</sup> αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶν; 56

<sup>1</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>2</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>3</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>4</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>5</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>6</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>7</sup> κλαυθμὸς, οῦ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>8</sup> βρυγμὸς, οῦ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>9</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>10</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>11</sup> ναί, yes, truly. <sup>12</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>13</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>14</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>15</sup> θησαυρός, οῦ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>16</sup> καινός, new, fresh. <sup>17</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>18</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>19</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>20</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>21</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>22</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>23</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>24</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>25</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>26</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josès. <sup>27</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>28</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister.

Πόθεν<sup>1</sup> οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο<sup>2</sup> ἐν αὐτῷ. 57

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,<sup>3</sup> εἰ μὴ ἐν

τῇ πατρίδι<sup>4</sup> αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ 58

δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>5</sup> αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης<sup>6</sup> ὁ τετράρχης<sup>7</sup> τὴν ἀκοήν<sup>8</sup> 14

Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν<sup>9</sup> αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ 2

βαπτιστής<sup>10</sup>; αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ

δυνάμεις ἐνεργοῦσιν<sup>11</sup> ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης<sup>6</sup> κρατήσας<sup>12</sup> τὸν 3

Ἰωάννην ἔδραμεν<sup>13</sup> αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ,<sup>14</sup> διὰ Ἡρωδιάδα<sup>15</sup>

τὴν γυναῖκα Φιλίππου<sup>16</sup> τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ 4

Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν<sup>17</sup> σοι ἔχειν αὐτήν. Καὶ θέλων αὐτὸν 5

ἀποκτείνειν, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6

Γενεσίῳ<sup>18</sup> δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὥρχήσατο<sup>19</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>20</sup>

τῆς Ἡρωδιάδος<sup>15</sup> ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν<sup>21</sup> τῷ Ἡρώδῃ<sup>6</sup> ὅθεν<sup>22</sup> 7

μεθ' ὅρκου<sup>23</sup> ὡμολόγησεν<sup>24</sup> αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, 8

προβιβασθεῖσα<sup>25</sup> ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὥδε ἐπὶ

πίνακι<sup>26</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. Καὶ ἐλυπήθη<sup>27</sup> ὁ 9

<sup>1</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>2</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>3</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>4</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>5</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>6</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>7</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>8</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>9</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>10</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>11</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>12</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>13</sup> δέω, bind, tie. <sup>14</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>15</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>16</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>17</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>18</sup> γενέσια, ων, τό, birthday celebration. <sup>19</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>20</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>21</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>22</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>23</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>24</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>25</sup> προβιβάζω, cause to come forward, prompt. <sup>26</sup> πῖναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>27</sup> λυπέω, grieve, pain.

βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους<sup>1</sup> καὶ τοὺς συνανακειμένους<sup>2</sup>  
 ἐκέλευσεν<sup>3</sup> δοθῆναι: καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν<sup>4</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν 10  
 τῇ φυλακῇ.<sup>5</sup> Καὶ ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>6</sup> καὶ ἐδόθη 11  
 τῷ κορασίῳ:<sup>7</sup> καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ προσελθόντες οἱ 12  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν<sup>8</sup> αὐτό: καὶ ἐλθόντες  
 ἀπήγγειλαν<sup>9</sup> τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>10</sup> ἐκεῖθεν<sup>11</sup> ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον<sup>12</sup> 13  
 τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 πεζῇ<sup>13</sup> ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, 14  
 καὶ ἐσπλαγχνίσθη<sup>14</sup> ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν<sup>15</sup> τοὺς  
 ἀρρώστους<sup>16</sup> αὐτῶν. Ὁψίας<sup>17</sup> δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ 15  
 μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐρημός<sup>12</sup> ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη  
 παρήλθεν:<sup>18</sup> ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς  
 κώμας<sup>19</sup> ἀγοράσωσιν<sup>20</sup> ἑαυτοῖς βρώματα. <sup>21</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 16  
 αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν<sup>22</sup> ἔχουσιν ἀπελθεῖν: δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17  
 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε<sup>23</sup> ἄρτους καὶ  
 δύο ἰχθύας.<sup>24</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. Καὶ κελεύσας<sup>3</sup> 18  
 τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι<sup>25</sup> ἐπὶ τοὺς χόρτους,<sup>26</sup> λαβὼν τοὺς πέντε

<sup>1</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>2</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>3</sup> κελεύω, order, command. <sup>4</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>5</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>6</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>7</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>8</sup> θάπτω, bury. <sup>9</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>10</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>11</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>12</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>13</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>14</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>15</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>16</sup> ἀρρωστος, sick, ill. <sup>17</sup> ὄψιος, late. <sup>18</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>19</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>20</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>21</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>22</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>23</sup> πέντε, five, 5. <sup>24</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>25</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>26</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay.

ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>1</sup> ἀναβλέψας<sup>2</sup> εἰς τὸν οὐρανόν,  
 εὐλόγησεν,<sup>3</sup> καὶ κλάσας<sup>4</sup> ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ  
 μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>5</sup> 20  
 καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον<sup>6</sup> τῶν κλασμάτων,<sup>7</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>8</sup>  
 πλήρεις.<sup>9</sup> Οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ<sup>10</sup> πεντακισχίλιοι,<sup>11</sup> 21  
 χωρὶς<sup>12</sup> γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>13</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι<sup>14</sup> εἰς τὸ 22  
 πλοῖον, καὶ προάγειν<sup>15</sup> αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,<sup>16</sup> ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς  
 ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν 23  
 προσεύξασθαι· ὁψίας<sup>17</sup> δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον 24  
 ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον<sup>18</sup> ὑπὸ τῶν κυμάτων·  
 ἦν γὰρ ἐναντίος<sup>20</sup> ὁ ἄνεμος.<sup>21</sup> Τετάρτη<sup>22</sup> δὲ φυλακῇ<sup>23</sup> τῆς νυκτὸς 25  
 ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26  
 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα  
 ἐταράχθησαν,<sup>24</sup> λέγοντες ὅτι Φάντασμα<sup>25</sup> ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ  
 φόβου<sup>26</sup> ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 27  
 Θαρσεῖτε·<sup>27</sup> ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ 28  
 Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν<sup>28</sup> με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ

<sup>1</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>2</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>3</sup> εὐλογέω, bless. <sup>4</sup> κλάω, break. <sup>5</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>6</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>7</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>8</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>9</sup> πλήρης, full. <sup>10</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>11</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>12</sup> χωρὶς, separate, apart from (gen). <sup>13</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>14</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>15</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>16</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>17</sup> ὥσις, late. <sup>18</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>19</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>20</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>21</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>22</sup> τέταρτος, fourth. <sup>23</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>24</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>25</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>26</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>27</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>28</sup> κέλεύω, order, command.



τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ 29

Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30

Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον<sup>1</sup> ἰσχυρὸν<sup>2</sup> ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος

καταποντίζεσθαι<sup>3</sup> ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ 31

Ἰησοῦς ἐκτείνας<sup>4</sup> τὴν χεῖρα ἐπελάβετο<sup>5</sup> αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,

Ὀλιγόπιστε,<sup>6</sup> εἰς τί ἐδίστασας;<sup>7</sup> Καὶ ἐμβάντων<sup>8</sup> αὐτῶν εἰς τὸ 32

πλοῖον, ἐκόπασεν<sup>9</sup> ὁ ἄνεμος·<sup>1</sup> οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες 33

προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>10</sup> θεοῦ υἱὸς εἶ.

Καὶ διαπεράσαντες<sup>11</sup> ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.<sup>12</sup> Καὶ 34

ἐπιγνόντες<sup>13</sup> αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς

ὄλην τὴν περίχωρον<sup>14</sup> ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν<sup>15</sup> αὐτῷ πάντα

τοὺς κακῶς<sup>16</sup> ἔχοντας· καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον 36

ἄψωνται<sup>17</sup> τοῦ κρασπέδου<sup>18</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο<sup>17</sup>

διεσώθησαν.<sup>19</sup>

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ 15

Φαρισαῖοι, λέγοντες, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν<sup>20</sup> τὴν 2

παράδοσιν<sup>21</sup> τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται<sup>22</sup> τὰς χεῖρας

<sup>1</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>2</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>3</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>4</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>6</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>7</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>8</sup> ἐμβάνω, embark. <sup>9</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>10</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>11</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>12</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>13</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>14</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>15</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>16</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>17</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>18</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>19</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>20</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>21</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>22</sup> νίπτω, wash.

αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ 3  
τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε<sup>1</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν  
παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν; Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,<sup>3</sup> λέγων, Τίμα<sup>4</sup> τὸν 4  
πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί, Ὁ κακολογῶν<sup>5</sup> πατέρα ἢ μητέρα  
θανάτῳ τελευτάτω·<sup>6</sup> ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ 5  
μητρί, Δῶρον,<sup>7</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,<sup>8</sup> καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ<sup>4</sup> τὸν  
πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε<sup>9</sup> τὴν ἐντολὴν 6  
τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν· ὑποκριταί,<sup>10</sup> καλῶς<sup>11</sup> 7  
προεφήτευσεν<sup>12</sup> περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας,<sup>13</sup> λέγων, Ἐγγίξει<sup>14</sup> μοι ὁ λαὸς 8  
οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσίν<sup>15</sup> με τιμᾷ,<sup>4</sup> ἡ δὲ  
καρδιά αὐτῶν πόρρω<sup>16</sup> ἀπέχει<sup>17</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>18</sup> δὲ σέβονται<sup>19</sup> 9  
με, διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>20</sup> ἐντάλματα<sup>21</sup> ἀνθρώπων. Καὶ 10  
προσκαλεσάμενος<sup>22</sup> τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ  
συνίετε.<sup>23</sup> Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ<sup>24</sup> τὸν 11  
ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον<sup>25</sup> ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο  
κοινοῖ<sup>24</sup> τὸν ἄνθρωπον. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 12  
εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον  
ἐσκανδαλίσθησαν;<sup>26</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία,<sup>27</sup> ἦν 13

<sup>1</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>2</sup> παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>4</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>5</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>6</sup> τελευτάω, die, end. <sup>7</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>8</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>9</sup> ἀκυρώω, revoke, invalidate. <sup>10</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>11</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>12</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>13</sup> Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. <sup>14</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>15</sup> χεῖλος, οὐς, τό, lip, edge. <sup>16</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>17</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>18</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>19</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>20</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>21</sup> ἐντάλημα, τος, τό, precept, commandment. <sup>22</sup> προσκαλέω, summon. <sup>23</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>24</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>25</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>26</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>27</sup> φυτεία, ας, ἡ, plant.

οὐκ ἐφύτευσεν<sup>1</sup> ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος,<sup>2</sup> ἐκριζωθήσεται.<sup>3</sup> Ἄφετε 14  
αὐτούς: ὁδηγοί<sup>4</sup> εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν  
ὁδηγῇ,<sup>5</sup> ἀμφοτέροι<sup>6</sup> εἰς βόθυνον<sup>7</sup> πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 15  
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον<sup>8</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. Ὁ δὲ 16  
Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν<sup>9</sup> καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί<sup>10</sup> ἐστε; Οὐπω<sup>11</sup> νοεῖτε<sup>12</sup> 17  
ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον<sup>13</sup> εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν<sup>14</sup> χωρεῖ,<sup>15</sup>  
καὶ εἰς ἀφεδρῶνα<sup>16</sup> ἐκβάλλεται; Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα<sup>17</sup> ἐκ τοῦ 18  
στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακείνα<sup>18</sup> κοινοί<sup>19</sup> τὸν  
ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ<sup>20</sup> πονηροί, 19  
φόνος,<sup>21</sup> μοιχεῖαι,<sup>22</sup> πορνεῖαι,<sup>23</sup> κλοπαί,<sup>24</sup> ψευδομαρτυρίαι,<sup>25</sup>  
βλασφημίαι:<sup>26</sup> ταῦτά ἐστιν τὰ κοινούντα<sup>19</sup> τὸν ἄνθρωπον: τὸ δὲ 20  
ἀνίπτους<sup>27</sup> χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ<sup>19</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν<sup>28</sup> ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>29</sup> εἰς τὰ μέρη<sup>30</sup> Τύρου<sup>31</sup> 21  
καὶ Σιδῶνος.<sup>32</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία<sup>33</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>34</sup> 22  
ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν<sup>35</sup> αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν<sup>36</sup> με,  
κύριε, υἱὲ Δαυὶδ: ἡ θυγάτηρ<sup>37</sup> μου κακῶς<sup>38</sup> δαιμονίζεται.<sup>39</sup> Ὁ δὲ 23

<sup>1</sup> φυτεύω, plant. <sup>2</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>3</sup> ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>4</sup> ὁδηγός, οὗ, ὁ, leader, guide. <sup>5</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>6</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>7</sup> βόθυνος, οὗ, ὁ, pit, ditch. <sup>8</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>9</sup> ἀκμήν, ἡ, even yet, still. <sup>10</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>11</sup> οὐπω, not yet. <sup>12</sup> νοέω, understand, consider. <sup>13</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>14</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>15</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>16</sup> ἀφεδρῶν, ὄνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>17</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>18</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>19</sup> κοινώω, make common, defile. <sup>20</sup> διαλογισμός, οὗ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>21</sup> φόνος, οὗ, ὁ, murder, slaughter. <sup>22</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>23</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>24</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>25</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>26</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>27</sup> ἀνίπτως, unwashed. <sup>28</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>29</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>30</sup> μέρος, οὗς, τό, part, portion. <sup>31</sup> Τύρος, οὗ, ἡ, Tyre. <sup>32</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>33</sup> Χαναναῖος, ὁ, Canaanite. <sup>34</sup> ὄριον, οὗ, τό, boundary, region. <sup>35</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>36</sup> ἐλέω, have mercy, pity. <sup>37</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>38</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>39</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed.

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 ἡρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν<sup>1</sup>  
 ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ 24  
 πρόβατα<sup>2</sup> τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα 25  
 προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει<sup>3</sup> μοι. Ὁ δὲ 26  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
 τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>4</sup> Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί,<sup>5</sup> κύριε: καὶ 27  
 γὰρ τὰ κυνάρια<sup>4</sup> ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>6</sup> τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς  
 τραπέζης<sup>7</sup> τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 28  
 αὐτῇ, Ὡ<sup>8</sup> γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις.  
 Καὶ ἰάθη<sup>9</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>10</sup> αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Καὶ μεταβὰς<sup>11</sup> ἐκεῖθεν<sup>12</sup> ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς 29  
 Γαλιλαίας: καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον 30  
 αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,<sup>13</sup> τυφλούς,  
 κωφούς,<sup>14</sup> κυλλούς,<sup>15</sup> καὶ ἐτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν<sup>16</sup> αὐτοὺς  
 παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν<sup>17</sup> αὐτούς: ὥστε τοὺς 31  
 ὄχλους θαυμάσαι,<sup>18</sup> βλέποντας κωφούς<sup>14</sup> λαλοῦντας, κυλλούς<sup>15</sup>  
 ὑγιεῖς,<sup>19</sup> χωλούς<sup>13</sup> περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ

<sup>1</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>2</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>3</sup> βοηθέω, come to the aid of. <sup>4</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>5</sup> ναί, yes, truly. <sup>6</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>7</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>8</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>9</sup> ἰάομαι, heal. <sup>10</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>11</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>12</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>13</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>14</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>15</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>16</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>17</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>18</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>19</sup> ὑγιής, whole, healthy.

ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>1</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, 32

Σπλαγχνίζομαι<sup>2</sup> ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς

προσμένουσιν<sup>3</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι

αὐτοὺς νήστεις<sup>4</sup> οὐ θέλω, μήποτε<sup>5</sup> ἐκλυθῶσιν<sup>6</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ 33

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν<sup>7</sup> ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ<sup>8</sup> ἄρτοι

τοσοῦτοι,<sup>9</sup> ὥστε χορτάσαι<sup>10</sup> ὄχλον τοσοῦτον;<sup>9</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ 34

Ἰησοῦς, Πόσους<sup>11</sup> ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα<sup>12</sup>

ἰχθύδια.<sup>13</sup> Καὶ ἐκέλευσεν<sup>14</sup> τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν<sup>15</sup> ἐπὶ τὴν γῆν· 35

καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,<sup>16</sup> εὐχαριστήσας<sup>17</sup>

ἔκλασεν,<sup>18</sup> καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ

ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>10</sup> καὶ ἦσαν τὸ 37

περισευῶν<sup>19</sup> τῶν κλασμάτων,<sup>20</sup> ἑπτὰ σφυρίδας<sup>21</sup> πλήρεις.<sup>22</sup> Οἱ δὲ 38

ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι<sup>23</sup> ἄνδρες, χωρὶς<sup>24</sup> γυναικῶν καὶ

παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη<sup>25</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ 39

ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>26</sup> Μαγδαλά.<sup>27</sup>

<sup>1</sup> προσκαλέω, summon. <sup>2</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>3</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>4</sup> νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>5</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>6</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>7</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>8</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>9</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>10</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>11</sup> πόσος, how many? how great? <sup>12</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>13</sup> ἰχθύδιον, οὐ, τό, small fish, little fish. <sup>14</sup> κελεύω, order, command. <sup>15</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>16</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>17</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>18</sup> κλάω, break. <sup>19</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>20</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>21</sup> σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>22</sup> πλήρης, full. <sup>23</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>24</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>25</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>26</sup> ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. <sup>27</sup> Μαγδαλά, ἡ, Magdala.

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι<sup>1</sup> πειράζοντες<sup>2</sup> **16**

ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι<sup>3</sup> αὐτοῖς. Ὁ **2**

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅψιας<sup>4</sup> γενομένης λέγετε, Εὐδία:<sup>5</sup>

πυρράζει<sup>6</sup> γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωΐ,<sup>7</sup> Σήμερον<sup>8</sup> χειμῶν:<sup>9</sup> πυρράζει<sup>6</sup> **3**

γὰρ στυγνάζων<sup>10</sup> ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,<sup>11</sup> τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ

οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,<sup>12</sup> τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ

δύνασθε; Γενεὰ<sup>13</sup> πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>14</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ:<sup>15</sup> καὶ **4**

σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>16</sup> τοῦ

προφήτου. Καὶ καταλιπὼν<sup>17</sup> αὐτούς, ἀπῆλθεν.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν<sup>18</sup> ἐπελάθοντο<sup>19</sup> ἄρτους **5**

λαβεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε<sup>20</sup> ἀπὸ **6**

τῆς ζύμης<sup>21</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>1</sup> Οἱ δὲ **7**

διαλογίζοντο<sup>22</sup> ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. **8**

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>22</sup> ἐν ἑαυτοῖς,

ὀλιγόπιστοι,<sup>23</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Οὐπω<sup>24</sup> νοεῖτε,<sup>25</sup> οὐδὲ **9**

μνημονεύετε<sup>26</sup> τοὺς πέντε<sup>27</sup> ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων,<sup>28</sup> καὶ

πόσους<sup>29</sup> κοφίνους<sup>30</sup> ἐλάβετε; Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν **10**

<sup>1</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>2</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>3</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>4</sup> ὄψιος, late. <sup>5</sup> εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. <sup>6</sup> πυρράζω, be (fiery) red, am red. <sup>7</sup> πρωΐ, early in the morning, at dawn. <sup>8</sup> σήμερον, today, now. <sup>9</sup> χειμῶν, ὄνος, ὁ, winter, storm. <sup>10</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>13</sup> γενεά, ας, ἡ, generation. <sup>14</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>15</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>16</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>17</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>18</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>19</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>20</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>21</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>22</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>23</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>24</sup> οὐπω, not yet. <sup>25</sup> νοέω, understand, consider. <sup>26</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>27</sup> πέντε, five, 5. <sup>28</sup> πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. <sup>29</sup> πόσος, how many? how great? <sup>30</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket.

τετρακισχίλιων,<sup>1</sup> καὶ πόσας<sup>2</sup> σπυρίδας<sup>3</sup> ἐλάβετε; Πῶς οὐ νοεῖτε,<sup>4</sup> 11  
 ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν<sup>5</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>6</sup> τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;<sup>7</sup> Τότε συνῆκαν<sup>8</sup> ὅτι οὐκ εἶπεν 12  
 προσέχειν<sup>5</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>6</sup> τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς<sup>9</sup> τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>7</sup>

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη<sup>10</sup> Καισαρείας<sup>11</sup> τῆς Φιλίππου<sup>12</sup> 13  
 ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ  
 ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν 14  
 Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν;<sup>13</sup> ἄλλοι δὲ Ἡλίαν;<sup>14</sup> ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,<sup>15</sup>  
 ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε 15  
 εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς 16  
 τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 17  
 Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ  
 ἀπεκάλυψέν<sup>16</sup> σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ 18  
 σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ<sup>17</sup> οἰκοδομήσω  
 μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι<sup>19</sup> Ἅδου<sup>20</sup> οὐ κατισχύσουσιν<sup>21</sup>  
 αὐτῆς. Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς<sup>22</sup> τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν: καὶ 19  
 ὃ ἐὰν δήσῃς<sup>23</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον<sup>23</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς: καὶ

<sup>1</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>2</sup> πόσος, how many? how great? <sup>3</sup> σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>4</sup> νοέω, understand, consider. <sup>5</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>6</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>7</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>8</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>9</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>10</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>11</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>12</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>13</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>14</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>15</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>16</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>17</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>18</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>19</sup> πύλη, ἡς, ἡ, gate, porch. <sup>20</sup> Ἅδης, ου, ὁ, Hades. <sup>21</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>22</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. <sup>23</sup> δέω, bind, tie.

ὃ ἐὰν λύσῃς<sup>1</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον<sup>1</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20

Τότε διεστείλατο<sup>2</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν<sup>3</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ 21

αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν<sup>4</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,

καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ προσλαβόμενος<sup>5</sup> αὐτὸν ὁ 22

Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν<sup>6</sup> αὐτῷ λέγων, Ὁ Θεὸς<sup>7</sup> σοι, κύριε: οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς<sup>8</sup> εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω<sup>9</sup> 23

μου, Σατανᾶ,<sup>10</sup> σκάνδαλόν<sup>11</sup> μου εἶ: ὅτι οὐ φρονεῖς<sup>12</sup> τὰ τοῦ θεοῦ,

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 24

αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω<sup>9</sup> μου ἔλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>13</sup> ἑαυτόν,

καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν<sup>14</sup> αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. Ὃς γὰρ ἂν 25

θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>15</sup> ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν: τί γὰρ ὠφελεῖται 26

ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ,<sup>17</sup> τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ

ζημιωθῇ;<sup>18</sup> Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>19</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ

; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ 27

<sup>1</sup>λύω, untie, loose. <sup>2</sup>διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>3</sup>δείκνυμι, show, point out. <sup>4</sup>πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>5</sup>προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>6</sup>ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>7</sup>ὤλεως, gracious, merciful. <sup>8</sup>στρέφω, turn, am converted. <sup>9</sup>ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>10</sup>Σατανᾶς, ἄ, ὁ, Satan, adversary. <sup>11</sup>σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>12</sup>φρονέω, think, judge. <sup>13</sup>ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>14</sup>σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>15</sup>ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>16</sup>ὠφελέω, profit, help. <sup>17</sup>κερδαίνω, gain, win. <sup>18</sup>ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>19</sup>ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price.



πατὴρς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει<sup>1</sup>  
 ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν<sup>2</sup> αὐτοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες 28  
 ὧδε ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>3</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>4</sup> παραλαμβάνει<sup>5</sup> ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ 17  
 Ἰάκωβον<sup>6</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει<sup>7</sup> αὐτοὺς  
 εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>8</sup> κατ' ἰδίαν. Καὶ μετεμορφώθη<sup>9</sup> ἔμπροσθεν<sup>10</sup> 2  
 αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν<sup>11</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,<sup>12</sup> τὰ δὲ  
 ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο λευκὰ<sup>13</sup> ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοῦ, ὤφθησαν 3  
 αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας,<sup>14</sup> μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.<sup>15</sup> 4  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστίν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς,<sup>16</sup> σοὶ μίαν,  
 καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἡλίᾳ.<sup>14</sup> Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, 5  
 νεφέλη<sup>17</sup> φωτεινὴ<sup>18</sup> ἐπεσκίασεν<sup>19</sup> αὐτούς: καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς  
 νεφέλης,<sup>17</sup> λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ  
 εὐδόκησα:<sup>20</sup> αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον 6  
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.<sup>21</sup> Καὶ 7  
 προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο<sup>22</sup> αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ

<sup>1</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>2</sup> πράξις, εως, ἡ, deed, function. <sup>3</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>4</sup> ἕξ, six. <sup>5</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>6</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>7</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>8</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>9</sup> μεταμορφώω, change the form, transform. <sup>10</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>11</sup> λάμπω, shine. <sup>12</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>13</sup> λευκός, white, bright. <sup>14</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>15</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>16</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>17</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>18</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>19</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>20</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>21</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>22</sup> ἅπτομαι, touch or handle.

φοβεῖσθε. Ἐπάραντες<sup>1</sup> δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, 8  
εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο<sup>2</sup> αὐτοῖς ὁ 9  
Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,<sup>3</sup> ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ 10  
μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι  
Ἥλιαν<sup>4</sup> δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 11  
Ἥλιος<sup>4</sup> μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει<sup>5</sup> πάντα· λέγω 12  
δὲ ὑμῖν ὅτι Ἥλιος<sup>4</sup> ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν<sup>6</sup> αὐτόν, ἀλλὰ  
ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
μέλλει πάσχειν<sup>7</sup> ὑπ' αὐτῶν. Τότε συνῆκαν<sup>8</sup> οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ 13  
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>9</sup> εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος 14  
γονυπετῶν<sup>10</sup> αὐτόν καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν<sup>11</sup> μου τὸν υἱόν, ὅτι 15  
σεληνιαῖται<sup>12</sup> καὶ κακῶς<sup>13</sup> πάσχει·<sup>7</sup> πολλάκις<sup>14</sup> γὰρ πίπτει εἰς τὸ  
πῦρ, καὶ πολλάκις<sup>14</sup> εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα<sup>15</sup> αὐτόν τοῖς 16  
μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι.<sup>16</sup> 17

<sup>1</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>2</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>3</sup> ὄραμα, τὸς, τό, vision, spectacle. <sup>4</sup> Ἥλιος, ου, ὁ, Elijah. <sup>5</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>6</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>7</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>8</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>9</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>10</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>11</sup> ἐλέέω, have mercy, pity. <sup>12</sup> σεληνιαῖμαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>13</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>14</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>15</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>16</sup> θεραπεύω, heal, care for.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>1</sup> γενεὰ<sup>2</sup> ἄπιστος<sup>3</sup> καὶ  
 διεστραμμένη,<sup>4</sup> ἕως πότε<sup>5</sup> ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; Ἔως πότε<sup>5</sup> ἀνέξομαι  
 ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. Καὶ ἐπετίμησεν<sup>7</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 18  
 καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη<sup>8</sup> ὁ παῖς<sup>9</sup> ἀπὸ  
 τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' 19  
 ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ 20  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>10</sup> ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω  
 ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον<sup>11</sup> σινάπεως,<sup>12</sup> ἐρεῖτε τῷ ὄρει  
 τούτῳ, Μετάβηθι<sup>13</sup> ἐντεῦθεν<sup>14</sup> ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται:<sup>13</sup> καὶ οὐδὲν  
 ἀδυνατήσῃ<sup>15</sup> ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος<sup>16</sup> οὐκ ἐκπορεύεται<sup>17</sup> εἰ μὴ ἐν 21  
 προσευχῇ<sup>18</sup> καὶ νηστεία.<sup>19</sup>

Ἀναστρεφόμενων<sup>20</sup> δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 22  
 Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,  
 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ 23  
 ἐλυπήθησαν<sup>21</sup> σφόδρα.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>2</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>3</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>4</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>5</sup> πότε, when? at what time? <sup>6</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>7</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>8</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>9</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>10</sup> ἀπιστία, ἀς, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>11</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>12</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>13</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>14</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>15</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>16</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>17</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>18</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>19</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>20</sup> ἀναστρέφω, return, live. <sup>21</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>22</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly.

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοúm,<sup>1</sup> προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα<sup>2</sup> 24  
 λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ<sup>3</sup>  
 τὰ δίδραχμα;<sup>2</sup> Λέγει, Ναί.<sup>4</sup> Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, 25  
 προέφθασεν<sup>5</sup> αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ  
 βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη<sup>6</sup> ἢ κῆνσον;<sup>7</sup> Ἀπὸ  
 τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;<sup>8</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, 26  
 Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων.<sup>8</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα<sup>9</sup> γε<sup>10</sup> ἐλεύθεροί<sup>11</sup>  
 εἰσιν οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν<sup>12</sup> αὐτούς, πορευθεῖς εἰς 27  
 τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον,<sup>13</sup> καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον  
 ἰχθύν<sup>14</sup> ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα·<sup>15</sup>  
 ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ<sup>16</sup> ἑμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς 18  
 ἄρα<sup>17</sup> μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; Καὶ 2  
 προσκαλεσάμενος<sup>18</sup> ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ  
 αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε<sup>19</sup> καὶ 3  
 γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 οὐρανῶν. Ὅστις οὖν ταπεινώσει<sup>20</sup> ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, 4  
 οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὅς ἐάν 5

<sup>1</sup> Καπερναοúm, ἡ, Capernaum. <sup>2</sup> δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. <sup>3</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>4</sup> ναί, yes, truly. <sup>5</sup> προφθάνω, anticipate, come before. <sup>6</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>7</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>8</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>9</sup> ἄρα, so, then. <sup>10</sup> γέ, indeed, at least. <sup>11</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>12</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>13</sup> ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. <sup>14</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>15</sup> στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. <sup>16</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>17</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>18</sup> προσκαλέω, summon. <sup>19</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>20</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate.

δέξεται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται: ὃς 6

δ' ἂν σκανδαλίσῃ<sup>1</sup> ἓνα τῶν μικρῶν<sup>2</sup> τούτων τῶν πιστευόντων εἰς

ἐμέ, συμφέρει<sup>3</sup> αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ<sup>4</sup> μύλος<sup>5</sup> ὀνικός<sup>6</sup> εἰς τὸν

τράχηλον<sup>7</sup> αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ<sup>8</sup> ἐν τῷ πελάγει<sup>9</sup> τῆς

θαλάσσης. Οὐαὶ<sup>10</sup> τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων: <sup>11</sup>ἀνάγκη<sup>12</sup> γάρ 7

ἐστὶν ἔλθειν τὰ σκάνδαλα: <sup>11</sup>πλὴν<sup>13</sup> οὐαὶ<sup>10</sup> τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ,

δι' οὗ τὸ σκάνδαλον<sup>11</sup> ἔρχεται. Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου 8

σκανδαλίζει<sup>1</sup> σε, ἔκκοψον<sup>14</sup> αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλόν σοι

ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν<sup>15</sup> ἢ κυλλόν,<sup>16</sup> ἢ δύο χεῖρας ἢ

δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ 9

ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει<sup>1</sup> σε, ἔξελε<sup>17</sup> αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ:

καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>18</sup> εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο

ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν<sup>19</sup> τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε 10

μὴ καταφρονήσητε<sup>20</sup> ἑνὸς τῶν μικρῶν<sup>2</sup> τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν

ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ

πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς 11

τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Ἐὰν γένηται 12

τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν<sup>21</sup> πρόβατα,<sup>22</sup> καὶ πλανηθῇ<sup>23</sup> ἐν ἑξ αὐτῶν:

<sup>1</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>2</sup> μικρός, small, little. <sup>3</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>4</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>5</sup> μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. <sup>6</sup> ὀνικός, of or for an ass. <sup>7</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>8</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>9</sup> πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea. <sup>10</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>11</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>12</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>13</sup> πλὴν, however, but. <sup>14</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>15</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>16</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>17</sup> ἔξαιρέω, take out, deliver. <sup>18</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>19</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>20</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>21</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>22</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>23</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray.

οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα,<sup>1</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ  
 πλανώμενον;<sup>2</sup> Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 13  
 χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>1</sup> τοῖς μὴ  
 πεπλανημένοις.<sup>2</sup> Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν<sup>3</sup> τοῦ 14  
 πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν<sup>4</sup>  
 τούτων.

Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ<sup>5</sup> εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον<sup>6</sup> αὐτόν 15  
 μεταξὺ<sup>7</sup> σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας<sup>8</sup> τὸν  
 ἀδελφόν σου: ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε<sup>9</sup> μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ 16  
 δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων<sup>10</sup> ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥήμα: 17  
 ἐὰν δὲ παρακούσῃ<sup>11</sup> αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐὰν δὲ καὶ τῆς  
 ἐκκλησίας παρακούσῃ,<sup>11</sup> ἔστω σοι ὥσπερ<sup>12</sup> ὁ ἐθνικός<sup>13</sup> καὶ ὁ  
 τελώνης.<sup>14</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε<sup>15</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται 18  
 δεδεμένα<sup>15</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε<sup>16</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται  
 λελυμένα<sup>16</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο 19  
 ὑμῶν συμφωνήσωσιν<sup>17</sup> ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος<sup>18</sup> οὗ  
 ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 οὐρανοῖς. Οὗ<sup>19</sup> γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν 20

<sup>1</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>2</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>3</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>4</sup> μικρός, small, little. <sup>5</sup> ἀμαρτάνω, sin. <sup>6</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>7</sup> μεταξύ, between, after. <sup>8</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>9</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>10</sup> μάρτυς, υἱός, ὁ, witness. <sup>11</sup> παρακούω, overhear, listen. <sup>12</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>13</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>14</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>15</sup> δέω, bind, tie. <sup>16</sup> λύω, untie, loose. <sup>17</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>18</sup> πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. <sup>19</sup> οὗ, where, when.

ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις<sup>1</sup> ἁμαρτήσῃ 21  
 εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἔως ἐπτάκις;<sup>3</sup> Λέγει 22  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις,<sup>3</sup> ἀλλ' ἕως  
 ἐβδομηκοντάκις<sup>4</sup> ἐπτά. Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη<sup>5</sup> ἡ βασιλεία τῶν 23  
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συναῖραι<sup>6</sup> λόγον μετὰ  
 τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,<sup>6</sup> προσηνέχθη 24  
 αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης<sup>8</sup> μυρίων<sup>9</sup> ταλάντων.<sup>10</sup> Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ 25  
 ἀποδοῦναι<sup>11</sup> ἐκέλευσεν<sup>12</sup> αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι,<sup>13</sup> καὶ  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ  
 ἀποδοθῆναι.<sup>11</sup> Πесὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, 26  
 Κύριε, μακροθύμησον<sup>14</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.<sup>11</sup> 27  
 Σπλαγχνισθεῖς<sup>15</sup> δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν,  
 καὶ τὸ δάνειον<sup>16</sup> ἀφήκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος 28  
 εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων<sup>17</sup> αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν<sup>18</sup> αὐτῷ ἑκατὸν<sup>19</sup>  
 δηνάρια,<sup>20</sup> καὶ κρατήσας<sup>21</sup> αὐτὸν ἔπνιγεν,<sup>22</sup> λέγων, Ἀπόδος<sup>11</sup> μοι εἴ  
 τι ὀφείλεις.<sup>18</sup> Πесὼν οὖν ὁ σύνδουλος<sup>17</sup> αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας 29  
 αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον<sup>14</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ

<sup>1</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>2</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>3</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>4</sup> ἐβδομηκοντάκις, seventy times. <sup>5</sup> ὁμοιάω, make like, liken. <sup>6</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>7</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>8</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>9</sup> μυρίοι, ten thousand, innumerable. <sup>10</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>11</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>12</sup> κελεύω, order, command. <sup>13</sup> πιπράσκω, sell. <sup>14</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>15</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>16</sup> δάνειον, ου, τό, loan, debt. <sup>17</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>18</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>19</sup> ἑκατὸν, hundred, 100. <sup>20</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>21</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>22</sup> πνίγω, choke, strangle.

ἀποδώσω<sup>1</sup> σοι. Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς 30  
φυλακὴν,<sup>2</sup> ἕως οὗ ἀποδῶ<sup>1</sup> τὸ ὀφειλόμενον.<sup>3</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ 31  
σύνδουλοι<sup>4</sup> αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν<sup>5</sup> σφόδρα:<sup>6</sup> καὶ  
ἐλθόντες διεσάφησαν<sup>7</sup> τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32  
Τότε προσκαλεσάμενος<sup>8</sup> αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ,  
Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν<sup>9</sup> ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ<sup>10</sup>  
παρεκάλεσάς με: οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι<sup>11</sup> τὸν σύνδουλόν<sup>4</sup> σου, 33  
ὥς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα;<sup>11</sup> Καὶ ὀργισθεὶς<sup>12</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ 34  
παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,<sup>13</sup> ἕως οὗ ἀποδῶ<sup>1</sup> πᾶν τὸ  
ὀφειλόμενον<sup>3</sup> αὐτῷ. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος<sup>14</sup> 35  
ποιήσῃ ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν  
καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα<sup>15</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>16</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν<sup>17</sup> 19  
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>18</sup> τῆς Ἰουδαίας<sup>19</sup> πέραν<sup>20</sup>  
τοῦ Ἰορδάνου.<sup>21</sup> Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ 2  
ἐθεράπευσεν<sup>22</sup> αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι 3  
πειράζοντες<sup>23</sup> αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν<sup>24</sup> ἀνθρώπῳ  
ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;<sup>25</sup> Ὁ δὲ 4

<sup>1</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>2</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>3</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>4</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>5</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>6</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>7</sup> διασαφένω, report, explain. <sup>8</sup> προσκαλέω, summon. <sup>9</sup> ὀφειλή, ἡς, ἡ, debt, duty. <sup>10</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>11</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>12</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>13</sup> βασανιστής, οὗ, ὁ, jailer, torturer. <sup>14</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>15</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>16</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>17</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>18</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>19</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>20</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>21</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>22</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>23</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>24</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>25</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason.



ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε<sup>1</sup> ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς  
 ἄρσεν<sup>2</sup> καὶ θῆλυ<sup>3</sup> ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν<sup>4</sup> τούτου 5  
 καταλείψει<sup>5</sup> ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
 προσκολληθήσεται<sup>6</sup> τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς  
 σάρκα μίαν· Ὡστε οὐκέτι<sup>7</sup> εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ 6  
 θεὸς συνέζευξεν,<sup>8</sup> ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.<sup>9</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Τί 7  
 οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο<sup>10</sup> δοῦναι βιβλίον<sup>11</sup> ἀποστασίου,<sup>12</sup> καὶ  
 ἀπολῦσαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν 8  
 σκληροκαρδίαν<sup>13</sup> ὑμῶν ἐπέτρεψεν<sup>14</sup> ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας  
 ὑμῶν: ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 9  
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,<sup>15</sup> καὶ γαμήσῃ<sup>16</sup>  
 ἄλλην, μοιχᾶται:<sup>17</sup> καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας<sup>16</sup> μοιχᾶται.<sup>17</sup> 10  
 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία<sup>18</sup> τοῦ  
 ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει<sup>19</sup> γαμήσαι.<sup>16</sup> Ὁ δὲ 11  
 εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν<sup>20</sup> τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς  
 δέδοται. Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,<sup>21</sup> οἵτινες ἐκ κοιλίας<sup>22</sup> μητρὸς 12  
 ἐγεννήθησαν οὕτως: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>21</sup> οἵτινες εὐνουχίσθησαν<sup>23</sup>  
 ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>21</sup> οἵτινες εὐνούχισαν<sup>23</sup>

<sup>1</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>2</sup> ἄρσεν, male. <sup>3</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>4</sup> ἔνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>5</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>6</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>7</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>8</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>9</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>10</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>11</sup> βιβλίον, ου, τό, book, scroll. <sup>12</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>13</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>14</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>15</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>16</sup> γαμέω, marry. <sup>17</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>18</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>19</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>20</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>21</sup> εὐνοῦχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. <sup>22</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>23</sup> εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate.

ἐαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν<sup>1</sup>  
χωρεῖτω.<sup>1</sup>

Τότε προσηνέχθη<sup>2</sup> αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ<sup>3</sup> αὐτοῖς, καὶ 13  
προσεύξεται: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν<sup>4</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 14  
εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε<sup>5</sup> αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με:  
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθεὶς<sup>3</sup> 15  
αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.<sup>6</sup> Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν 16  
εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν  
αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, 17  
εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς  
ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ, Ποίας;<sup>7</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ 18  
φονεύσεις:<sup>8</sup> οὐ μοιχεύσεις:<sup>9</sup> οὐ κλέψεις:<sup>10</sup> οὐ ψευδομαρτυρήσεις:<sup>11</sup> 19  
τίμα<sup>12</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>13</sup>  
σου ὡς σεαυτόν.<sup>14</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος,<sup>15</sup> Πάντα ταῦτα 20  
ἐφυλαξάμην<sup>16</sup> ἐκ νεότητός<sup>17</sup> μου: τί ἔτι ὑστερῶ;<sup>18</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ 21  
Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος<sup>19</sup> εἶναι, ὑπάγε, πώλησόν<sup>20</sup> σου τὰ  
ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς,<sup>21</sup> καὶ ἔξεις θησαυρόν<sup>22</sup> ἐν οὐρανῷ:  
καὶ δεῦρο,<sup>23</sup> ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος<sup>15</sup> τὸν λόγον 22

<sup>1</sup>χωρέω, make room for, hold. <sup>2</sup>προσφέρω, bring to, offer. <sup>3</sup>ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>4</sup>ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>5</sup>κωλύω, forbid, hinder. <sup>6</sup>ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>7</sup>ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>8</sup>φονεύω, kill, murder. <sup>9</sup>μοιχεύω, commit adultery. <sup>10</sup>κλέπτω, steal. <sup>11</sup>ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>12</sup>τιμάω, honor, value at a price. <sup>13</sup>πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>14</sup>σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>15</sup>νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>16</sup>φυλάσσω, guard, keep. <sup>17</sup>νεότης, ἡ, youth, youthfulness. <sup>18</sup>ὑστερέω, lack, need. <sup>19</sup>τέλειος, complete, perfect. <sup>20</sup>πώλέω, sell. <sup>21</sup>πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>22</sup>θησαυρός, οὗ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>23</sup>δεῦρο, until now, come here!

ἀπῆλθεν λυπούμενος: <sup>1</sup> ἦν γὰρ ἔχων κτήματα <sup>2</sup> πολλά.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 23

δυσκόλως <sup>3</sup> πλούσιος <sup>4</sup> εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν

οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν <sup>5</sup> ἐστὶν κάμηλον <sup>6</sup> διὰ 24

τρύπηματος <sup>7</sup> ῥαφίδος <sup>8</sup> διελθεῖν, <sup>9</sup> ἢ πλούσιον <sup>4</sup> εἰς τὴν βασιλείαν

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 25

ἐξεπλήσσοντο <sup>10</sup> σφόδρα, <sup>11</sup> λέγοντες, Τίς ἄρα <sup>12</sup> δύναται σωθῆναι; 26

Ἐμβλέψας <sup>13</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο

ἀδύνατόν <sup>14</sup> ἐστὶν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. <sup>15</sup> Τότε ἀποκριθεὶς 27

ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ

ἠκολουθήσαμεν σοι: τί ἄρα <sup>12</sup> ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 28

αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ

παλιγγενεσίᾳ <sup>16</sup> ὅταν καθίσῃ <sup>17</sup> ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου

δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε <sup>17</sup> καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους,

κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς <sup>18</sup> τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς δς ἀφῆκεν 29

οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, <sup>19</sup> ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα,

ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, <sup>20</sup> ἔνεκεν <sup>21</sup> τοῦ ὀνόματός μου,

ἐκατονταπλασίονα <sup>22</sup> λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. <sup>23</sup> 30

<sup>1</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>2</sup> κτῆμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>3</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>4</sup> πλούσιος, rich. <sup>5</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>6</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>7</sup> τρύπημα, ατος, τό, hole, eye of a needle. <sup>8</sup> ῥαφίς, ίδος, ή, needle. <sup>9</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>10</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>11</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>12</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>13</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>14</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>15</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>16</sup> παλιγγενεσία, ας, ή, renewal, rebirth. <sup>17</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>18</sup> φυλή, ής, ή, tribe, race. <sup>19</sup> ἀδελφή, ής, ή, sister. <sup>20</sup> ἀγρός, ου, ό, field, farm. <sup>21</sup> ἔνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>22</sup> ἐκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>23</sup> κληρονομέω, inherit, obtain.

Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Ὅμοιά<sup>1</sup> γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,<sup>2</sup> **20**

ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα<sup>3</sup> πρωΐ<sup>4</sup> μισθώσασθαι<sup>5</sup> ἐργάτας<sup>6</sup> εἰς τὸν  
ἀμπελῶνα<sup>7</sup> αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας<sup>8</sup> μετὰ τῶν ἐργατῶν<sup>6</sup> ἐκ **2**  
δηναρίου<sup>9</sup> τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>7</sup>  
αὐτοῦ. Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν **3**  
τῇ ἀγορᾷ<sup>10</sup> ἀργούς<sup>11</sup>· καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς **4**  
τὸν ἀμπελῶνα,<sup>7</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπηλθον. **5**  
Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην<sup>12</sup> καὶ ἐνάτην<sup>13</sup> ὥραν, ἐποίησεν  
ὡσαύτως.<sup>14</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην<sup>15</sup> ὥραν ἐξελθὼν, εὔρεν ἄλλους **6**  
ἐστῶτας ἀργούς,<sup>11</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν  
ἡμέραν ἀργοί;<sup>11</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. **7**  
Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>7</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾖ  
δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας<sup>16</sup> δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ **8**  
ἀμπελῶνος<sup>7</sup> τῷ ἐπιτρόπῳ<sup>17</sup> αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,<sup>6</sup> καὶ  
ἀπόδος<sup>18</sup> αὐτοῖς τὸν μισθόν,<sup>19</sup> ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως  
τῶν πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην<sup>15</sup> ὥραν ἔλαβον **9**  
ἀνά<sup>20</sup> δηνάριον.<sup>9</sup> Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν<sup>21</sup> ὅτι πλείονα **10**

<sup>1</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>2</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>3</sup> ἅμα, at the same time. <sup>4</sup> πρωΐ, early in the morning, at dawn. <sup>5</sup> μισθῶ, hire, hire out. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>8</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>9</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>10</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>11</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>12</sup> ἕκτος, sixth. <sup>13</sup> ἕνατος, ninth. <sup>14</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>15</sup> ἐνδεκάτος, eleventh. <sup>16</sup> ὄψιος, late. <sup>17</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>18</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>19</sup> μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. <sup>20</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>21</sup> νομίζω, suppose, think.

λήψονται: καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνά<sup>1</sup> δηνάριον.<sup>2</sup> Λαβόντες δὲ 11  
ἐγγύζον<sup>3</sup> κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,<sup>4</sup> λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ 12  
ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους<sup>5</sup> ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας,  
τοῖς βαστάσασιν<sup>6</sup> τὸ βάρος<sup>7</sup> τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.<sup>8</sup> Ὁ δὲ 13  
ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε,<sup>9</sup> οὐκ ἀδικῶ<sup>10</sup> σε: οὐχὶ  
δηναρίου<sup>2</sup> συνεφώνησάς<sup>11</sup> μοι; Ἄρον τὸ σὸν<sup>12</sup> καὶ ὑπαγε: θέλω δὲ 14  
τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. Ἡ οὐκ ἐξεστίν<sup>13</sup> μοι 15  
ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν,  
ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ 16  
πρῶτοι ἔσχατοι: πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>14</sup> ὀλίγοι<sup>15</sup> δὲ ἐκλεκτοί.<sup>16</sup>  
Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν<sup>17</sup> τοὺς 17  
δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδού, 18  
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ  
κατακρινούσιν<sup>18</sup> αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς 19  
ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι<sup>19</sup> καὶ μαστιγῶσαι<sup>20</sup> καὶ σταυρῶσαι:<sup>21</sup> καὶ  
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

<sup>1</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>2</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>3</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>4</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>5</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>6</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>7</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>8</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>9</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>10</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>11</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>12</sup> σός, your, yours. <sup>13</sup> ἐξεστίν, it is lawful, it is permitted. <sup>14</sup> κλητός, called, summoned. <sup>15</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>16</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>17</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>18</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>19</sup> ἐμπαίξω, mock. <sup>20</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>21</sup> σταυρόω, crucify.

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου<sup>1</sup> μετὰ τῶν 20  
 υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν 21  
 αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν<sup>2</sup> οὗτοι οἱ δύο  
 υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων<sup>3</sup> σου, ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ σου. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί 22  
 αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον<sup>4</sup> ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ  
 βάπτισμα<sup>5</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ,  
 Δυνάμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν<sup>4</sup> μου πίεσθε, καὶ 23  
 τὸ βάπτισμα<sup>5</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι<sup>2</sup>  
 ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων<sup>3</sup> μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'  
 οἷς ἡτοίμασται<sup>6</sup> ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα<sup>7</sup> 24  
 ἠγανάκτησαν<sup>8</sup> περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 25  
 προσκαλεσάμενος<sup>9</sup> αὐτοὺς εἶπεν, Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες<sup>10</sup> τῶν  
 ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>11</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι  
 κατεξουσιάζουσιν<sup>12</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὅς 26  
 ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος:<sup>13</sup> καὶ ὅς 27  
 ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ<sup>14</sup> ὁ υἱὸς 28  
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,<sup>15</sup> ἀλλὰ διακονῆσαι,<sup>15</sup> καὶ  
 δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>16</sup> ἀντὶ<sup>17</sup> πολλῶν.

<sup>1</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>2</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>3</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>4</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>5</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>6</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>7</sup> δέκα, ten, 10. <sup>8</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>9</sup> προσκαλέω, summon. <sup>10</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>11</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>12</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>13</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>14</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>15</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>16</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>17</sup> ἀντὶ, instead of, in place of.

Καὶ ἐκπορευομένων<sup>1</sup> αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος 29  
πολύς. Καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, 30  
ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,<sup>2</sup> ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον<sup>3</sup>  
ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν<sup>4</sup> αὐτοῖς ἵνα 31  
σιωπήσωσιν.<sup>5</sup> Οἱ δὲ μείζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον<sup>3</sup> ἡμᾶς,  
κύριε, υἱὸς Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν<sup>6</sup> αὐτούς, καὶ 32  
εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα 33  
ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Σπλαγχνισθεῖς<sup>7</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς 34  
ἤψατο<sup>8</sup> τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν: καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν<sup>9</sup> αὐτῶν οἱ  
ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν<sup>10</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἤλθον εἰς Βηθσφαγή<sup>11</sup> πρὸς 21  
τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,<sup>12</sup> τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, 2  
λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην<sup>13</sup> τὴν ἀπέναντι<sup>14</sup> ὑμῶν,  
καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον<sup>15</sup> δεδεμένην,<sup>16</sup> καὶ πῶλον<sup>17</sup> μετ' αὐτῆς:  
λύσαντες<sup>18</sup> ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ 3  
κύριος αὐτῶν χρειαν<sup>19</sup> ἔχει: εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο 4  
δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,  
λέγοντος, Εἶπατε τῇ θυγατρὶ<sup>20</sup> Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου 5

<sup>1</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>2</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>3</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>4</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>5</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>6</sup> φωνέω, call, crow. <sup>7</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>8</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>9</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>10</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>11</sup> Βηθσφαγή, ἢ, Bethphage. <sup>12</sup> ἐλαία, ας, ἢ, olive tree. <sup>13</sup> κώμη, ης, ἢ, village. <sup>14</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>15</sup> ὄνος, ου, ὅ, ass, donkey. <sup>16</sup> δέω, bind, tie. <sup>17</sup> πῶλος, ου, ὅ, colt, young ass. <sup>18</sup> λύω, untie, loose. <sup>19</sup> χρεία, ας, ἢ, need, necessity. <sup>20</sup> θυγάτηρ, τρος, ἢ, daughter.

ἔρχεται σοι, πραῦς<sup>1</sup> καὶ ἐπιβεβηκὼς<sup>2</sup> ἐπὶ ὄνον<sup>3</sup> καὶ πῶλον<sup>4</sup> υἱὸν  
 ὑποζυγίου.<sup>5</sup> Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς 6  
 προσέταξεν<sup>6</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον<sup>3</sup> καὶ τὸν πῶλον:<sup>4</sup> 7  
 καὶ ἐπέθηκαν<sup>7</sup> ἐπάνω<sup>8</sup> αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν<sup>9</sup>  
 ἐπάνω<sup>8</sup> αὐτῶν. Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν<sup>10</sup> ἑαυτῶν τὰ 8  
 ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον<sup>11</sup> κλάδους<sup>12</sup> ἀπὸ τῶν δένδρων,  
 καὶ ἐστρώννουν<sup>10</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες<sup>14</sup> καὶ οἱ 9  
 ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ<sup>15</sup> τῷ υἱῷ Δαυὶδ·  
 εὐλογημένος<sup>16</sup> ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ<sup>15</sup> ἐν τοῖς  
 ὑψίστοις.<sup>17</sup> Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη<sup>18</sup> 10  
 πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, 11  
 Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>19</sup> τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας 12  
 τοὺς πωλοῦντας<sup>20</sup> καὶ ἀγοράζοντας<sup>21</sup> ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας  
 τῶν κολλυβιστῶν<sup>23</sup> κατέστρεψεν,<sup>24</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>25</sup> τῶν  
 πωλούντων<sup>20</sup> τὰς περιστεράς.<sup>26</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ 13  
 οἶκός μου οἶκος προσευχῆς<sup>27</sup> κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν

<sup>1</sup>πραῦς, gentle, mild. <sup>2</sup>ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. <sup>3</sup>ὄνος, ου, ό, ass, donkey. <sup>4</sup>πῶλος, ου, ό, colt, young ass. <sup>5</sup>ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. <sup>6</sup>προστάσσω, command, order. <sup>7</sup>ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>8</sup>ἐπάνω, above, over (gen). <sup>9</sup>ἐπικαθίζω, sit, sit down. <sup>10</sup>στρώννω, spread, furnish. <sup>11</sup>κόπτω, strike, smite. <sup>12</sup>κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch. <sup>13</sup>δένδρον, ου, τό, tree. <sup>14</sup>προάγω, lead forth, go before. <sup>15</sup>ὡσαννά, hosanna. <sup>16</sup>εὐλογέω, bless. <sup>17</sup>ὑψιστος, highest, most high. <sup>18</sup>σειώ, shake. <sup>19</sup>Ναζαρέτ, ή, Nazareth. <sup>20</sup>πωλέω, sell. <sup>21</sup>ἀγοράζω, buy. <sup>22</sup>τράπεζα, ης, ή, table. <sup>23</sup>κολλυβιστής, ου, ό, moneychanger, money-changer. <sup>24</sup>καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>25</sup>καθέδρα, ας, ή, seat, chair. <sup>26</sup>περιστερά, ας, ή, dove. <sup>27</sup>προσευχή, ης, ή, prayer, place for prayer.



ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>1</sup> ληστῶν.<sup>2</sup> Καὶ προσήλθον αὐτῷ χωλοὶ<sup>3</sup> καὶ 14  
 τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ ἐθεράπευσεν<sup>4</sup> αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ 15  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια<sup>5</sup> ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς  
 παῖδας<sup>6</sup> κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ<sup>7</sup> τῷ υἱῷ  
 Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,<sup>8</sup> καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι 16  
 λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί·<sup>9</sup> οὐδέποτε<sup>10</sup> ἀνέγνωτε<sup>11</sup>  
 ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων<sup>12</sup> καὶ θηλαζόντων<sup>13</sup> κατηρτίσω<sup>14</sup> αἶνον;<sup>15</sup> 17  
 Καὶ καταλιπὼν<sup>16</sup> αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,<sup>17</sup>  
 καὶ ἠϋλίσθη<sup>18</sup> ἐκεῖ.

Πρωῖας<sup>19</sup> δὲ ἐπανάγων<sup>20</sup> εἰς τὴν πόλιν, ἐπέεινασεν.<sup>21</sup> Καὶ ἰδὼν συκὴν 18  
 μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ  
 μὴ φύλλα<sup>23</sup> μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι<sup>24</sup> ἐκ σοῦ καρπὸς  
 γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη<sup>25</sup> παραχρῆμα<sup>26</sup> ἡ συκὴ. Καὶ 20  
 ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν,<sup>27</sup> λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα<sup>26</sup>  
 ἐξηράνθη<sup>25</sup> ἡ συκὴ;<sup>22</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν 21  
 λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε,<sup>28</sup> οὐ μόνον τὸ  
 τῆς συκῆς<sup>22</sup> ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ<sup>29</sup> τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι,

<sup>1</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>2</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> θεράπεύω, heal, care for. <sup>5</sup> θαυμάσιος, wonderful, remarkable. <sup>6</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>7</sup> ὠσαννά, hosanna. <sup>8</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>9</sup> ναί, yes, truly. <sup>10</sup> οὐδέποτε, never. <sup>11</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>12</sup> νήπιος, infant, child. <sup>13</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>14</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>15</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>16</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>17</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>18</sup> αὐλιζομαι, spend the night, lodge. <sup>19</sup> πρωῖα, ας, ἡ, early morning. <sup>20</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>21</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>22</sup> συκῇ, ἧς, ἡ, fig tree. <sup>23</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>24</sup> μηκέτι, no longer. <sup>25</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>26</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>27</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>28</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>29</sup> καὶ, and if, even if.

καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν 22  
αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ,<sup>1</sup> πιστεύοντες, λήψεσθε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ 23  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ<sup>2</sup>  
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24  
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ  
λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ<sup>2</sup> ἐξουσίᾳ  
ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>3</sup> Ἰωάννου πόθεν<sup>4</sup> ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ 25  
ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>5</sup> παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν  
εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε  
αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον: 26  
πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. Καὶ 27  
ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ  
αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ<sup>2</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ 28  
ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ  
πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον<sup>6</sup> ἐργάζου<sup>7</sup> ἐν τῷ ἀμπελώνί  
μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω: ὕστερον<sup>9</sup> δὲ μεταμεληθεὶς, 29  
ἀπῆλθεν. Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ<sup>11</sup> εἶπεν ὡσαύτως.<sup>12</sup> Ὁ δὲ 30  
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο 31

<sup>1</sup> προσευχή, ἥς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>2</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>3</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>4</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>5</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>6</sup> σήμερον, today, now. <sup>7</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>8</sup> ἀμπελών, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>9</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>10</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>11</sup> δεύτερος, second. <sup>12</sup> ὡσαύτως, likewise.

ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος.

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι<sup>1</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>2</sup> προάγουσιν<sup>3</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν 32  
γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ τελῶναι<sup>1</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>2</sup> ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε<sup>4</sup> ὕστερον<sup>5</sup> τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης,<sup>6</sup> 33  
ὅστις ἐφύτευσεν<sup>7</sup> ἀμπελῶνα,<sup>8</sup> καὶ φραγμὸν<sup>9</sup> αὐτῷ περιέθηκεν,<sup>10</sup>  
καὶ ὥρυξεν<sup>11</sup> ἐν αὐτῷ ληνόν,<sup>12</sup> καὶ ὠκοδόμησεν<sup>13</sup> πύργον,<sup>14</sup> καὶ  
ἐξέδοτο<sup>15</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>16</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>17</sup> Ὅτε δὲ ἤγγισεν<sup>18</sup> ὁ 34  
καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς  
γεωργούς,<sup>16</sup> λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ 35  
γεωργοὶ<sup>16</sup> τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν,<sup>19</sup> ὃν δὲ ἀπέκτειναν,  
ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.<sup>20</sup> Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους 36  
πλείονας τῶν πρώτων: καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.<sup>21</sup> 37  
Ὑστερον<sup>5</sup> δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,  
Ἐντραπήσονται<sup>22</sup> τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>16</sup> ἰδόντες τὸν υἱὸν 38

<sup>1</sup> τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>2</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>3</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>4</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>5</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>6</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>7</sup> φυτεύω, plant. <sup>8</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>9</sup> φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. <sup>10</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>11</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>12</sup> ληνός, οὔ, ἡ, wine press, winepress. <sup>13</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>14</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>15</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>16</sup> γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>17</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>18</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>19</sup> δέρω, beat, flay. <sup>20</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>21</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>22</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence.

εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>1</sup> δεῦτε,<sup>2</sup>  
 ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ κατάσχωμεν<sup>3</sup> τὴν κληρονομίαν<sup>4</sup> αὐτοῦ.  
 Καὶ λαβόντες αὐτόν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος<sup>5</sup> καὶ 39  
 ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>5</sup> τί ποιήσῃ 40  
 τοῖς γεωργοῖς<sup>6</sup> ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς<sup>7</sup> 41  
 ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα<sup>5</sup> ἐκδώσεται<sup>8</sup> ἄλλοις  
 γεωργοῖς,<sup>6</sup> οἵτινες ἀποδώσουσιν<sup>9</sup> αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς  
 καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε<sup>10</sup> ἀνέγνωτε<sup>11</sup> ἐν 42  
 ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>12</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες,<sup>13</sup> οὗτος  
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας:<sup>14</sup> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ  
 ἔστιν θαυμαστὴ<sup>15</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι 43  
 ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθναι  
 ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον 44  
 συνθλασθήσεται:<sup>16</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσῃ<sup>17</sup> αὐτόν. Καὶ 45  
 ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ  
 ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ ζητοῦντες αὐτόν κρατῆσαι,<sup>18</sup> 46  
 ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ<sup>19</sup> ὡς προφήτην αὐτόν εἶχον.

<sup>1</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>2</sup> δεῦτε, come!. <sup>3</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>4</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>5</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>6</sup> γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>7</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>8</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>9</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>10</sup> οὐδέποτε, never. <sup>11</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>12</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>13</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>14</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>15</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous. <sup>16</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>17</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>18</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>19</sup> ἐπειδὴ, since, because.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων, **22**

Ὡμοιωθή<sup>1</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις **2**

ἐποίησεν γάμους<sup>2</sup> τῷ υἱῷ αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους **3**

αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,<sup>2</sup> καὶ οὐκ

ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, **4**

Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἴδού, τὸ ἄριστόν<sup>3</sup> μου ἡτοιμάσα,<sup>4</sup> οἱ

ταῦροί<sup>5</sup> μου καὶ τὰ σιτιστὰ<sup>6</sup> τεθυμένα,<sup>7</sup> καὶ πάντα ἔτοιμα·<sup>8</sup> δεῦτε<sup>9</sup>

εἰς τοὺς γάμους.<sup>2</sup> Οἱ δὲ ἀμελήσαντες<sup>10</sup> ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν **5**

ἴδιον ἀγρόν,<sup>11</sup> ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν<sup>12</sup> αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ **6**

κρατήσαντες<sup>13</sup> τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν<sup>14</sup> καὶ ἀπέκτειναν. **7**

Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη,<sup>15</sup> καὶ πέμψας τὰ

στρατεύματα<sup>16</sup> αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς<sup>17</sup> ἐκείνους, καὶ τὴν

πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.<sup>18</sup> Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν **8**

γάμος<sup>2</sup> ἔτοιμός<sup>8</sup> ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.<sup>19</sup> **9**

Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους<sup>20</sup> τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν

εὔρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.<sup>2</sup> Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι **10**

ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς

τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη<sup>21</sup> ὁ γάμος<sup>2</sup> ἀνακειμένων.<sup>22</sup> Εἰσελθὼν **11**

δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι<sup>23</sup> τοὺς ἀνακειμένους<sup>22</sup> εἶδεν ἐκεῖ

<sup>1</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>2</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>3</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>4</sup> ἡτοιμάζω, I prepared. <sup>5</sup> ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. <sup>6</sup> σιτιστός, fattened. <sup>7</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>8</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>9</sup> δεῦτε, come!. <sup>10</sup> ἀμελέω, neglect, be unconcerned. <sup>11</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>12</sup> ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. <sup>13</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>14</sup> ὕβριζω, mistreat, insult. <sup>15</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>16</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>17</sup> φονεύς, ἑως, ὁ, murderer. <sup>18</sup> ἐμπρήθω, burn, set on fire. <sup>19</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>20</sup> διεξόδος, ου, ἡ, outlet, way out. <sup>21</sup> πλήθω, fill. <sup>22</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>23</sup> θεάομαι, look at, behold.

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον<sup>1</sup> ἔνδυμα<sup>2</sup> γάμου·<sup>3</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, 12  
 Ἐταῖρε,<sup>4</sup> πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα<sup>2</sup> γάμου;<sup>3</sup> Ὁ δὲ  
 ἐφिमώθη.<sup>5</sup> Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις,<sup>6</sup> Δήσαντες<sup>7</sup> 13  
 αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος<sup>8</sup>  
 τὸ ἐξώτερον·<sup>9</sup> ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>10</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>11</sup> τῶν  
 ὀδόντων.<sup>12</sup> Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>13</sup> ὀλίγοι<sup>14</sup> δὲ ἐκλεκτοί.<sup>15</sup> 14  
 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>16</sup> ἔλαβον ὅπως αὐτὸν 15  
 παγιδεύσωσιν<sup>17</sup> ἐν λόγῳ. Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς 16  
 αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν,<sup>18</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν  
 ὅτι ἀληθὴς<sup>19</sup> εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ  
 οὐ μέλει<sup>20</sup> σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον  
 ἀνθρώπων. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; Ἐξεστὶν<sup>21</sup> δοῦναι κῆνσον 17  
 Καίσαρι,<sup>23</sup> ἢ οὐ; Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν<sup>24</sup> αὐτῶν εἶπεν, 18  
 Τί με πειράζετε,<sup>25</sup> ὑποκριταί;<sup>26</sup> Ἐπιδείξατέ<sup>27</sup> μοι τὸ νόμισμα<sup>28</sup> τοῦ 19  
 κήνσου.<sup>22</sup> Οἱ δὲ προσήνεγκαν<sup>29</sup> αὐτῷ δηνάριον.<sup>30</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, 20  
 Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>31</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;<sup>32</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, 21  
 Καίσαρος.<sup>23</sup> Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε<sup>33</sup> οὖν τὰ Καίσαρος<sup>23</sup>

<sup>1</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>2</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>3</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>4</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>5</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>6</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>7</sup> δέω, bind, tie. <sup>8</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>9</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>10</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>11</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>12</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>13</sup> κλητός, called, summoned. <sup>14</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>15</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>16</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>17</sup> παγιδεύω, ensnare, entrap. <sup>18</sup> Ἡρωδιανοί, ὡν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>19</sup> ἀληθής, true, unconcealed. <sup>20</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>21</sup> ἐξεστὶν, it is lawful, it is permitted. <sup>22</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>23</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>24</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>25</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>26</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>27</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>28</sup> νόμισμα, τος, τό, coin, money. <sup>29</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>30</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>31</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>32</sup> ἐπιγραφή, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>33</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay.

Καίσαρι,<sup>1</sup> καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν:<sup>2</sup> 22  
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,<sup>3</sup> οἱ λέγοντες μὴ 23  
εἶναι ἀνάστασιν,<sup>4</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, 24  
Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει<sup>5</sup>  
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα<sup>6</sup> τῷ  
ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί: καὶ ὁ πρῶτος 25  
γαμήσας<sup>7</sup> ἐτελεύτησεν:<sup>8</sup> καὶ μὴ ἔχων σπέρμα,<sup>6</sup> ἀφήκεν τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ὁμοίως<sup>9</sup> καὶ ὁ δεύτερος,<sup>10</sup> καὶ ὁ 26  
τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. Ὑστερον<sup>11</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ 27  
γυνή. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει,<sup>4</sup> τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; Πάντες 28  
γὰρ ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 29  
Πλανᾶσθε,<sup>12</sup> μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30  
Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει<sup>4</sup> οὔτε γαμοῦσιν,<sup>7</sup> οὔτε ἐκγαμίζονται,<sup>13</sup> ἀλλ'  
ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως<sup>4</sup> 31  
τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε<sup>14</sup> τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ,  
λέγοντος, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς 32  
Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Καὶ 33

<sup>1</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>2</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>3</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>4</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>5</sup> ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. <sup>6</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>7</sup> γαμέω, marry. <sup>8</sup> τελευτάω, die, end. <sup>9</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>10</sup> δεύτερος, second. <sup>11</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>12</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>13</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>14</sup> ἀναγινώσκω, read.

ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο<sup>1</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>2</sup> αὐτοῦ.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν<sup>3</sup> τοὺς Σαδδουκαίους,<sup>4</sup> 34  
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,<sup>5</sup> 35  
 πειράζων<sup>6</sup> αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, ποία<sup>7</sup> ἐντολὴ μεγάλη 36  
 ἐν τῷ νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν 37  
 σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ  
 διανοίᾳ<sup>8</sup> σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα<sup>9</sup> δὲ 38  
 ὁμοία<sup>10</sup> αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>11</sup> σου ὡς σεαυτόν.<sup>12</sup> Ἐν 40  
 ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται  
 κρέμονται.<sup>13</sup>

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 41  
 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος υἱός ἐστιν;  
 Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν 43  
 πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ 44  
 μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς<sup>14</sup> σου  
 ὑποπόδιον<sup>15</sup> τῶν ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, 45  
 πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι 46  
 λόγον: οὐδὲ ἐτόλμησέν<sup>16</sup> τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι

<sup>1</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>2</sup> διδαχῇ, ἥς, ἡ, teaching, instruction. <sup>3</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>4</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>5</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>6</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>7</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>8</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>9</sup> δεύτερος, second. <sup>10</sup> ὁμοιος, like, similar. <sup>11</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>12</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>13</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>14</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>15</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>16</sup> τολμάω, dare, endure.



αὐτὸν οὐκέτι.<sup>1</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, **23**

λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας<sup>2</sup> ἐκάθισαν<sup>3</sup> οἱ γραμματεῖς καὶ  
οἱ Φαρισαῖοι: πάντα οὖν ὅσα ἔαν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε **3**  
καὶ ποιεῖτε: κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ  
οὐ ποιοῦσιν. Δεσμεύουσιν<sup>4</sup> γὰρ φορτία<sup>5</sup> βαρέα<sup>6</sup> καὶ δυσβάστακτα, **4**  
καὶ ἐπιτιθέασιν<sup>8</sup> ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>9</sup> τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ  
αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι<sup>11</sup> αὐτά. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν **5**  
ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι<sup>12</sup> τοῖς ἀνθρώποις: πλατύνουσιν<sup>13</sup> δὲ τὰ  
φυλακτήρια<sup>14</sup> αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν<sup>15</sup> τὰ κράσπεδα<sup>16</sup> τῶν  
ἱματίων αὐτῶν: φιλοῦσιν<sup>17</sup> τε τὴν πρωτοκλισίαν<sup>18</sup> ἐν τοῖς **6**  
δείπνοις,<sup>19</sup> καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας<sup>20</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ **7**  
τοὺς ἀσπασμοὺς<sup>21</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>22</sup> καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν  
ἀνθρώπων, Ῥαββί, ραββί: ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί: εἷς γάρ **8**  
ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής,<sup>23</sup> ὁ χριστός: πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί  
ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς: εἷς γάρ ἐστιν ὁ **9**  
πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴδὲ κληθῆτε καθηγηταί:<sup>23</sup> εἷς **10**  
γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής,<sup>23</sup> ὁ χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν **11**

<sup>1</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>2</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>3</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>4</sup> δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. <sup>5</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>6</sup> βαρύς, heavy, burdensome. <sup>7</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>8</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>9</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>10</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>11</sup> κινέω, move, stir. <sup>12</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>13</sup> πλατύνω, broaden, enlarge. <sup>14</sup> φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. <sup>15</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>16</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>17</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>18</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>19</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>20</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>21</sup> ἀσπασμός, ου, ὁ, greeting, salutation. <sup>22</sup> ἀγορά, ας, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>23</sup> καθηγητής, ου, ὁ, teacher, leader.

ἔσται ὑμῶν διάκονος.<sup>1</sup> Ὅστις δὲ ὑψώσει<sup>2</sup> ἑαυτόν, 12  
ταπεινωθήσεται:<sup>3</sup> καὶ ὅστις ταπεινώσει<sup>3</sup> ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.<sup>2</sup>

Οὐαὶ<sup>4</sup> δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>5</sup> ὅτι 13  
κατεσθίετε<sup>6</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>7</sup> καὶ προφάσει<sup>8</sup> μακρὰ<sup>9</sup>  
προσευχόμενοι: διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον<sup>10</sup> κρίμα.<sup>11</sup> Οὐαὶ 14  
ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>5</sup> ὅτι κλείετε<sup>12</sup> τὴν  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν<sup>13</sup> τῶν ἀνθρώπων: ὑμεῖς γὰρ  
οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ<sup>4</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>5</sup> ὅτι περιάγετε<sup>14</sup> 15  
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν<sup>15</sup> ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,<sup>16</sup> καὶ  
ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης<sup>17</sup> διπλότερον<sup>18</sup> ὑμῶν.

Οὐαὶ<sup>4</sup> ὑμῖν, ὀδηγοὶ<sup>19</sup> τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση<sup>20</sup> ἐν τῷ ναῷ, 16  
οὐδὲν ἔστιν: ὃς δ' ἂν ὁμόση<sup>20</sup> ἐν τῷ χρυσῷ<sup>22</sup> τοῦ ναοῦ, <sup>21</sup> ὀφείλει. <sup>23</sup> 17  
Μωροὶ<sup>24</sup> καὶ τυφλοί: τίς γὰρ μείζων ἔστιν, ὁ χρυσός,<sup>22</sup> ἢ ὁ ναός<sup>21</sup> ὁ  
ἀγιάζων<sup>25</sup> τὸν χρυσόν;<sup>22</sup> Καί, Ὅς ἂν ὁμόση<sup>20</sup> ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, 18  
οὐδὲν ἔστιν: ὃς δ' ἂν ὁμόση<sup>20</sup> ἐν τῷ δώρῳ<sup>27</sup> τῷ ἐπάνω<sup>28</sup> αὐτοῦ,

<sup>1</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>2</sup> ὑψώω, lift up, exalt. <sup>3</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>4</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>5</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>6</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>7</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>8</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>9</sup> μακρός, long, far distant. <sup>10</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>11</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>12</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>13</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>14</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>15</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>16</sup> προσήλυτος, ου, ὁ, proselyte, convert. <sup>17</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>18</sup> διπλοῦς, double, two-fold. <sup>19</sup> ὀδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>20</sup> ὁμνύω, swear, take an oath. <sup>21</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>22</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>23</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>24</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>25</sup> ἀγιάζω, make holy, consecrate. <sup>26</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>27</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>28</sup> ἐπάνω, above, over (gen).

ὀφείλει.<sup>1</sup> Μωροὶ<sup>2</sup> καὶ τυφλοί: τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον,<sup>3</sup> ἢ τὸ 19  
 θυσιαστήριον<sup>4</sup> τὸ ἀγιάζον<sup>5</sup> τὸ δῶρον;<sup>3</sup> Ὁ οὖν ὁμόσας<sup>6</sup> ἐν τῷ 20  
 θυσιαστηρίῳ<sup>4</sup> ὀμνύει<sup>6</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω<sup>7</sup> αὐτοῦ: 21  
 καὶ ὁ ὁμόσας<sup>6</sup> ἐν τῷ ναῷ<sup>8</sup> ὀμνύει<sup>6</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι  
 αὐτόν: καὶ ὁ ὁμόσας<sup>6</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει<sup>6</sup> ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ 22  
 καὶ ἐν τῷ κατημένῳ ἐπάνω<sup>7</sup> αὐτοῦ.

Οὐαὶ<sup>10</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>11</sup> ὅτι 23  
 ἀποδεκατοῦτε<sup>12</sup> τὸ ἡδύοσμον<sup>13</sup> καὶ τὸ ἄνηθον<sup>14</sup> καὶ τὸ κύμινον,<sup>15</sup>  
 καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα<sup>16</sup> τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν<sup>17</sup> καὶ τὸν ἔλεον  
 καὶ τὴν πίστιν: ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα<sup>19</sup> μὴ ἀφιέναι. 24  
 Ὅδηγοὶ<sup>20</sup> τυφλοί, οἱ διυλίζοντες<sup>21</sup> τὸν κώνωπα,<sup>22</sup> τὴν δὲ κάμηλον<sup>23</sup>  
 καταπίνοντες.<sup>24</sup>

Οὐαὶ<sup>10</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>11</sup> ὅτι καθαρίζετε 25  
 τὸ ἔξωθεν<sup>26</sup> τοῦ ποτηρίου<sup>27</sup> καὶ τῆς παροψίδος,<sup>28</sup> ἔσωθεν<sup>29</sup> δὲ  
 γέμουσιν<sup>30</sup> ἐξ ἀρπαγῆς<sup>31</sup> καὶ ἀδικίας.<sup>32</sup> Φαρισαῖε τυφλέ, 26  
 καθάρισον<sup>25</sup> πρῶτον τὸ ἐντὸς<sup>33</sup> τοῦ ποτηρίου<sup>27</sup> καὶ τῆς παροψίδος,

<sup>1</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>2</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>3</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>4</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>5</sup> ἀγιάζω, make holy, consecrate. <sup>6</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>7</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>8</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>9</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>10</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>13</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>14</sup> ἄνηθον, ου, τό, dill, anise. <sup>15</sup> κύμινον, ου, τό, cummin, cumin. <sup>16</sup> βαρύς, heavy, burdensome. <sup>17</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>18</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>19</sup> κάκεῖνος, and he, and she. <sup>20</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>21</sup> διυλίζω, filter out, strain out. <sup>22</sup> κώνωψ, ωπος, ὁ, gnat, mosquito. <sup>23</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>24</sup> καταπίνω, drink down, swallow. <sup>25</sup> καθάρίζω, cleanse, make clean. <sup>26</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>27</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>28</sup> παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. <sup>29</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>30</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>31</sup> ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. <sup>32</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>33</sup> ἐντὸς, inside, among.

ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς<sup>1</sup> αὐτῶν καθαρὸν.<sup>2</sup>

Οὐαὶ<sup>3</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>4</sup> ὅτι 27  
 παρομοιάζετέ<sup>5</sup> τάφοις<sup>6</sup> κεκονιαμένοις,<sup>7</sup> οἵτινες ἔξωθεν<sup>8</sup> μὲν  
 φαίνονται<sup>9</sup> ὡραῖοι,<sup>10</sup> ἔσωθεν<sup>11</sup> δὲ γέμουσιν<sup>12</sup> ὀστέων<sup>13</sup> νεκρῶν καὶ  
 πάσης ἀκαθαρσίας.<sup>14</sup> Οὕτως<sup>15</sup> καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν<sup>8</sup> μὲν φαίνεσθε<sup>9</sup> 28  
 τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν<sup>11</sup> δὲ μεστοί<sup>16</sup> ἔστε ὑποκρίσεως<sup>17</sup>  
 καὶ ἀνομίας.<sup>18</sup>

Οὐαὶ<sup>3</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>4</sup> ὅτι οἰκοδομεῖτε 29  
 τοὺς τάφους<sup>6</sup> τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε<sup>20</sup> τὰ μνημεῖα<sup>21</sup> τῶν  
 δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, 30  
 οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ<sup>22</sup> αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31  
 Ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἔστε τῶν φονευσάντων<sup>23</sup> τοὺς  
 προφήτας· καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον<sup>24</sup> τῶν πατέρων ὑμῶν. 32  
 Ὅφεις,<sup>25</sup> γεννήματα<sup>26</sup> ἐχιδνῶν,<sup>27</sup> πῶς φύγητε<sup>28</sup> ἀπὸ τῆς κρίσεως<sup>29</sup> 33  
 τῆς γεέννης;<sup>30</sup> Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς 34  
 προφήτας καὶ σοφοὺς<sup>31</sup> καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν  
 ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε,<sup>32</sup> καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε<sup>33</sup> ἐν

<sup>1</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>2</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>3</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>4</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>5</sup> παρομοιάζω, be like, resemble. <sup>6</sup> τάφος, οὐ, ὁ, grave, tomb. <sup>7</sup> κονιάω, whitewash. <sup>8</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>9</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>10</sup> ὡραῖος, beautiful, fair. <sup>11</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>12</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>13</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>14</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>15</sup> οὕτως, thus, so. <sup>16</sup> μεστός, full. <sup>17</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>18</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>19</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>20</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>21</sup> μνημεῖον, οὐ, τό, tomb, monument. <sup>22</sup> κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. <sup>23</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>24</sup> μέτρον, οὐ, τό, measure, measuring rod. <sup>25</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>26</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>27</sup> ἔχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>28</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>29</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>30</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>31</sup> σοφός, wise. <sup>32</sup> σταυρώω, crucify. <sup>33</sup> μαστιγώω, whip, lash.

ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε<sup>1</sup> ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν: ὅπως 35

ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον<sup>2</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ

τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>3</sup> υἱοῦ

Βαραχίου,<sup>4</sup> ὃν ἐφονεύσατε<sup>5</sup> μεταξύ<sup>6</sup> τοῦ ναοῦ<sup>7</sup> καὶ τοῦ

θυσιαστηρίου.<sup>8</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει<sup>9</sup> πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν 36

γενεὰν<sup>10</sup> ταύτην.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφῆτας καὶ 37

λιθοβολοῦσα<sup>11</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>12</sup>

ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν<sup>13</sup> τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον<sup>14</sup> ἐπισυνάγει<sup>13</sup>

ὄρνις<sup>15</sup> τὰ νοσσία<sup>16</sup> ἐαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,<sup>17</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Ἴδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.<sup>18</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ 38

με ἴδητε ἀπ' ἄρτι<sup>19</sup> ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος<sup>20</sup> ὁ ἐρχόμενος ἐν

ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ: καὶ προσῆλθον οἱ 24

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάιν<sup>21</sup> αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς<sup>22</sup> τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ 2

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

οὐ μὴ ἀφελθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>23</sup>

<sup>1</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>2</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>3</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>4</sup> Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. <sup>5</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>6</sup> μεταξύ, between, after. <sup>7</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>8</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>9</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>10</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>11</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>12</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>13</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>14</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>15</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>16</sup> νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. <sup>17</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. <sup>18</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>19</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>20</sup> εὐλογέω, bless. <sup>21</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>22</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>23</sup> καταλύω, destroy, lodge.

Καθημένον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,<sup>1</sup> προσήλθον αὐτῷ 3  
οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε<sup>2</sup> ταῦτα ἔσται;  
Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς<sup>3</sup> παρουσίας,<sup>4</sup> καὶ τῆς συντελείας<sup>5</sup> τοῦ  
αἰῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις 4  
ὑμᾶς πλανήσῃ.<sup>6</sup> Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, 5  
λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.<sup>6</sup> 6  
Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους<sup>7</sup> καὶ ἀκοὰς<sup>8</sup> πολέμων·<sup>7</sup> ὁρᾶτε,  
μὴ θροεῖσθε·<sup>9</sup> δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω<sup>10</sup> ἐστὶν τὸ τέλος.  
Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· 7  
καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>12</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>13</sup> καὶ σεισμοὶ<sup>14</sup> κατὰ τόπους. 8  
Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.<sup>15</sup> Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς 9  
θλίψιν,<sup>16</sup> καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>17</sup> ὑπὸ  
πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε 10  
σκανδαλισθήσονται<sup>18</sup> πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ  
μισήσουσιν<sup>17</sup> ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται<sup>19</sup> 11  
ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν<sup>6</sup> πολλούς. Καὶ διὰ τὸ 12  
πληθυνθῆναι<sup>20</sup> τὴν ἀνομίαν,<sup>21</sup> ψυγήσεται<sup>22</sup> ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· 13  
ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>23</sup> εἰς τέλος,<sup>11</sup> οὗτος σωθήσεται. Καὶ κηρυχθήσεται 14

<sup>1</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>2</sup> πότε, when? at what time? <sup>3</sup> σός, your, yours. <sup>4</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>5</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>6</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>7</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>8</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>9</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>10</sup> οὐπω, not yet. <sup>11</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>12</sup> λιμός, ου, ὁ, hunger, famine. <sup>13</sup> λοιμός, ου, ὁ, pestilence, plague. <sup>14</sup> σεισμός, ου, ὁ, earthquake, storm. <sup>15</sup> ὠδίν, ἱνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>16</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>17</sup> μισέω, hate, detest. <sup>18</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>19</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>20</sup> πληθύνω, multiply, increase. <sup>21</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>22</sup> ψύχω, cool, grow cold. <sup>23</sup> ὑπομένω, tarry, endure.

τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ<sup>1</sup> εἰς  
μαρτύριον<sup>2</sup> πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει<sup>3</sup> τὸ τέλος.<sup>4</sup>

Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>5</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>6</sup> τὸ ῥηθὲν διὰ 15  
Δανιήλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ – ὁ ἀναγινώσκων<sup>7</sup>  
νοεῖτω<sup>8</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ<sup>9</sup> φευγέτωσαν<sup>10</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη· ὁ ἐπὶ 16  
τοῦ δώματος<sup>11</sup> μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ 18  
ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>12</sup> μὴ ἐπιστρέψάτω<sup>13</sup> ὀπίσω<sup>14</sup> ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 19  
Οὐαὶ<sup>15</sup> δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>16</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>17</sup> ἐν  
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>18</sup> 20  
ὑμῶν χειμῶνος,<sup>19</sup> μηδὲ σαββάτω. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις<sup>20</sup> 21  
μεγάλῃ, οἷα<sup>21</sup> οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ’ οὐ  
μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν<sup>22</sup> αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν 22  
ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>23</sup> κολοβωθήσονται<sup>22</sup> αἱ  
ἡμέραι ἐκεῖναι. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ 23  
ὧδε, μὴ πιστεύσητε. Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι<sup>24</sup> καὶ 24  
ψευδοπροφῆται,<sup>25</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,<sup>26</sup>  
ὥστε πλανῆσαι,<sup>27</sup> εἰ δυνατόν,<sup>28</sup> καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>23</sup> Ἰδοὺ, 25

<sup>1</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>2</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>3</sup> ἔχω, have come, am present. <sup>4</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>5</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>6</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>7</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>8</sup> νοέω, understand, consider. <sup>9</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>10</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>11</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>12</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>13</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>14</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>15</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>16</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>17</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>18</sup> φυγή, ἡς, ἡ, flight. <sup>19</sup> χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. <sup>20</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>21</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>22</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>23</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>24</sup> ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>25</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>26</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>27</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>28</sup> δυνατός, powerful, possible.

προείρηκα<sup>1</sup> ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>2</sup> 26  
 ἐστίν, μὴ ἐξέλθῃτε: Ἰδοῦ, ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>3</sup> μὴ πιστεύσητε. 27  
 Ὡσπερ<sup>4</sup> γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>5</sup> ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>6</sup> καὶ φαίνεται<sup>7</sup>  
 ἕως δυσμῶν,<sup>8</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>9</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ  
 ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα,<sup>10</sup> ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ 28  
 ἀετοί.<sup>11</sup>

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν<sup>12</sup> τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος<sup>13</sup> 29  
 σκοτισθήσεται,<sup>14</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>15</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>16</sup> αὐτῆς, καὶ  
 οἱ ἀστέρες<sup>17</sup> πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν  
 οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>18</sup> Καὶ τότε φανήσεται<sup>7</sup> τὸ σημεῖον τοῦ 30  
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ τότε κόψονται<sup>19</sup> πᾶσαι αἱ  
 φυλαὶ<sup>20</sup> τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον  
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν<sup>21</sup> τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.  
 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος<sup>22</sup> φωνῆς 31  
 μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν<sup>23</sup> τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>24</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν  
 τεσσάρων<sup>25</sup> ἀνέμων,<sup>26</sup> ἀπ' ἄκρων<sup>27</sup> οὐρανῶν ἕως ἄκρων<sup>27</sup> αὐτῶν.

<sup>1</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>2</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>3</sup> ταμείον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>4</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>5</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>6</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>7</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>8</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>9</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>10</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>11</sup> αετός, οὔ, ὁ, eagle, vulture. <sup>12</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>13</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>14</sup> σκοτίζω, darken. <sup>15</sup> σελήνη, ἡς, ἡ, moon. <sup>16</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>17</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>18</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>19</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>20</sup> φυλή, ἡς, ἡ, tribe, race. <sup>21</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>22</sup> σάλπιγξ, ιγος, ἡ, trumpet. <sup>23</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>24</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>25</sup> τέσσαρες, four, 4. <sup>26</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>27</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary.



Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>1</sup> μάθετε<sup>2</sup> τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος<sup>3</sup> 32  
αὐτῆς γένηται ἀπαλός,<sup>4</sup> καὶ τὰ φύλλα<sup>5</sup> ἐκφύη,<sup>6</sup> γινώσκετε ὅτι  
ἐγγύς<sup>7</sup> τὸ θέρος·<sup>8</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, 33  
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς<sup>7</sup> ἐστὶν ἐπὶ θύραις.<sup>9</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ 34  
παρέλθῃ<sup>10</sup> ἡ γενεὰ<sup>11</sup> αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ 35  
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,<sup>10</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ  
παρέλθωσιν.<sup>10</sup> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, 36  
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.<sup>12</sup> Ὡςπερ 37  
δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,<sup>14</sup> οὕτως<sup>15</sup> ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>16</sup> τοῦ υἱοῦ  
τοῦ ἀνθρώπου. Ὡςπερ<sup>13</sup> γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ<sup>17</sup> τοῦ 38  
κατακλυσμοῦ<sup>18</sup> τρώγοντες<sup>19</sup> καὶ πίνοντες, γαμοῦντες<sup>20</sup> καὶ  
ἐγκαμίζοντες,<sup>21</sup> ἄχρι<sup>22</sup> ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>14</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,  
καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς<sup>18</sup> καὶ ἤρεν ἅπαντας, 39  
οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>16</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Τότε δύο 40  
ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ·<sup>25</sup> ὁ εἷς παραλαμβάνεται,<sup>26</sup> καὶ ὁ εἷς ἀφίεται. 41  
Δύο ἀλήθουσai<sup>27</sup> ἐν τῷ μύλῳ·<sup>28</sup> μία παραλαμβάνεται,<sup>26</sup> καὶ μία  
ἀφίεται. Γρηγορεῖτε<sup>29</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖά<sup>30</sup> ὥρα ὁ κύριος 42  
ὑμῶν ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἥδει ὁ οἰκοδεσπότης<sup>31</sup> 43

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> μαθηθῶν, learn, ascertain. <sup>3</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>4</sup> ἀπαλός, tender. <sup>5</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>6</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>7</sup> ἐγγύς, near. <sup>8</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>9</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>10</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>11</sup> γενεά, ας, ἡ, generation. <sup>12</sup> μόνος, only, alone. <sup>13</sup> ὥςπερ, just as, even as. <sup>14</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>15</sup> οὕτως, thus, so. <sup>16</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>17</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>18</sup> κατακλυσμός, οὔ, ὁ, flood, deluge. <sup>19</sup> τρώγω, gnaw, crunch. <sup>20</sup> γαμέω, marry. <sup>21</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>22</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>23</sup> κιβωτός, οὔ, ἡ, wooden box, ark. <sup>24</sup> ἅπας, each, every. <sup>25</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>26</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>27</sup> ἀλήθω, grind. <sup>28</sup> μύλων, mill-house. <sup>29</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>30</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>31</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household.

ποία<sup>1</sup> φυλακῇ<sup>2</sup> ὁ κλέπτης<sup>3</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>4</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν  
 εἶασεν<sup>5</sup> διορυγῆναι<sup>6</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς 44  
 γίνεσθε ἔτοιμοι·<sup>7</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ἔρχεται. Τίς ἄρα<sup>8</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος,<sup>9</sup> ὃν 45  
 κατέστησεν<sup>10</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>11</sup> αὐτοῦ, τοῦ  
 διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν<sup>12</sup> ἐν καιρῷ; Μακάριος ὁ δοῦλος 46  
 ἐκεῖνος, ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀμὴν 47  
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>10</sup>  
 αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 48  
 Χρονίζει<sup>13</sup> ὁ κύριός μου ἐλθεῖν, καὶ ἄρξῃται τύπτειν<sup>14</sup> τοὺς 49  
 συνδούλους,<sup>15</sup> ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθύοντων,<sup>16</sup> ἥξει<sup>17</sup> 50  
 ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>18</sup> καὶ ἐν  
 ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>19</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος<sup>20</sup> αὐτοῦ 51  
 μετὰ τῶν ὑποκριτῶν<sup>21</sup> θήσεται· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>22</sup> καὶ ὁ  
 βρυγμὸς<sup>23</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>2</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>3</sup> κλέπτης, οὐ, ὁ, thief. <sup>4</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>5</sup> εἶάω, permit, allow. <sup>6</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>7</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>8</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>9</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>10</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>11</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>12</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>13</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>14</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>15</sup> σύνδουλος, οὐ, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>16</sup> μεθύω, be drunken, am drunk. <sup>17</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>18</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>19</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>20</sup> μέρος, οὐς, τό, part, portion. <sup>21</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>22</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>23</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>24</sup> ὀδούς, ὁ, tooth.

Τότε ὁμοιωθήσεται<sup>1</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα<sup>2</sup> παρθένοις,<sup>3</sup> 25  
αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>4</sup> αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν<sup>5</sup>  
τοῦ νυμφίου.<sup>6</sup> Πέντε<sup>7</sup> δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,<sup>8</sup> καὶ αἱ πέντε<sup>7</sup> 2  
μωραί.<sup>9</sup> Αἵτινες μωραί,<sup>9</sup> λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>4</sup> αὐτῶν, οὐκ 3  
ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον:<sup>10</sup> αἱ δὲ φρόνιμοι<sup>8</sup> ἔλαβον ἔλαιον<sup>10</sup> ἐν 4  
τοῖς ἀγγείοις<sup>11</sup> αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων<sup>4</sup> αὐτῶν. Χρονίζοντος<sup>12</sup> 5  
δὲ τοῦ νυμφίου,<sup>6</sup> ἐνύσταξαν<sup>13</sup> πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.<sup>14</sup> Μέσης δὲ 6  
νυκτὸς κραυγὴ<sup>15</sup> γέγονεν, Ἴδού, ὁ νυμφίος<sup>6</sup> ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς  
ἀπάντησιν<sup>5</sup> αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι<sup>3</sup> ἐκεῖναι, 7  
καὶ ἐκόσμησαν<sup>16</sup> τὰς λαμπάδας<sup>4</sup> αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραί<sup>9</sup> ταῖς 8  
φρονίμοις<sup>8</sup> εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου<sup>10</sup> ὑμῶν, ὅτι αἱ  
λαμπάδες<sup>4</sup> ἡμῶν σβέννυνται.<sup>17</sup> Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,<sup>8</sup> 9  
λέγουσαι, Μήποτε<sup>18</sup> οὐκ ἀρκέσῃ<sup>19</sup> ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε δὲ  
μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας<sup>20</sup> καὶ ἀγοράσατε<sup>21</sup> ἑαυταῖς. 10  
Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι,<sup>21</sup> ἦλθεν ὁ νυμφίος:<sup>6</sup> καὶ αἱ  
ἔτοιμοι<sup>22</sup> εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,<sup>23</sup> καὶ ἐκλείσθη<sup>24</sup> ἡ  
θύρα.<sup>25</sup> Ὑστερον<sup>26</sup> δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,<sup>3</sup> λέγουσαι, 11  
Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 12

<sup>1</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>2</sup> δέκα, ten. <sup>3</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>4</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>5</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>6</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>7</sup> πέντε, five, 5. <sup>8</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>9</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>10</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>11</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>12</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>13</sup> νυστάζω, become drowsy, doze. <sup>14</sup> καθεύδω, sleep. <sup>15</sup> κραυγὴ, ἤς, ἡ, outcry, crying. <sup>16</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>17</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>18</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>19</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>20</sup> πωλέω, sell. <sup>21</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>22</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>23</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>24</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>25</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>26</sup> ὕστερον, lastly, afterward.

ὕμῃν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε<sup>1</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν 13

οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὡσπερ<sup>2</sup> γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν<sup>3</sup> ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, 14

καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν 15

πέντε<sup>4</sup> τάλαντα,<sup>5</sup> ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν

δύναμιν: καὶ ἀπεδήμησεν<sup>3</sup> εὐθέως. Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε<sup>4</sup> 16

τάλαντα<sup>5</sup> λαβὼν εἰργάσατο<sup>6</sup> ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε<sup>4</sup>

τάλαντα.<sup>5</sup> Ὡσαύτως<sup>7</sup> καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν<sup>8</sup> καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. 17

Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν<sup>9</sup> ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν<sup>10</sup> τὸ 18

ἀργύριον<sup>11</sup> τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ 19

κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει<sup>12</sup> μετ' αὐτῶν λόγον. 20

Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε<sup>4</sup> τάλαντα<sup>5</sup> λαβὼν προσήνεγκεν<sup>13</sup> ἄλλα

πέντε<sup>4</sup> τάλαντα,<sup>5</sup> λέγων, Κύριε, πέντε<sup>4</sup> τάλαντά<sup>5</sup> μοι παρέδωκας:

Ἴδε, ἄλλα πέντε<sup>4</sup> τάλαντα<sup>5</sup> ἐκέρδησα<sup>8</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἐφη δὲ αὐτῷ ὁ 21

κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>14</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα<sup>15</sup> ἦς πιστός,

ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:<sup>16</sup> εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου

σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα<sup>5</sup> λαβὼν εἶπεν, Κύριε, 22

δύο τάλαντά<sup>5</sup> μοι παρέδωκας: Ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα<sup>5</sup> ἐκέρδησα<sup>8</sup>

<sup>1</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>2</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>3</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>4</sup> πέντε, five, 5. <sup>5</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>6</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>8</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>9</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>10</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>11</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>12</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>13</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>14</sup> εὖ, well, well done. <sup>15</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>16</sup> καθίστημι, set, constitute.

ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>1</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ 23  
 πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα<sup>2</sup> ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω·<sup>3</sup> εἴσελθε  
 εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν 24  
 τάλαντον<sup>4</sup> εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνω·ν σε ὅτι σκληρὸς<sup>5</sup> εἶ  
 ἄνθρωπος, θερίζων<sup>6</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν<sup>7</sup> οὐ  
 διεσκόρπισας·<sup>8</sup> καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα<sup>9</sup> τὸ τάλαντόν<sup>4</sup> 25  
 σου ἐν τῇ γῇ· Ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.<sup>10</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ 26  
 εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ,<sup>11</sup> ἦδεις ὅτι θερίζω<sup>6</sup> ὅπου  
 οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν<sup>7</sup> οὐ διεσκόρπισα·<sup>8</sup> ἔδει οὖν σε 27  
 βαλεῖν τὸ ἀργύριόν<sup>12</sup> μου τοῖς τραπεζίταις,<sup>13</sup> καὶ ἐλθὼν ἐγὼ  
 ἐκομισάμην<sup>14</sup> ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.<sup>15</sup> Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ 28  
 τάλαντον,<sup>4</sup> καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα<sup>16</sup> τάλαντα.<sup>4</sup> Τῷ γὰρ ἔχοντι 29  
 παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται·<sup>17</sup> ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,  
 καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον<sup>18</sup> δοῦλον 30  
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος<sup>19</sup> τὸ ἐξώτερον.<sup>20</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>21</sup>  
 καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>22</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>23</sup>

<sup>1</sup>εὖ, well, well done. <sup>2</sup>ὀλίγος, little, few. <sup>3</sup>καθίστημι, set, constitute. <sup>4</sup>τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>5</sup>σκληρός, hard, rough. <sup>6</sup>θερίζω, reap, gather. <sup>7</sup>ὅθεν, from where, from which. <sup>8</sup>διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>9</sup>κρύπτω, conceal, hide. <sup>10</sup>σός, your, yours. <sup>11</sup>ὀκνηρός, lazy, idle. <sup>12</sup>ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>13</sup>τραπεζίτης, ου, ὁ, money changer, banker. <sup>14</sup>κομίζω, receive, bring. <sup>15</sup>τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>16</sup>δέκα, ten, 10. <sup>17</sup>περισσεύω, abound, be rich. <sup>18</sup>ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>19</sup>σκότος, ους, τό, darkness. <sup>20</sup>ἐξώτερος, outer, outside. <sup>21</sup>κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>22</sup>βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>23</sup>δούς, ὁ, tooth.

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ 31  
 ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει<sup>1</sup> ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, 32  
 καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν<sup>2</sup> αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ<sup>3</sup>  
 αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ<sup>4</sup> ὁ ποιμὴν<sup>5</sup> ἀφορίζει<sup>3</sup> τὰ πρόβατα<sup>6</sup>  
 ἀπὸ τῶν ἐρίφων·<sup>7</sup> καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα<sup>6</sup> ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, 33  
 τὰ δὲ ἐρίφια<sup>8</sup> ἐξ εὐωνύμων.<sup>9</sup> Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν 34  
 αὐτοῦ, Δεῦτε,<sup>10</sup> οἱ εὐλογημένοι<sup>11</sup> τοῦ πατρὸς μου,  
 κληρονομήσατε<sup>12</sup> τὴν ἡτοιμασμένην<sup>13</sup> ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ  
 καταβολῆς<sup>14</sup> κόσμου. Ἐπεινάσα<sup>15</sup> γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· 35  
 ἐδίψησα,<sup>16</sup> καὶ ἐποτίσατέ<sup>17</sup> με· ξένος<sup>18</sup> ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· 36  
 γυμνός,<sup>19</sup> καὶ περιεβάλετέ<sup>20</sup> με· ἡσθένησα,<sup>21</sup> καὶ ἐπεσκέψασθέ<sup>22</sup> με·  
 ἐν φυλακῇ<sup>23</sup> ἤμην, καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται 37  
 αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε<sup>24</sup> σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>15</sup>  
 καὶ ἐθρέψαμεν;<sup>25</sup> Ἡ διψῶντα,<sup>16</sup> καὶ ἐποτίσαμεν;<sup>17</sup> Πότε<sup>24</sup> δέ σε 38  
 εἶδομεν ξένον,<sup>18</sup> καὶ συνηγάγομεν; Ἡ γυμνόν,<sup>19</sup> καὶ  
 περιεβάλομεν;<sup>20</sup> Πότε<sup>24</sup> δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ,<sup>26</sup> ἢ ἐν φυλακῇ,<sup>23</sup> 39  
 καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, 40  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν

<sup>1</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>2</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>3</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>4</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>5</sup> ποιμὴν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>6</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>7</sup> ἐρίφος, ου, ὁ, young goat, kid. <sup>8</sup> ἐρίφιον, ου, τό, goat, kid. <sup>9</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>10</sup> δεῦτε, come!. <sup>11</sup> εὐλογέω, bless. <sup>12</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>13</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>14</sup> καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing. <sup>15</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>16</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>17</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>18</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>19</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>20</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>21</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>22</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>23</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>24</sup> πότε, when? at what time? <sup>25</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>26</sup> ἀσθενής, weak, infirm.

μου τῶν ἐλαχίστων,<sup>1</sup> ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ 41  
 εὐωνύμων,<sup>2</sup> Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,<sup>3</sup> εἰς τὸ πῦρ τὸ  
 αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον<sup>4</sup> τῷ διαβόλῳ<sup>5</sup> καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42  
 Ἐπείνασα<sup>6</sup> γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα,<sup>7</sup> καὶ οὐκ  
 ἐποτίσατέ<sup>8</sup> με· ξένος<sup>9</sup> ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός,<sup>10</sup> καὶ 43  
 οὐ περιεβάλετέ<sup>11</sup> με· ἀσθενής,<sup>12</sup> καὶ ἐν φυλακῇ,<sup>13</sup> καὶ οὐκ  
 ἐπεσκέψασθέ<sup>14</sup> με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες, 44  
 Κύριε, πότε<sup>15</sup> σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>6</sup> ἢ διψῶντα,<sup>7</sup> ἢ ξένον,<sup>9</sup> ἢ  
 γυμνόν,<sup>10</sup> ἢ ἀσθενῆ,<sup>12</sup> ἢ ἐν φυλακῇ,<sup>13</sup> καὶ οὐ διηκονήσαμεν<sup>16</sup> σοι; 45  
 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον  
 οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>1</sup> οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46  
 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν<sup>17</sup> αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς  
 ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>18</sup> ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, 26  
 εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ 2  
 Πάσχα<sup>19</sup> γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ  
 σταυρωθῆναι.<sup>20</sup> Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς 3  
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν<sup>21</sup> τοῦ ἀρχιερέως τοῦ

<sup>1</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>2</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>3</sup> καταράομαι, curse. <sup>4</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>5</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>6</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>8</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>9</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>10</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>11</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>12</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>13</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>14</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>15</sup> πότε, when? at what time? <sup>16</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>17</sup> κόλασις, εως, ἡ, punishment, chastisement. <sup>18</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>19</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>20</sup> σταυρόω, crucify. <sup>21</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space.

λεγομένου Καϊάφα,<sup>1</sup> καὶ συνεβουλεύσαντο<sup>2</sup> ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ 4  
 κρατήσωσιν<sup>4</sup> καὶ ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,<sup>5</sup> 5  
 ἵνα μὴ θόρυβος<sup>6</sup> γένηται ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν 6  
 Βηθανίᾳ<sup>7</sup> ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>8</sup> προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ 7  
 ἀλάβαστρον<sup>9</sup> μύρου<sup>10</sup> ἔχουσα βαρυτίμου,<sup>11</sup> καὶ κατέχεεν<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν 8  
 κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.<sup>13</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 8  
 ἠγανάκτησαν,<sup>14</sup> λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια<sup>15</sup> αὕτη; Ἡδύνατο γὰρ 9  
 τοῦτο τὸ μύρον<sup>10</sup> πρᾶθῆναι<sup>16</sup> πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.<sup>17</sup> 10  
 Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους<sup>18</sup> παρέχετε<sup>19</sup> τῇ 11  
 γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο<sup>20</sup> εἰς ἐμέ. Πάντοτε<sup>21</sup> γὰρ 11  
 τοὺς πτωχοὺς<sup>17</sup> ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε<sup>21</sup> ἔχετε. 12  
 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον<sup>10</sup> τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς 13  
 τὸ ἐνταφιάσαι<sup>22</sup> με ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν 13  
 κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται 14  
 καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον<sup>23</sup> αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς 14  
 τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας<sup>24</sup> Ἰσκαριώτης,<sup>25</sup> πρὸς τοὺς 15  
 ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω 15  
 αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα<sup>26</sup> ἀργύρια,<sup>27</sup> καὶ ἀπὸ τότε 16

<sup>1</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>2</sup> συμβουλεύω, plot, advise. <sup>3</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>4</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>5</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>6</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>7</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>8</sup> λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous. <sup>9</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>10</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>11</sup> βαρυτίμος, very expensive, very precious. <sup>12</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>13</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>14</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>15</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>16</sup> πιπράσκω, sell. <sup>17</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>18</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>19</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>20</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>21</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>22</sup> ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury. <sup>23</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. <sup>24</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>25</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>26</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>27</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel.



ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>1</sup> ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων<sup>2</sup> προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, 17

λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ<sup>3</sup> θέλεις ἐτοιμάσομέν<sup>4</sup> σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;<sup>5</sup>

Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,<sup>6</sup> καὶ εἶπατε 18

αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς<sup>7</sup> ἐστίν· πρὸς σε

ποιῶ τὸ Πάσχα<sup>5</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ ἐποίησαν οἱ 19

μαθηταὶ ὡς συνέταξεν<sup>8</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν<sup>4</sup> τὸ

Πάσχα.<sup>5</sup> Ὁψίας<sup>9</sup> δὲ γενομένης ἀνέκειτο<sup>10</sup> μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ 20

ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν

παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι<sup>11</sup> σφόδρα<sup>12</sup> ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ 22

ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι<sup>13</sup> ἐγώ εἰμι, κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 23

Ὁ ἐμβάψας<sup>14</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ<sup>15</sup> τὴν χεῖρα, οὗτός με

παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται 24

περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ<sup>16</sup> δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ

ἄνθρωπος ἐκείνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας<sup>17</sup> ὁ παραδιδούς αὐτὸν 25

εἶπεν, Μήτι<sup>13</sup> ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων 26

δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας<sup>18</sup>

<sup>1</sup>εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>2</sup>ἁζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>3</sup>ποῦ, where?. <sup>4</sup>ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>5</sup>πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>6</sup>δεῖνα, ὁ, certain one, so and so. <sup>7</sup>ἐγγύς, near. <sup>8</sup>συντάσσω, arrange, direct. <sup>9</sup>ὄψιος, late. <sup>10</sup>ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>11</sup>λυπέω, grieve, pain. <sup>12</sup>σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>13</sup>μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>14</sup>ἐμβάπτω, dip, dip into. <sup>15</sup>τρυβλίον, ου, τό, bowl, dish. <sup>16</sup>οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>17</sup>Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>18</sup>εὐχαριστέω, give thanks, thank.

ἔκλασεν<sup>1</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε:  
 τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον<sup>2</sup> καὶ 27  
 εὐχαριστήσας<sup>3</sup> ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες: 28  
 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς<sup>4</sup> διαθήκης,<sup>5</sup> τὸ περὶ  
 πολλῶν ἐκχυνόμενον<sup>6</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>7</sup> ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ 29  
 μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι<sup>8</sup> ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος<sup>9</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>10</sup> ἕως  
 τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν<sup>4</sup> ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>11</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>12</sup> 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε<sup>13</sup> ἐν 31  
 ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: γέγραπται γάρ, Πατάξω<sup>14</sup> τὸν ποιμένα,<sup>15</sup>  
 καὶ διασκορπισθήσεται<sup>16</sup> τὰ πρόβατα<sup>17</sup> τῆς ποιμένης.<sup>18</sup> Μετὰ δὲ τὸ 32  
 ἐγερθῆναί με, προάξω<sup>19</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 33  
 Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται<sup>13</sup> ἐν σοί, ἐγὼ  
 δὲ οὐδέποτε<sup>20</sup> σκανδαλισθήσομαι.<sup>13</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν 34  
 λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν<sup>21</sup> ἀλέκτορα<sup>22</sup> φωνῆσαι,<sup>23</sup> τρίς  
 ἀπαρνήσῃ<sup>25</sup> με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶ<sup>26</sup> δέη με σὺν σοί 35

<sup>1</sup> κλάω, break. <sup>2</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>3</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>4</sup> καινός, new, fresh. <sup>5</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>6</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>7</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>8</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>9</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>10</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>11</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>12</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>13</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>14</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>15</sup> ποιμὴν, ἑνος, ὁ, shepherd. <sup>16</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>17</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>18</sup> ποίμνη, ης, ἡ, flock. <sup>19</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>20</sup> οὐδέποτε, never. <sup>21</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>22</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>23</sup> φωνέω, call, crow. <sup>24</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>25</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>26</sup> καὶ, and if, even if.

ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>1</sup> Ὅμοίως<sup>2</sup> δὲ καὶ πάντες οἱ  
μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον<sup>3</sup> λεγόμενον 36

Γεθσημανῆ,<sup>4</sup> καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε<sup>5</sup> αὐτοῦ,<sup>6</sup> ἕως οὔ

ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν<sup>7</sup> τὸν Πέτρον καὶ 37

τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,<sup>8</sup> ἤρξατο λυπεῖσθαι<sup>9</sup> καὶ ἀδημονεῖν.<sup>10</sup> 38

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περίλυπός<sup>11</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε<sup>12</sup> μετ' ἐμοῦ. Καὶ 39

προσελθὼν μικρόν,<sup>13</sup> ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ

προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν<sup>14</sup> ἐστίν,

παρελθέτω<sup>15</sup> ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον<sup>16</sup> τοῦτο· πλήν<sup>17</sup> οὐχ ὥς ἐγὼ

θέλω, ἀλλ' ὥς σύ. Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει 40

αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>18</sup> καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε

μίαν ὥραν γρηγορήσαι<sup>12</sup> μετ' ἐμοῦ; Γρηγορεῖτε<sup>12</sup> καὶ 41

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>20</sup> Τὸ μὲν πνεῦμα

πρόθυμον,<sup>21</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.<sup>22</sup> Πάλιν ἐκ δευτέρου<sup>23</sup> ἀπελθὼν 42

προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ

ποτήριον<sup>16</sup> παρελθεῖν<sup>15</sup> ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ

<sup>1</sup> ἀπαρνεόμαι, deny, refuse. <sup>2</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>3</sup> χωρίον, ου, τό, place, field. <sup>4</sup> Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. <sup>5</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>6</sup> αὐτοῦ, there, here. <sup>7</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>8</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>9</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>10</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>11</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>12</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>13</sup> μικρός, small, little. <sup>14</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>15</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>16</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>17</sup> πλήν, however, but. <sup>18</sup> καθεύδω, sleep. <sup>19</sup> ισχύω, be strong, able. <sup>20</sup> πειρασμός, ου, ὁ, temptation, trial. <sup>21</sup> πρόθυμος, willing, ready. <sup>22</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>23</sup> δεύτερος, second.

θέλημά σου. Καὶ ἔλθων εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας·<sup>1</sup> 43

ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.<sup>2</sup> Καὶ ἀφείς αὐτοὺς 44

ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 45

Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς,

Καθεύδετε<sup>1</sup> τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.<sup>3</sup> Ἰδοὺ, ἤγγικεν<sup>4</sup> ἡ ὥρα,

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.<sup>5</sup> 46

Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ, ἤγγικεν<sup>4</sup> ὁ παραδιδούς με.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας,<sup>6</sup> εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν καὶ 47

μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν<sup>7</sup> καὶ ξύλων,<sup>8</sup> ἀπὸ τῶν

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν 48

ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω,<sup>9</sup> αὐτός ἐστιν:

κρατήσατε<sup>10</sup> αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, 49

Χαῖρε, ῥαββί: καὶ κατεφίλησεν<sup>11</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ, 50

Ἐταῖρε,<sup>12</sup> ἐφ' ᾧ πάρει;<sup>13</sup> Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον<sup>14</sup> τὰς

χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν<sup>10</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν 51

μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας<sup>15</sup> τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν<sup>16</sup> τὴν μάχαιραν<sup>7</sup>

αὐτοῦ, καὶ πατάξας<sup>17</sup> τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν<sup>18</sup> αὐτοῦ

τὸ ὠτίον.<sup>19</sup> Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀποστρέψόν<sup>20</sup> σου τὴν 52

<sup>1</sup> καθεύδω, sleep. <sup>2</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>3</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>4</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>5</sup> ἀμαρτωλός, σου, ὁ, sinner.

<sup>6</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>7</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>8</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>9</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>10</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>11</sup>

καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>12</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>13</sup> πάρειμι, be present, have arrived. <sup>14</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>15</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>16</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>17</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>18</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>19</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>20</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back.

μάχαιραν<sup>1</sup> εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες  
 μάχαιραν<sup>1</sup> ἐν μαχαίρᾳ<sup>1</sup> ἀποθανοῦνται. Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι 53  
 ἄρτι<sup>2</sup> παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει<sup>3</sup> μοι πλείους  
 ἢ δώδεκα λεγεῶνας<sup>4</sup> ἀγγέλων; Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, 54  
 ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς 55  
 ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστήν<sup>5</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν<sup>1</sup> καὶ ξύλων<sup>6</sup>  
 συλλαβεῖν<sup>7</sup> με; Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν<sup>8</sup> διδάσκων ἐν  
 τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ<sup>9</sup> με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 56  
 πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες  
 ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.<sup>10</sup>

Οἱ δὲ κρατήσαντες<sup>9</sup> τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον<sup>11</sup> πρὸς Καϊάφαν<sup>12</sup> τὸν 57  
 ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58  
 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>13</sup> ἕως τῆς αὐλῆς<sup>14</sup>  
 τοῦ ἀρχιερέως· καὶ εἰσελθὼν ἔσω<sup>15</sup> ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,<sup>16</sup>  
 ἰδεῖν τὸ τέλος.<sup>17</sup> Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ 59  
 συνέδριον<sup>18</sup> ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν<sup>19</sup> κατὰ τοῦ Ἰησοῦ,  
 ὅπως θανατώσωσιν<sup>20</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. Καὶ πολλῶν 60  
 ψευδομαρτύρων<sup>21</sup> προσελθόντων, οὐχ εὔρον. Ὑστερον<sup>22</sup> δὲ 61

<sup>1</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>2</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>3</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>4</sup> λεγεῶν, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>5</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>6</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>7</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>8</sup> καθεζομαι, sit down, am sitting. <sup>9</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>10</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>11</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>12</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>13</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>14</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>15</sup> ἔσω, within, inside. <sup>16</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>17</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>18</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>19</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>20</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>21</sup> ψευδόμαρτυς, υρος, ὁ, false witness. <sup>22</sup> ὕστερον, lastly, afterward.

προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες<sup>1</sup> εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι  
καταλῦσαι<sup>2</sup> τὸν ναὸν<sup>3</sup> τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν  
οἰκοδομησάι<sup>4</sup> αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, 62  
Οὐδὲν ἀποκρίνη; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;<sup>5</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς 63  
ἐσιώπα.<sup>6</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω<sup>7</sup> σε  
κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ  
υἱὸς τοῦ θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. Πλὴν<sup>8</sup> λέγω ὑμῖν, 64  
ἀπ' ἄρτι<sup>9</sup> ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν  
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν<sup>10</sup> τοῦ οὐρανοῦ. 65  
Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν<sup>11</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι  
Ἐβλασφήμησεν:<sup>12</sup> τί ἔτι χρεῖαν<sup>13</sup> ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε, νῦν  
ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν<sup>15</sup> αὐτοῦ. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ 66  
ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος<sup>16</sup> θανάτου ἐστίν. Τότε ἐνέπτυσαν<sup>17</sup> 67  
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν<sup>18</sup> αὐτόν: οἱ δὲ ἐρράπισαν,  
λέγοντες, Προφήτευσον<sup>20</sup> ἡμῖν, χριστέ. Τίς ἐστιν ὁ παῖσας<sup>21</sup> σε; 68

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ:<sup>22</sup> καὶ προσήλθεν αὐτῷ μία 69  
παιδίσκη,<sup>23</sup> λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.<sup>24</sup> 70  
Ὁ δὲ ἠρνήσατο<sup>25</sup> ἔμπροσθεν<sup>26</sup> αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί

<sup>1</sup> ψευδόμενος, υἱός, ὁ, false witness. <sup>2</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>3</sup> ναός, οἶκος, ὁ, temple, shrine. <sup>4</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>5</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>6</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>7</sup> ἐξορκίζω, put under oath, adjure. <sup>8</sup> πλὴν, however, but. <sup>9</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>10</sup> νεφέλη, ἡ, cloud. <sup>11</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>12</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>13</sup> χρεία, ἀνάγκη, need, necessity. <sup>14</sup> μάρτυς, υἱός, ὁ, witness. <sup>15</sup> βλασφημία, ἀσέβεια, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>16</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>17</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>18</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>19</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>20</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>21</sup> παῖς, strike, hit. <sup>22</sup> αὐλή, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>23</sup> παιδίσκη, ἡ, maid, female servant. <sup>24</sup> Γαλιλαίος, Galilean. <sup>25</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>26</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα,<sup>1</sup> εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, 71

καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.<sup>2</sup> 72

Καὶ πάλιν ἡρνήσατο<sup>3</sup> μεθ' ὅρκου<sup>4</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73

Μετὰ μικρὸν<sup>5</sup> δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,

Ἀληθῶς<sup>6</sup> καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ ἡ λαλιά<sup>7</sup> σου δῆλόν<sup>8</sup> σε ποιεῖ.

Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν<sup>9</sup> καὶ ὀμνύειν<sup>10</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν 74

ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ<sup>11</sup> ἐφώνησεν.<sup>12</sup> Καὶ ἐμνήσθη<sup>13</sup> ὁ 75

Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>14</sup>

ἀλέκτορα<sup>11</sup> φωνῆσαι,<sup>12</sup> τρίς<sup>15</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>16</sup> με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω

ἐκλαυσεν<sup>17</sup> πικρῶς.<sup>18</sup>

Πρωῖας<sup>19</sup> δὲ γενομένης, συμβούλιον<sup>20</sup> ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς 27

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι<sup>21</sup>

αὐτόν: καὶ δήσαντες<sup>22</sup> αὐτὸν ἀπήγαγον<sup>23</sup> καὶ παρέδωκαν αὐτὸν 2

Ποντίῳ<sup>24</sup> Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.<sup>25</sup>

Τότε ἰδὼν Ἰούδας<sup>26</sup> ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,<sup>27</sup> 3

μεταμεληθεὶς<sup>28</sup> ἀπέστρεψεν<sup>29</sup> τὰ τριάκοντα<sup>30</sup> ἀργύρια<sup>31</sup> τοῖς

ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, λέγων, Ὁμάρτον<sup>32</sup> παραδούς 4

<sup>1</sup> πυλῶν, ὠνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>2</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>3</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>4</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>5</sup> μικρός, small, little. <sup>6</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>7</sup> λαλιά, ἄς, ἡ, speech, way of talking. <sup>8</sup> δῆλος, clear, evident. <sup>9</sup> καταθεματίζω, curse, devote to destruction. <sup>10</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>11</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>12</sup> φωνέω, call, crow. <sup>13</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>14</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>15</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>16</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>17</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>18</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>19</sup> πρωῖα, ας, ἡ, early morning. <sup>20</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>21</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>22</sup> δέω, bind, tie. <sup>23</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>24</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>25</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>26</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>27</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>28</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>29</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>30</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>31</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>32</sup> ἁμαρτάνω, sin.

αἷμα ἀθῶον.<sup>1</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. Καὶ ρίψας<sup>2</sup> τὰ 5  
 ἀργύρια<sup>3</sup> ἐν τῷ ναῷ,<sup>4</sup> ἀνεχώρησεν·<sup>5</sup> καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.<sup>6</sup> Οἱ 6  
 δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>3</sup> εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν<sup>7</sup> βαλεῖν  
 αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,<sup>8</sup> ἐπεὶ<sup>9</sup> τιμὴ<sup>10</sup> αἵματός ἐστιν. Συμβούλιον<sup>11</sup> 7  
 δὲ λαβόντες ἠγόρασαν<sup>12</sup> ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν<sup>13</sup> τοῦ κεραμέως,<sup>14</sup> εἰς  
 ταφὴν<sup>15</sup> τοῖς ξένοις.<sup>16</sup> Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς<sup>13</sup> ἐκεῖνος Ἀγρὸς<sup>13</sup> 8  
 Αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.<sup>17</sup> Τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ 9  
 Ἱερεμίου<sup>18</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα<sup>19</sup>  
 ἀργύρια,<sup>3</sup> τὴν τιμὴν<sup>10</sup> τοῦ τετιμημένου,<sup>20</sup> ὃν ἐτιμήσαντο<sup>20</sup> ἀπὸ  
 υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν<sup>13</sup> τοῦ κεραμέως,<sup>14</sup> 10  
 καθὰ<sup>21</sup> συνέταξεν<sup>22</sup> μοι κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν<sup>23</sup> τοῦ ἡγεμόνος·<sup>24</sup> καὶ ἐπηρώτησεν 11  
 αὐτὸν ὁ ἡγεμών,<sup>24</sup> λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι<sup>25</sup> αὐτὸν 12  
 ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13  
 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα<sup>26</sup> σου  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>27</sup> Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, 14  
 ὥστε θαυμάζειν<sup>28</sup> τὸν ἡγεμόνα<sup>24</sup> λίαν.<sup>29</sup> Κατὰ δὲ ἑορτὴν<sup>30</sup> εἰώθει<sup>31</sup> 15

<sup>1</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless. <sup>2</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>3</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>4</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>5</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>6</sup> ἀπάγχω, choke, strangle. <sup>7</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>8</sup> Κορβᾶν, gift to God, corban. <sup>9</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>10</sup> τιμή, ἡς, ἡ, honor, price. <sup>11</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>12</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>13</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>14</sup> κεραμεύς, ἕως, ὁ, potter. <sup>15</sup> ταφή, ἡς, ἡ, burial, burial place. <sup>16</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>17</sup> σήμερον, today, now. <sup>18</sup> Ἱερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>19</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>20</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>21</sup> καθὰ, just as, as. <sup>22</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>23</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>24</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>25</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>26</sup> πόσα, how many? how great? <sup>27</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>28</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>29</sup> λίαν, greatly, very. <sup>30</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>31</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom.



ὁ ἡγεμῶν<sup>1</sup> ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον,<sup>2</sup> ὃν ᾔθελον. Εἶχον δὲ 16  
 τότε δέσμιον<sup>2</sup> ἐπίσημον,<sup>3</sup> λεγόμενον Βαραββᾶν.<sup>4</sup> Συνηγμένων 17  
 οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν;  
 Βαραββᾶν,<sup>4</sup> ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ 18  
 φθόνον<sup>5</sup> παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ 19  
 βήματος,<sup>6</sup> ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα,  
 Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον<sup>7</sup> σήμερον<sup>8</sup>  
 κατ' ὄναρ<sup>9</sup> δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν 20  
 τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,<sup>4</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμῶν<sup>1</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε 21  
 ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.<sup>4</sup> Λέγει 22  
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν  
 ; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.<sup>10</sup> Ὁ δὲ ἡγεμῶν<sup>1</sup> ἔφη, Τί 23  
 γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς<sup>11</sup> ἔκραζον, λέγοντες,  
 Σταυρωθήτω.<sup>10</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,<sup>12</sup> ἀλλὰ 24  
 μᾶλλον θόρυβος<sup>13</sup> γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο<sup>14</sup> τὰς χεῖρας  
 ἀπέναντι<sup>15</sup> τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῶός<sup>16</sup> εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ  
 δικαίου τούτου: ὑμεῖς ὀψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, 25  
 Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν 26

<sup>1</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>2</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>3</sup> ἐπίσημος, splendid, outstanding. <sup>4</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>5</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>6</sup> βῆμα, τος, τό, judgment seat. <sup>7</sup> πάσχω, I suffered. <sup>8</sup> σήμερον, today, now. <sup>9</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>10</sup> σταυρώω, crucify. <sup>11</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>12</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>13</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>14</sup> ἀπονίπτω, wash dirt off. <sup>15</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>16</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless.

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν·<sup>1</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας<sup>2</sup> παρέδωκεν  
ἵνα σταυρωθῇ.<sup>3</sup>

Τότε οἱ στρατιῶται<sup>4</sup> τοῦ ἡγεμόνος,<sup>5</sup> παραλαβόντες<sup>6</sup> τὸν Ἰησοῦν εἰς 27  
τὸ πραιτώριον,<sup>7</sup> συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·<sup>8</sup> καὶ 28  
ἐκδύσαντες<sup>9</sup> αὐτόν, περιέθηκαν<sup>10</sup> αὐτῷ χλαμύδα<sup>11</sup> κοκκίνην.<sup>12</sup> 29  
Καὶ πλέξαντες<sup>13</sup> στέφανον<sup>14</sup> ἐξ ἁκανθῶν,<sup>15</sup> ἐπέθηκαν<sup>16</sup> ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον<sup>17</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ  
γονυπετήσαντες<sup>18</sup> ἔμπροσθεν<sup>19</sup> αὐτοῦ ἐνέπαιζον<sup>20</sup> αὐτῷ, λέγοντες,  
Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες<sup>21</sup> εἰς αὐτόν, 30  
ἔλαβον τὸν κάλαμον,<sup>17</sup> καὶ ἔτυπτον<sup>22</sup> εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ 31  
ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>20</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>9</sup> αὐτόν τὴν χλαμύδα,<sup>11</sup> καὶ  
ἐνέδυσαν<sup>23</sup> αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον<sup>24</sup> αὐτόν εἰς τὸ  
σταυρώσαι.<sup>3</sup>

Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,<sup>25</sup> ὀνόματι Σίμωνα· 32  
τοῦτον ἡγγάρευσαν<sup>26</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν<sup>27</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες 33  
εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,<sup>28</sup> ὃ ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου<sup>29</sup>  
Τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος<sup>30</sup> μετὰ χολῆς<sup>31</sup> μεμιγμένον·<sup>32</sup> καὶ 34

<sup>1</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>2</sup> φραγελλώω, flog, scourge. <sup>3</sup> σταυρώω, crucify. <sup>4</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>5</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>6</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>7</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>8</sup> σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. <sup>9</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>10</sup> περιτίθηναι, place around, put around. <sup>11</sup> χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. <sup>12</sup> κόκκινος, scarlet, crimson. <sup>13</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>14</sup> στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. <sup>15</sup> ἁκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>16</sup> ἐπιτίθηναι, lay upon, put. <sup>17</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>18</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>19</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>20</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>21</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>22</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>23</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>24</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>25</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>26</sup> ἡγαρεύω, compel, press into service. <sup>27</sup> σταυρός, ου, ὁ, cross. <sup>28</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>29</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>30</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>31</sup> χολή, ἡς, ἡ, a bitter herb, gall. <sup>32</sup> μίγνυμι, mix, mingle.

γευσάμενος<sup>1</sup> οὐκ ἤθελεν πιεῖν. Σταυρώσαντες<sup>2</sup> δὲ αὐτόν, 35  
 διμερίσαντο<sup>3</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.<sup>4</sup> Καὶ 36  
 καθήμενοι ἐτήρουν αὐτόν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν<sup>5</sup> ἐπάνω<sup>6</sup> τῆς 37  
 κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν<sup>7</sup> αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν  
 Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται<sup>2</sup> σὺν αὐτῷ 38  
 δύο λησταί,<sup>8</sup> εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.<sup>9</sup> Οἱ δὲ 39  
 παραπορευόμενοι<sup>10</sup> ἐβλασφήμουν<sup>11</sup> αὐτόν, κινοῦντες<sup>12</sup> τὰς  
 κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων<sup>13</sup> τὸν ναὸν<sup>14</sup> καὶ ἐν 40  
 τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,<sup>15</sup> σῶσον σεαυτόν:<sup>16</sup> εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,  
 κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.<sup>17</sup> Ὁμοίως<sup>18</sup> δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 41  
 ἐμπαίζοντες<sup>19</sup> μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ  
 Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. 42  
 Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,<sup>17</sup>  
 καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν: ῥύσάσθω<sup>20</sup> 43  
 νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' 44  
 αὐτὸ καὶ οἱ λησταί<sup>8</sup> οἱ συσταυρωθέντες<sup>21</sup> αὐτῷ ὠνειδίζον<sup>22</sup> αὐτόν.

<sup>1</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>2</sup> σταυρώω, crucify. <sup>3</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>4</sup> κλῆρος, οὐ, ὁ, lot, portion. <sup>5</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>6</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>7</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>8</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>9</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>10</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>11</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>12</sup> κινέω, move, stir. <sup>13</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>14</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>15</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>16</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>17</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>18</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>19</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>20</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>21</sup> συσταυρώω, crucify together with. <sup>22</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile.

Ἀπὸ δὲ ἑκτης<sup>1</sup> ὥρας σκότος<sup>2</sup> ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας 45  
 ἐνάτης.<sup>3</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην<sup>3</sup> ὥραν ἀνεβόησεν<sup>4</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ 46  
 μεγάλη, λέγων, Ἡλί,<sup>5</sup> Ἡλί,<sup>5</sup> λιμὰ<sup>6</sup> σαβαχθανί;<sup>7</sup> Τοῦτ' ἔστιν, Θεέ  
 μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;<sup>8</sup> Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ 47  
 ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν<sup>9</sup> φωνεῖ<sup>10</sup> οὗτος. Καὶ 48  
 εὐθέως δραμῶν<sup>11</sup> εἰς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον,<sup>12</sup> πλήσας<sup>13</sup> τε  
 ὄξους,<sup>14</sup> καὶ περιθεὶς<sup>15</sup> καλάμῳ,<sup>16</sup> ἐπότιζεν<sup>17</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ 49  
 ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας<sup>9</sup> σῶσων αὐτόν. Ὁ δὲ 50  
 Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλη ἀφήκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοῦ, 51  
 τὸ καταπέτασμα<sup>18</sup> τοῦ ναοῦ<sup>19</sup> ἐσχίσθη<sup>20</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>21</sup> ἕως  
 κάτω:<sup>22</sup> καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη:<sup>23</sup> καὶ αἱ πέτραι<sup>24</sup> ἐσχίσθησαν:<sup>20</sup> καὶ τὰ 52  
 μνημεῖα<sup>25</sup> ἀνεώχθησαν: καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων<sup>26</sup>  
 ἁγίων ἠγέρθη: καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων<sup>25</sup> μετὰ τὴν 53  
 ἔγερσιν<sup>27</sup> αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν  
 πολλοῖς. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος<sup>29</sup> καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν 54  
 Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν<sup>30</sup> καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν  
 σφόδρα,<sup>31</sup> λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>32</sup> θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ 55  
 γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν<sup>33</sup> θεωροῦσαι, αἵτινες

<sup>1</sup> ἕκτος, sixth. <sup>2</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>3</sup> ἕνατος, ninth. <sup>4</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>5</sup> ἡλί, Eli, my God. <sup>6</sup> λιμὰ, why. <sup>7</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>8</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>9</sup> Ἡλίας, ου, ό, Elijah. <sup>10</sup> φωνέω, call, crow. <sup>11</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>12</sup> σπόγγος, ου, ό, sponge. <sup>13</sup> πλήθω, fill. <sup>14</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>15</sup> περιτίθηναι, place around, put around. <sup>16</sup> κάλαμος, ου, ό, reed, reed-pen. <sup>17</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>18</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>19</sup> ναός, οὔ, ό, temple, shrine. <sup>20</sup> σχίζω, split, separate. <sup>21</sup> ἀνωθεν, from above, again. <sup>22</sup> κάτω, down, below. <sup>23</sup> σείω, shake. <sup>24</sup> πέτρα, ας, ή, rock. <sup>25</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>26</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>27</sup> ἔγερσις, εως, ή, resurrection, waking up. <sup>28</sup> ἐμφανίζω, manifest, disclose. <sup>29</sup> ἐκατοντάρχη, centurion. <sup>30</sup> σειμός, οὔ, ό, earthquake, storm. <sup>31</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>32</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>33</sup> μακρόθεν, from afar, afar.

ἡκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι<sup>1</sup> αὐτῷ, 56  
 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>2</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου<sup>3</sup> καὶ  
 Ἰωσῆ<sup>4</sup> μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.<sup>5</sup>

Ὁψίας<sup>6</sup> δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος<sup>7</sup> ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>8</sup> 57  
 τοῦνομα<sup>9</sup> Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν<sup>10</sup> τῷ Ἰησοῦ: οὗτος 58  
 προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ῥήσαστο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ  
 Πιλάτος ἐκέλευσεν<sup>11</sup> ἀποδοθῆναι<sup>12</sup> τὸ σῶμα. Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα 59  
 ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν<sup>13</sup> αὐτὸ σινδόνι<sup>14</sup> καθαρᾷ,<sup>15</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ 60  
 ἐν τῷ καινῷ<sup>16</sup> αὐτοῦ μνημείῳ,<sup>17</sup> ὃ ἐλατόμησεν<sup>18</sup> ἐν τῇ πέτρᾳ:<sup>19</sup> καὶ  
 προσκυλίσας<sup>20</sup> λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ<sup>21</sup> τοῦ μνημείου,<sup>17</sup> ἀπήλθεν. 61  
 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>2</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία,  
 καθήμεναι ἀπέναντι<sup>22</sup> τοῦ τάφου.<sup>23</sup>

Τῇ δὲ ἐπαύριον,<sup>24</sup> ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευὴν,<sup>25</sup> συνήχθησαν 62  
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, 63  
 ἐμνήσθημεν<sup>26</sup> ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος<sup>27</sup> εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς  
 ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον<sup>11</sup> οὖν ἀσφαλισθῆναι<sup>28</sup> τὸν τάφον<sup>23</sup> 64  
 ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας: μήποτε<sup>29</sup> ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

<sup>1</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>2</sup> Μαγδαληνή, ἥς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>3</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>4</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>5</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>6</sup> ὄψιος, late. <sup>7</sup> πλούσιος, rich. <sup>8</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>9</sup> τοῦνομα, by name. <sup>10</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>11</sup> κελεύω, order, command. <sup>12</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>13</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>14</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>15</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>16</sup> καινός, new, fresh. <sup>17</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>18</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>19</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>20</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>21</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>22</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>23</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>24</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>25</sup> παρασκευή, ἥς, ἡ, preparation. <sup>26</sup> ἐμνήσκομαι, remember, recall. <sup>27</sup> πλάνος, deceiver, misleading. <sup>28</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>29</sup> μήποτε, never, lest perchance.

νυκτὸς κλέψωσιν<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἥγέρθη ἀπὸ τῶν  
νεκρῶν: καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη<sup>2</sup> χειρῶν<sup>3</sup> τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ 65  
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδίαν:<sup>4</sup> ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε<sup>5</sup>  
ὡς οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαντο<sup>5</sup> τὸν τάφον,<sup>6</sup> 66  
σφραγίσαντες<sup>7</sup> τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.<sup>4</sup>

Ὅψι<sup>8</sup> δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ<sup>9</sup> εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν 28  
Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>10</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρήσαι τὸν τάφον.<sup>6</sup>  
Καὶ ἰδοῦ, σεισμός<sup>11</sup> ἐγένετο μέγας: ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς 2  
ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν<sup>12</sup> τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας,<sup>13</sup>  
καὶ ἐκάθητο ἐπάνω<sup>14</sup> αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα<sup>15</sup> αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,<sup>16</sup> 3  
καὶ τὸ ἔνδυμα<sup>17</sup> αὐτοῦ λευκὸν<sup>18</sup> ὥσει<sup>19</sup> χιῶν.<sup>20</sup> Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου<sup>21</sup> 4  
αὐτοῦ ἐσείσθησαν<sup>22</sup> οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσει<sup>19</sup> νεκροί. 5  
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς:  
οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον<sup>23</sup> ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧδε: 6  
ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. Δεῦτε,<sup>24</sup> ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο<sup>25</sup>  
ὁ κύριος. Καὶ ταχὺ<sup>26</sup> πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι 7  
Ἥγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν: καὶ ἰδοῦ, προάγει<sup>27</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν  
Γαλιλαίαν: ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε: ἰδοῦ, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι 8

<sup>1</sup> κλέπτω, steal. <sup>2</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>3</sup> χειρῶν, worse. <sup>4</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>5</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>6</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>7</sup> σφραγίζω, seal, set a seal upon. <sup>8</sup> ὄψις, long after, late. <sup>9</sup> ἐπιφωσκω, dawn, begin. <sup>10</sup> Μαγδαληνή, ης, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>11</sup> σεισμός, ου, ὁ, earthquake, storm. <sup>12</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>13</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>14</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>15</sup> ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. <sup>16</sup> ἀστραπή, ης, ἡ, lightning, brightness. <sup>17</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>18</sup> λευκός, white, bright. <sup>19</sup> ὥσει, like, about. <sup>20</sup> χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>21</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>22</sup> σείω, shake. <sup>23</sup> σταυρόω, crucify. <sup>24</sup> δεῦτε, come!. <sup>25</sup> κείμεαι, lie, be laid. <sup>26</sup> ταχὺ, quickly, speedily. <sup>27</sup> προάγω, lead forth, go before.

ταχύ<sup>1</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου<sup>2</sup> μετὰ φόβου<sup>3</sup> καὶ χαρᾶς μεγάλης,  
 ἔδραμον<sup>4</sup> ἀπαγγεῖλαι<sup>5</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐπορεύοντο 9  
 ἀπαγγεῖλαι<sup>5</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοῦ, Ἰησοῦς ἀπήντησεν<sup>6</sup>  
 αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν<sup>7</sup> αὐτοῦ  
 τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ 10  
 Ἰησοῦς: Μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε<sup>5</sup> τοῖς ἀδελφοῖς μου  
 ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με ὄψονται.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, τινὲς τῆς κουστωδίας<sup>8</sup> ἔλθόντες εἰς 11  
 τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν<sup>5</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα<sup>9</sup> τὰ γενόμενα. 12  
 Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν<sup>10</sup> τε  
 λαβόντες, ἀργύρια<sup>11</sup> ἱκανὰ<sup>12</sup> ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,<sup>13</sup> λέγοντες, 13  
 Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἔλθόντες ἐκλεψαν<sup>14</sup> αὐτὸν  
 ἡμῶν κοιμωμένων.<sup>15</sup> Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,<sup>16</sup> 14  
 ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους<sup>17</sup> ποιήσομεν. Οἱ δὲ 15  
 λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>11</sup> ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. Καὶ  
 διεφημίσθη<sup>18</sup> ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι<sup>19</sup> τῆς σήμερον.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>2</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>3</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>4</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>5</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>6</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>7</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>8</sup> κουστωδία, ας, ή, guard. <sup>9</sup> ἅπας, each, every. <sup>10</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>11</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>12</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>13</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>14</sup> κλέπτω, steal. <sup>15</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>16</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>17</sup> ἀμερίμνος, free from care, free from anxiety. <sup>18</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>19</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>20</sup> σήμερον, today, now.

Οἱ δὲ ἑνδεκα<sup>1</sup> μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος 16  
οὗ<sup>2</sup> ἐτάξατο<sup>3</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν 17  
αὐτῷ: οἱ δὲ ἐδίστασαν.<sup>4</sup> Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν 18  
αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 19  
Πορευθέντες μαθητεύσατε<sup>5</sup> πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος: διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην<sup>6</sup> 20  
ὑμῖν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς  
συντελείας<sup>7</sup> τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>2</sup> οὗ, where, when. <sup>3</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>4</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>5</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>6</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>7</sup> συντέλεια, ας, ή, completion, end.